

TRAIAN BRATU+
PROFESOR UNIVERSITAR IAȘI

KARL KURT KLEIN
CONFERENȚIAR UNIVERSITAR IAȘI

MANUAL DE LIMBA GERMANĂ

CLASA IV-a SECUNDARĂ

**PRELUCRAT DE
HERMINE PILDER-KLEIN
DR. IN LITERE**



EDITURA „CARTEA ROMÂNEASCĂ”—BUCUREȘTI

Biblioteca Centrala
L131351160



Biblioteca Centrala Universitara - Sibiu

TRAIAN BRATU †
PROFESOR UNIV. IAȘI

KARL KURT KLEIN
CONFERENȚIAR UNIV. IAȘI

MANUAL DE LIMBA GERMANĂ

CLASA A IV-a SECUNDARĂ

PRELUCRAT DE

HERMINE PILDER - KLEIN

DR. ÎN LITERE

APROBAT DE MINISTERUL EDUCAȚIEI NAȚIONALE CU AVIZUL Nr. 1325/942.

EXEMPLAR PENTRU CONSULTARE

OFERIT

DOAMNELOR ȘI DOMNILOR PROFESORI

DIN PARTEA

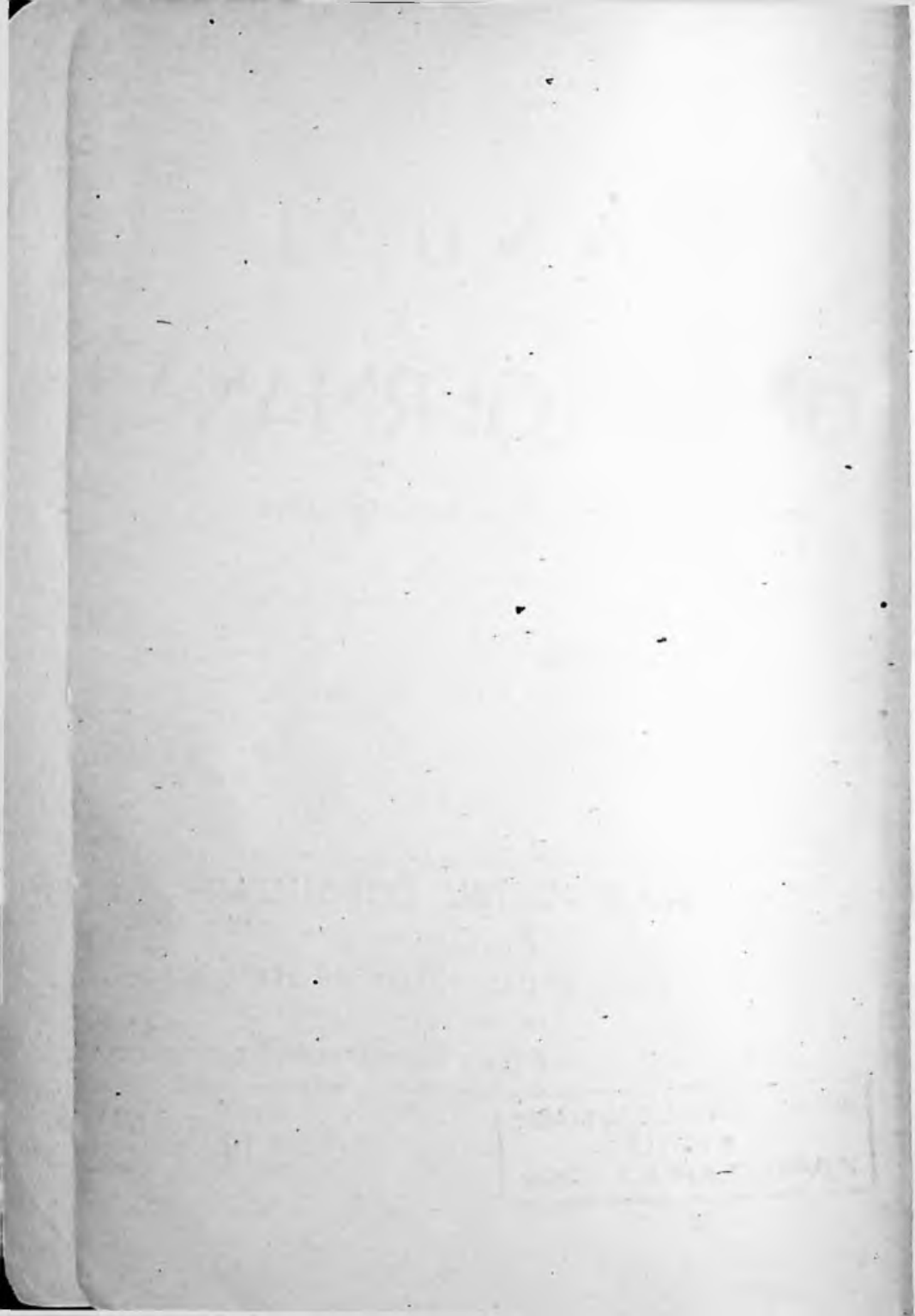
EDITUREI „CARTEA ROMANEASCA”

UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA”
— SIBIU —
INVENTARIAT 1998

20 FEB 1986

INVENTAR
2020

Bibl. Instit. de Inv. superior Sibiu
INV. Nr. 53.346 18 78.



C U P R I N S U L

	Pagina
Prefață	1

Partea I : Materia anului

Lecția

1.	Fabel. Recapitulare	11—12
2.	Bitte. Von Eduard Mörike. Termina- țiunile conjunctivului prezent	13—15
3—4.	Seltsamer Spazierritt. Formarea conjunc- tivului (Urmare)	15—18
5—6.	Seltsamer Spazierritt. Conjunctivul (Ur- mare)	18—23
7.	Gebet um Kraft. Von Gustav Falke. Verbul „lassen”	23—25
8-9-10.	Eulenspiegels Ende. Conjunctivul prin pe- rifrază. Subordonare acoperită	26—29
11—12.	Blut. Von Leo Sternberg. Intrebarea di- rectă și indirectă	29—33
13.	Der gierige Wolf. Nach Gerhard Fleisch- mann. Nuanțarea sensului prin în- dicativ sau conjunctiv	33—34
14—15.	Die Sünde. Von Ernst Kühlbrandt. Prop. condiț. „Subordonarea acoperită”. De- rivarea cuvintelor	35—38
16.	Die Lufthansa. Formule de începerea și în- cheerea scrisorilor. Derivarea adjec- tivelor	38—41

<u>Lecția</u>	<u>Pagina</u>
17. <i>Der Freiflug</i> . Cuvinte compuse . . .	41—44
18. <i>Zur Erde zurück</i> . <i>Nach Christa Marschner</i> . Derivarea adjectivelor (Urmare). Accentul cuvintelor compuse . . .	45—43
19—20. <i>Der Sänger</i> . <i>Von J. W. von Goethe</i> . Prefixele inseparabile	48—52
21—22. <i>Die Erfindung der Uhren</i> . Formarea substantivelor prin sufixe	53—58
23. <i>Sport und Spiel</i> . Locuțiuni adverbiale de timp	58—62
24. <i>Die Dstadt</i> . <i>Von Theodor Storm</i>	62—64
25—26. <i>Wie kräht der Hahn?</i> <i>Nach Strukat</i> . Declinarea numelor proprii	64—68
27—28. <i>Das Deutsche Reich</i> . Denumiri germane de continente țări, ținuturi	68—72
29. <i>Städte und Kultur Deutschlands</i> . Compusele verbale	72—75
30—31. <i>Der König in Thule</i> . <i>Von J. W. Goethe</i> . Preterit perifrastic	75—79
32. <i>Eine Fabel</i> . <i>Nach G. E. Lessing</i> . Prefixe verbale	79—81
33—34. <i>Friedrich der Große und der Soldat</i> . Prefixe nominale	8 —84
35. <i>Deutscher Schwur</i> . <i>Von R. A. Schröder</i> . .	84—86
36-37-38. <i>Wien, die Stadt der Musik</i> . Declinarea numelor de persoane. Verbul predicativ cu două infinitive	87—95
39. <i>Reiters Morgengesang</i> . <i>Von W. Hauff</i> . Subst. numai la sing. și numai la plural	95—99
40—41. <i>Berlin der Knotenpunkt des europäischen Verkehrs</i> . <i>Nach S. Hedin</i> . <i>Wer</i> și <i>was</i> - ca pron. rel. <i>Koppelwörter</i> . .	99 -105
42—43. <i>Erköönig</i> . <i>Von J. W. von Goethe</i> . <i>Es</i> . ca subiect	105—108

<u>lecția</u>	<u>Pagina</u>
44—45. <i>Das kostbare Kräutlein.</i> Declinarea familiară a numelor proprii. Pron. pos. nominal	108—110
46. <i>Zu späte Ernte. Volkslied.</i> Nume de materii nedeclicate	110—113
47. <i>Die Deutschen Siebenbürgens.</i> Comparativ fără <i>Umlaut</i> . Nuanțarea compus	114—118
48. <i>Die Banater Schwaben.</i> Inversiunea	118—123
49—50. <i>Der gute Kamerad. Von L. Uhland</i>	123—126

Partea II. Bucăți de cetire.

Fiamme en por. Von Chr. Nonne	129
Căsar über die Germanen	130—132
Die Eifel. Nach A. Dreßler	132—133
Geschichtliches vom Zeppelin	133—135
Der Fährmann. Nach Wilhelm Schäfer	135
Bauer was pflügst du? Nach Ulf Uweson	135—137
Reiterlied. Von Friedrich von Schiller	137—138
Die Schlafkameraden. După Johann Peter Hebel	138—141
Alte Landsknechte. Von Börries, Freiherr von Münchhausen	141—142
Albrecht Dürer	143—145
Schön Agnete. Von Agnes Miegel	145—147
Der Rosenstrauch zu Hildesheim. Von Jakob und Wilhelm Grimm	147
Rezept gegen Kälte.	147
Manchmal geschieht es... Von Rainer Maria Rilke	148
Soldatenbrief aus dem ersten Weltkrieg	148—149
Frage des Toten. Von Börries, Freiherr von Münchhausen	149
Aus der Heldengedenkrede Adolf Hitlers	150—151

Partea III : Gramatică

<i>Recapitularea materiei învățate în cl. a III-a</i>	155—169
<i>Materia anului</i>	171—199
A. Fonetica	171—172
1. <i>Accentul</i>	171—172
B. Morfologia	172—192
I. <i>Declinarea</i>	172—177
a) <i>Pronumele relativ</i>	172
b) <i>Numeralul</i>	173—174
c) <i>Substantivul</i>	174—176
d) <i>Adjectivul</i>	176—177
II. <i>Conjugarea</i>	177—185
a) <i>Generalități</i>	177
b) <i>Modurile verbului</i>	178—182
c) <i>Verbele compuse</i>	182—185
III. <i>Compunerea și derivarea cuvintelor</i>	185—192
C. Sintaxa	192—199
a) <i>Cuvintele</i>	192—193
b) <i>Propozițiunea</i>	194—197
c) <i>Topica</i>	197—199
D. Punctuația	199

Partea IV : Vocabularul.

Vocabularul	201—215
--------------------	---------

Preseurtări

<i>adj.</i>	adjectiv	<i>ind.</i>	indicativ	<i>pret.</i>	preterit
<i>adv.</i>	adverb	<i>inf.</i>	infinitiv	<i>pron.</i>	pronume
<i>art.</i>	articol	<i>m.</i>	masculin	<i>pron. dem.</i>	„ demonstrativ
<i>comp.</i>	comparativ	<i>nehot.</i>	nehotărit	<i>pron. întreb.</i>	„ întrebător
<i>conj.</i>	conjunecțiune	<i>n.</i>	neutru	<i>pron. rel.</i>	„ relativ
<i>f.</i>	feminin	<i>numt.</i>	numeral	<i>refl.</i>	reflexiv
<i>f. pl.</i>	fără plural	<i>part.</i>	particip	<i>sing. și sg.</i>	singular
<i>f. sg.</i>	fără singular	<i>perf.</i>	perfect	<i>subst.</i>	substantiv
<i>hot.</i>	hotărit	<i>pers.</i>	persoana	<i>v. imp.</i>	verb impersonal
<i>imp.</i>	imperativ	<i>pl.</i>	plural	<i>v. refl.</i>	verb reflexiv
<i>imperf.</i>	imperfect	<i>prez.</i>	prezent	<i>v. sl.</i>	verb slab
				<i>v. t.</i>	verb tare

P R E F A Ț Ă

Scopul limbei germane în această clasă este de a învăța pe elevi stăpânirea sigură a formelor morfologice.

Din această cauză s'a dat o dezvoltare relativ mare conjunctivului, atât de important pentru utilizarea vorbirei indirecte în limba germană.

Dimpotrivă, în manual se găsesc puține reguli sintactice noi, gramatica urmând să se rezume la cadrul de sintaxă al primelor două volume, pentru a nu supraîncărea pe elevi.

Profesorul însă trebuie să pretindă la sfârșitul anului, fără indulgență, stăpânirea curentă și fără greș a flexiunilor, să insiste ca substantivele să fie învățate întotdeauna cu forma pluralului, verbele tari totdeauna cu timpurile lor primitive. Abia după aceea se va putea clădi pe teren sigur scheletul sintaxei din anul următor. Deaceea vor trebui repetate neobosit, — chiar și acolo unde manualul nu o cere anume, — formele învățate în anii precedenți, de pildă, declinarea substantivelor și adjectivelor, pronumele, numerele, până ce elevii și le însușesc pe deplin.

Profesorul trebuie să vegheze în aceeași măsură asupra pronunțării corecte și vorbirei libere, așa cum s'a expus în prefața volumului întâi a manualelor de față. Elevii trebuie corecți neconținți și mereu trebuie să li se exemplifice prin vorba pronunțată de profesor,

sunetul caracteristic al limbii germane și accentul ei dinamic-expiratoric.

Mai cu seamă la poezii, pentru care am ales după puțină material desăvârșit nu numai în ce privește forma, dar și conținutul și arta, profesorul să nu pregete să citească elevilor în prealabil textul cu glas tare, frumos și ireproșabil. Recunoștința elevilor va răsplăti din plin această mică osteneală, care pentru un adevărat profesor este totdeauna o plăcere.

București, Martie 1942.

Hermine Pilder-Klein

PARTEA I-a

Materia anului pentru CLASA a IV-a secundară

NOTĂ

Cele cuprinse în această parte a manualului constituie materialul obligatoriu, care trebuie însușit în cursul anului.





• Aus Plischke Jahrweiser.

1. Stunde.

Glas und Glas gefallen sich gern.

Sprichwort.

F a b e l.

Der Affe hatte einen Spiegel gefunden. Er betrachtete sich lange und wohlgefällig darin.

„Was erblickst du in dem Glase?“ fragte ihn der neugierige Esel.

„Das klügste und schönste aller Tiere“, entgegnete der eitle Affe und reichte ihm den Spiegel.

Der Esel war nicht wenig verwundert, im Spiegel sein eigenes Bild zu erblicken. Aber er pflichtete dem Affen doch sofort und eifrig bei.

Von dieser Zeit an nannten sich die beiden Freunde.

Nach Gerhard Fleischmann.

CUVINTE

Se presupune că vocabularul învățat în clasa a III-a este bine cunoscut. Pentru cuvintele care nu se găsesc trecute în vocabularul clasei a IV-a, elevii vor consulta vocabularul clasei a III-a.

Substantivele trebuie memorizate cu articolul și cu forma pluralului, verbele cu timpurile primitive !

<i>die Fabel</i> , pl. <i>die Fabeln</i>	fabula
<i>der Affe</i> , pl. <i>die Affen</i>	maimuța
<i>der Spiegel</i> , pl. <i>die Spiegel</i>	oglindea
<i>das Glas</i> , pl. <i>die Gläser</i>	sticla
<i>das Bild</i> , pl. <i>die Bilder</i>	chipul, imaginea, figura
<i>sich betrachten</i> , v. sl.	a se privi
<i>erblicken</i> , v. sl.	a zări
<i>reichen</i> , v. sl.	a întinde
<i>beipflichten</i> , <i>pfllichtete bei</i> , <i>beigepflichtet</i>	a aproba
<i>jemandem beipflichten</i>	a fi de părerea cuiva
<i>sich nennen</i> , <i>nannte</i> , <i>genannt</i>	a se numi
<i>wohlgefällig</i> , adj. adv.	satisfăcut, cu plăcere
<i>neugierig</i> , adj. adv.	curios
<i>klug</i> , adj. adv.	deștept
<i>eitel</i> , adj. adv.	vanitos
<i>sofort</i> , adv.	îndată
<i>eifrig</i> , adj. adv.	zelos, cu râvnă

Germanisme

gleich und gleich gesellt sich gern cine se aseamănă, se adună.

GRAMATICĂ.

Recapitulare

Elevii vor recapitula toate timpurile indicativului și gradele de comparație.

EXERCITII

Elevii vor istorisi bucata de mai sus în scris pe caiet.

2. Stunde.

Bitte.

Herr ! schicke, was du willst,
 Ein Liebes oder Leides ;
 Ich bin vergnügt, daß beides
 Aus deinen Händen quillt.
 Wollest mit Freuden
 Und wollest mit Leiden
 Mich nicht überschütten !
 Doch in der Mitten
 Liegt holdes Bescheiden.

Eduard Mörike (1804—1875).

CUVINTE

<i>die Bitte</i> , pl. <i>die Bitten</i>	rugăminte
<i>der Herr</i> , pl. <i>die Herren</i>	domnul
<i>Herr (gott) !</i>	Doamne !
<i>schicken</i> , v. sl.	a trimite
<i>quellen</i> , <i>quoll</i> , <i>gequollen</i>	a izvorî
<i>überschütten</i> , v. sl.	a acoperi, a copleşi
<i>sich bescheiden</i> , <i>beschied sich</i> , <i>sich beschieden</i>	a se mulţumi, a se resemna
<i>lieb</i> , adj. adv.	drag
<i>leid</i> , adv.	dureros, rău
<i>vergnügt</i> , adj. adv.	vesel
<i>beides</i> , <i>beide</i> , pron. nehot.	amândoi, amândouă
<i>hold</i> , adj. adv.	frumos, mândru, curat

Germanisme

ein Liebes = *etwas Liebes*.

In ein Leides poetul întrebuinţează *leid* în mod neuzual ca adjectiv.

In der Mitten = între ele ; forma arhaică ; v. *auf der Heiden* p. 22 din man. cl. a III-a.

Das Bescheiden inf. subst.

GRAMATICĂ

1. Elevii vor recapitula conjugarea verbelor ajutoare de mod.

2. Terminațiunile conjunctivului prezent.

Conjunctivul în limba germană este modul acțiunii gândite, cerute, dorite, posibile sau ireale, sau al acțiunii nesigure. Conjunctivului german îi corespunde în românește conjunctivul și optativul.

Conjunctivul are toate timpurile indicativului. Mai întrebuițate sunt preteritul și mai mult ca perfectul, pe când prezentul e mai rar decât în românește.

Terminațiunile personale ale conjunctivului sunt :

Prezent

— e	<i>ich wolle</i>	<i>ich arbeite</i>	<i>ich binde</i>
— est	<i>du wollest</i>	<i>du arbeitest</i>	<i>du bindest</i>
— e	<i>er wolle</i>	<i>er arbeite</i>	<i>er binde</i>
— en	<i>wir wollen</i>	<i>wir arbeiten</i>	<i>wir binden</i>
— et	<i>ihr wollet</i>	<i>ihr arbeitet</i>	<i>ihr bindet</i>
— en	<i>sie wollen</i>	<i>sie arbeiten</i>	<i>sie binden</i>

Timpurile conjunctivului se formează în modul următor :

La prezent se alipesc temei verbale a infinitivului terminațiunile personale ale conjunctivului; vocala temei rămâne neschimbată.

EXERCIIU

De tradus în limba germană

1. Dumnezeu să ne trimeată o ploaie bună. — 2. Omul să fie mulțumit și să lucreze. — 3. Te rog, să nu mă

vizitezi mâine. — 4. Prietenul meu spune, că ar voi, să mă ajute. — 5. Amândouă fetele să fie cuminte !— 6. Limba germană e grea, elevul să învețe cu zel.— 7. Poetul îl roagă pe Dumnezeu, să nu-l copleșească cu bucurii.— 8. Am auzit, că Jon s'ar întoarce acasă.

3. und 4. Stunde.

*Erau născuți dintr-o mână.
Așteaptă și dintr-o mână !*

Volksweisheit.

Zeltfamer Spazierritt.

Ein Mann ritt auf seinem Esel nach Hause und ließ seinen Buben zu Fuß nebenher laufen. Es kam aber ein Wanderer und sagte: „Das ist nicht recht, Vater, daß Ihr reitet und laßt Euren Sohn laufen; Ihr habt stärkere Glieder“. Da stieg der Vater vom Esel herab und ließ den Sohn reiten. Als sie so weiter zogen, kam wieder ein Wandersmann und sagte: „Das ist nicht recht, Bursche, daß du reitest und läßt deinen Vater zu Fuß gehen; du hast jüngere Beine“. Da saßen beide auf und ritten eine Strecke, daß der arme Esel sie kaum tragen konnte.

Da kam ein dritter Wandersmann und sagte: „Was ist das für ein Unverstand, zwei Kerle auf einem so schwachen Tier! Ich nehme den Stock und jage euch beide hinab!“ Da stiegen beide ab und gingen selbdrift zu Fuß, rechts und links der Vater und Sohn und in der Mitte der Esel. Da kam der vierte Wandersmann und sagte: „Ihr seid drei seltsame Gesellen, man kann denken, daß da drei Esel gehen! Ist es nicht genug, wenn zwei zu Fuß gehen? Geht es nicht leichter, wenn einer von euch reitet?“ Da band der Vater dem Esel die vorderen Beine zusammen, der Sohn band ihm die hinteren Beine

zusammen, sie zogen einen starken Baumstamm durch, der an der Straße stand, und trugen den Esel auf den Achseln heim.

So weit kann es kommen, wenn man es allen Leuten recht machen will.

Nach Johann Peter Hebel (1760—1826).

CUVINTE

<i>die Sache</i> , pl. <i>die Sachen</i>	lucrul
<i>der Ritt</i> , pl. <i>die Ritte</i>	călăria, plimbarea călare
<i>der Wanderer</i> , pl. <i>die Wanderer</i>	călătorul
<i>das Glied</i> , pl. <i>die Glieder</i>	membrul
<i>der Bursche</i> , pl. <i>die Burschen</i>	flăcăul
<i>die Strecke</i> , pl. <i>die Strecken</i>	bucata de drum
<i>der Unverstand</i> , f. pl.	nepriceperea, neînţelegerea
<i>der Kerl</i> , pl. <i>die Kerle</i>	insul, individul
<i>der Stock</i> , pl. <i>die Stöcke</i>	băţul
<i>der Pfahl</i> , pl. <i>die Pfähle</i>	stâlpul, parul
<i>die Achsel</i> , pl. <i>die Achseln</i>	umărul
<i>seltsam</i> , adj. adv.	ciudat, curios
<i>schwach</i> , adj. adv.	slab
<i>vorder</i> , adj.	de dinainte
<i>hint</i> , adj.	de dinapoi
<i>ebenher</i> , adv.	alătura
<i>raum</i> , adv.	abia
<i>selbdrill</i> , adv.	căteşi trei împreună
<i>reiten</i> , <i>ritt</i> , <i>geritten</i> , (cu <i>sein</i>)	a călări, a merge călare
<i>herabsteigen</i> , <i>stieg herab</i> , <i>herabgestiegen</i> (cu <i>sein</i>)	a descăleca, a scobori
<i>aufsitzen</i> , <i>saf auf</i> , <i>aufgesessen</i> (cu <i>sein</i>)	a încăleca, a se urca
<i>jagen</i> , v. sl.	a vâna, a goni
<i>hinabjagen</i> , v. sl.	a goni jos, a da jos
<i>binden</i> , <i>band</i> , <i>gebunden</i>	a lega
<i>zusammenbinden</i> , (v. separabil)	a lega la un loc
<i>ziehen</i> , <i>zog</i> , <i>gezogen</i> (cu <i>haben</i>)	a trage
<i>ziehen</i> , <i>zog</i> , <i>gezogen</i> (cu <i>sein</i>)	a merge
<i>durchziehen</i> , <i>zog durch</i> , <i>durchgezogen</i> (cu <i>haben</i>)	a trage prin
<i>achten</i> , v. sl. (1. <i>auf etwas</i> ; 2. cu ac.)	1. a lua seama; 2. a stima

Germanisme.

auf etwas achten a lua seamă la ceva.

zu Fuß laufen = *zu Fuß gehen* a merge pe jos.

steigen arată numai mișcarea de urcare sau scoborâre, iar particula cu care e compus sau complementul arată înțelesul : *ich steige auf den Berg* ; *ich steige vom Baum* ; *absteigen* ; *aufsteigen*.

GRAMATICĂ.

Formarea conjunctivului.

(urmare)

Preteritul se formează în modul următor :

Verbele slabe de obicei au conjunctivul egal cu indicativul, numai la câteva vocala radicală primește *Umlaut* : *ich hätte* (ind. ich hatte) ; *ich dächte* (ind. ich dachte) ; *ich könnte, dürfte, müßte, wüßte* (ind. ich konnte, dürfte, mußte, wußte.). Verbele tari adaugă terminațiunile personale ale conjunctivului și primesc *Umlaut* la vocala radicală a preteritului : *ich käme* ; *ich wäre* ; *ich würde, ich flöge* ; *ich trüge*.

Notă : *ich half, starb, verdarb, warf, warb* au la conjunctivul preteritului *ü* în loc de *ä*, ca să nu se confunde cu ind. prez. : *ich stand* are conjunctivul *ich stünde* și *ich stände*. În cazurile acestea se păstrează o formă veche a verbului.

Preteritul

ași lucra	ași vrea	ași lega
<i>ich arbeitete</i>	<i>ich wollte</i>	<i>ich bände</i>
<i>du arbeitetest</i>	<i>du wolltest</i>	<i>du bändest</i>
<i>er arbeitete</i>	<i>er wollte</i>	<i>er bände</i>
<i>wir arbeiteten</i>	<i>wir wollten</i>	<i>wir bänden</i>
<i>ihr arbeitetet</i>	<i>ihr wolltet</i>	<i>ihr bändet</i>
<i>sie arbeiteten</i>	<i>sie wollten</i>	<i>sie bänden</i>

EXERCITIU

Elevii vor istorisi bucata de cetire in timpul prezent
si viitorul I.

5. und 6. Stunde.

*Einem jeden gefällt seine Weise wohl,
Darum die Welt ist Narren voll.*

Martin Luther.

Seltsamer Spazierritt.

Ein Mann ritt auf seinem Esel nach Haus; sein Sohn ging neben ihm zu Fuß. Da kam ein Wanderer und sagte zu dem Vater, das sei nicht recht; er reite und der Sohn gehe zu Fuß. Er habe doch stärkere Glieder. Da stieg der Vater vom Esel ab und der Sohn bestieg das Tier.

Nicht lange darnach kam ein zweiter —anderer und sprach zu dem Jungen: das sei nicht recht; er sitze stolz auf dem Esel und sein Vater laufe nebenher. Er habe jüngere Beine. Er solle seinen alten Vater reiten lassen.

Da stiegen Vater und Sohn beide auf den Esel.

Kurze Zeit darauf trafen sie einen dritten Wandersmann. Der schalt sie heftig und rief: Was das für ein Unverstand sei; zwei Kerle säßen auf einem schwachen Tier. Da stiegen sie beide ab und gingen zu Fuß.

Nicht lange darauf begegneten sie einem vierten Wanderer. Der lachte sie aus und rief, sie seien drei kuriose Gesellen! Einervon ihnen könnte doch reiten!

Da band der Vater dem Esel die vorderen Beine zusammen und der Sohn band ihm die hinteren Beine

zusammen. Sie zogen einen starken Baumpfahl durch, der an der Straße stand, und trugen den Esel auf ihren Schultern nach Haus.

So weit könne es kommen, sagt der Erzähler dieser Geschichte, wenn man es allen Leuten recht machen wolle.

Nach Johan Peter Hebel (1760—1826).

GRAMATICĂ

1. Formarea conjunctivului.

(Urmare)

Perfectul, mai-mult-ca-perfectul și viitorul I și al II-lea se formează cu ajutorul conjunctivului respectiv al verbului ajutător.

Conjunctivul verbelor ajutătoare sein, haben, werden.

Prezentul

să am	să fiu	să devin
<i>ich habe</i>	<i>ich sei</i>	<i>ich werde</i>
<i>du habest</i>	<i>du seiest</i>	<i>du werdest</i>
<i>er habe</i>	<i>er sei</i>	<i>er werde</i>
<i>wir haben</i>	<i>wir seien</i>	<i>wir werden</i>
<i>ihr habet</i>	<i>ihr seiet</i>	<i>ihr werdet</i>
<i>sie haben</i>	<i>sie seien</i>	<i>sie werden</i>

Preteritul

ași avea	ași fi	ași deveni
<i>ich hätte</i>	<i>ich wäre</i>	<i>ich würde</i>
<i>du hättest</i>	<i>du wärest</i>	<i>du würdest</i>
<i>er hätte</i>	<i>er wäre</i>	<i>er würde</i>

wir hätten
ihr hättet
sie hätten

wir wären
ihr wäret
sie wären

wir würden
ihr würdet
sie würden

Perfectul

să fi avut

să fi fost

să fi devenit

ich habe gehabt

ich sei gewesen

ich sei geworden

du habest gehabt

du seiest gewesen

du seiest geworden

etc.

etc.

etc.

Măi-mult-ca-perfectul

ași fi avut

ași fi fost

ași fi devenit

ich hätte gedacht

ich wäre gewesen

ich wäre geworden

du hättest gedacht

du wärest gewesen

du wärest geworden

etc.

etc.

etc.

Viitorul I

că voi avea

că voi fi

că voi deveni

ich werde haben

ich werde sein

ich werde werden

du werdest haben

du werdest sein

du werdest werden

etc.

etc.

etc.

Viitorul II

că voi fi avut

că voi fi fost

ich werde gehabt haben

ich werde gewesen sein

du werdest gehabt haben

du werdest gewesen sein

etc.

etc.

că voi fi devenit

ich werde geworden sein

du werdest geworden sein

etc.

Conjunctivul verbelor slabe și tari

(Urmare)

Perfectul

să fi lucrat	să mă fi trezit	să fi legat
<i>ich habe gearbeitet</i>	<i>ich sei erwacht</i>	<i>ich habe gebunden</i>
<i>du habest gearbeitet</i>	<i>du seiest erwacht</i>	<i>du habest gebunden</i>
etc.	- etc.	etc.

să fi zburat

ich sei geflogen
du seiest geflogen
 etc.

Mai-mult-ca-perfectul

ași fi lucrat	m-ași fi trezit	ași fi legat
<i>ich hätte gearbeitet</i>	<i>ich wäre erwacht</i>	<i>ich hätte gebunden</i>
<i>du hättest gearbeitet</i>	<i>du wärest erwacht</i>	<i>du hättest gebunden</i>
etc.	etc.	etc.

ași fi zburat

ich wäre geflogen
du wärest geflogen
 etc.

Viitorul I

că voi lucra	că mă voi trezi	că voi lega
<i>ich werde arbeiten</i>	<i>ich werde erwachen</i>	<i>ich werde binden</i>
<i>du werdest arbeiten</i>	<i>du werdest erwachen</i>	<i>du werdest binden</i>
etc.	etc.	etc.

că voi zbura

ich werde fliegen

du werdest fliegen

etc.

Viitorul II.

că voi fi lucrat

ich werde gearbeitet haben

du werdest gearbeitet haben

etc.

că mă voi fi trezit

ich werde erwacht sein

du werdest erwacht sein

etc.

că voi fi legat

ich werde gebunden haben

du werdest gebunden haben

etc.

că voi fi zburat

ich werde geflogen sein

du werdest geflogen sein

etc.

2. Vorbirea indirectă.

Propozițiunile în care se reproduc vorbe sau idei ale
tuia, însă nu întocmai cum le-a spus, ci subordonate
unui verb a spune, a declara, a fi de părere etc. consti-
tutie Vorbirea indirectă. Spre ex.: Călătorul spunea,
că ar şedeă mândru pe măgar (oratio obliqua).

Exemple inductive

Der Vater sagte, er werde laufen. Ein Wanderer
war der Meinung, der Sohn solle reiten. Ein anderer
Wanderer erklärte, man solle dem Esel die Füße
zusammenbinden.

„Consecutio temporum”

Vorbirea indirectă o cunoaştem mai ales din limba
latină, unde este supus unui regim sever, în ceeace
priveşte timpurile („consecutio temporum”). Limba

germană se mulțumește cu aplicarea strictă a conjunctivului fără a face deosebire între timpurile prezentului și ale preteritului. În general se aplică conjunctivul prezentului. Elevii vor nota :

În limba germană la vorbirea indirectă se aplică totdeauna conjunctivul.

EXERCITII.

Fabula din lecția I-a se va transpune în vorbirea indirectă.

7. Stunde.

Gebet um Kraft.

Herr, laß mich hungern dann und wann !
 Satt sein macht stumpf und träge.
 Und schick mir Feinde, Mann um Mann !
 Kampf hält die Kräfte rege.

Gib leichten Fuß zu Spiel und Tanz,
 Flugkraft in goldne Ferne,
 Und häng den Kranz, den vollen Kranz,
 Mir höher in die Sterne.

Gustav Falke (1853—1916)

CUVINTE.

der Feind, pl. *die Feinde*
der Kampf, pl. *die Kämpfe*
das Spiel, pl. *die Spiele*
der Tanz, pl. *die Tänze*

dușmanul, adversarul
 lupta
 jocul
 dansul

der Flug, pl. die Flüge
 die Kraft, pl. die Kräfte
 die Flugkraft, pl. die Flugkräfte
 stumpf, adj. adv.
 träge, adj. adv.
 rege, adj. adv.
 régehalten, hielt rége, régegehalten

hungern, v. sl.
 hängen, v. sl. trans.
 hängen, hing, gegangen, v. intr.
 schicken, v. sl.
 dann und wann, loc. adv.
 stören, v. sl.

zborul
 puterea
 puterea de zbor
 tocil, tâmpil, nesimțitor
 leneș, inactiv
 viu, activ
 a înviora, a ațăța, a ținea în mișcare
 a răbda de foame
 a agăța
 a fi atârnat, a sta agățat
 a trimite
 câteodată, din când în când
 a turbura, a deranja

Germanisme.

Mann um Mann sau *Mann für Mann* unul câte unul, unul ca unul.

hungern se întrebuințează atât personal cât și ca verb impersonal : *ich hungere* (*ich habe Hunger*) sau *mir hungert* mi-e foame.

machen cu un adjectiv se traduce în românește adesea cu un verb derivat din acel adjectiv : *stumpf machen* a toci, a tâmpi, *träge machen* a lenevi.

ich lasse mich nicht gerne stören nu-mi place să fiu deranjat.

GRAMATICĂ.

„Lassen”.

Pe lângă românescul *a lăsa*, modificativul german *lassen* mai exprimă :

1. o acțiune inițiată de subiectul propozițiunii, dar executată de altul ; în românește se traduce prin a face, a pune, a ordona, a comanda, sau nu se traduce deloc : *reiche Leute lassen sich Häuser bauen...* își fac case ; *der Vater läßt sich einen Rock machen...* își comandă

o haină; *der Lehrer ließ die Schüler lesen...* îi puse să citească; *der Arzt ließ den Kranken warten...* îl făcu să aștepte etc.;

2. servește la formarea imperativului la persoana I pl. și pentru forma de politeță: *Laßt uns gehen!* Să mergem! *Laßt uns aufhören!* Să încetăm! *Lassen Sie sich öfters bei uns sehen!* Mai poștiți pe la noi! *Lassen Sie sich nicht stören!* Nu vă deranjați!

Elevii vor repeta conjugarea verbelor modificative.

EXERCITII.

Conversație.

1. Wann lebte der Dichter Gustav Falke? — 2. Wie heißt das Gedicht, das wir gelesen haben? — 3. Sind reiche Menschen oft satt? — 4. Lassen sie sich darin gerne stören? — 5. Welches Ideal lobt der Dichter? — 6. Wie läßt der Kampf die Menschen werden? — 7. Wie nennt der Dichter die Ferne? — 8. Wohin hat Gott den Kranz des Sieges (izbândă) gehängt? — 9. Bringt der Kampf den Menschen immer Segen?

De tradus în limba germană.

1. Mi-am făcut o haină. — 2. Să mergem în grădină. — 3. Prin luptă se pot înviora puterile. — 4. Profesorul i-a pus pe elevii să învețe poezia „Rugăciune”. — 5. Coroana victoriei e agățată între stele. — 6. Cununa este semnul victoriei. — 7. Poetul nu dorește izbândă ușoară. — 8. El știe că numai lupta grea menține puterile vii.
-

8. 9. und 10. Stunde.

*Laßter Tinn und großer Müß
sind besser als viel Geld und Gut.*

Volkswisheit.

Eulenspiegels Ende.

Till Eulenspiegel war ein großer Schalk. Man erzählte von ihm viele gelungene Streiche. Er hielt die Menschen in ganz Deutschland zum besten.

Eines Tages spürte er, daß sein letztes Stündlein gekommen sei. Da machte er sein Testament. Er teilte sein Gut in drei Teile.

Den ersten Teil seines Gutes vermachte er seinen Freunden. Den zweiten sollten die Ratsherren der Stadt Mölln erhalten, den dritten die Möllner Pfarrherren. Dafür verlangte Eulenspiegel, daß man seinen Leib in geweihter Erde begrabe.

Nach vier Wochen sollten die Erben die schöne Kiste, die er ihnen zeigte, gemeinsam öffnen. Was drinnen wäre, sollten sie friedlich miteinander teilen.

Die Parteien waren wohl zufrieden und Eulenspiegel starb. Nach vier Wochen kamen der Rat, die Pfarrherren und Eulenspiegels Freunde zusammen. Sie gedachten den hinterlassenen Schatz zu teilen.

Als aber die Kiste geöffnet wurde, da fand sich nichts darinnen als Steine. Einer sah den anderen an und alle wurden zornig.

Die Pfarrherren meinten, der Rat hätte die Kiste in Verwahrung gehabt; da hätten die Ratsherren den Schatz heimlich herausgenommen. Der Rat meinte, die Freunde hätten den Schatz während Eulenspiegels Krankheit genommen, die Kiste aber sei von ihnen mit Steinen gefüllt worden. Die Freunde aber glaubten,

die Pfarrer hätten den Schatz weggetragen, während Eulenspiegel beichtete.

Also schieden sie in großem Unfrieden voneinander. Eulenspiegel aber hatte ein Grab in geweihter Erde.

CUVINTE.

Till Eulenspiegel

der Schalk, pl. *die Schälke*

das Testament, pl. *die -mente*

der Streich, pl. *die Streiche*

die Verwahrung, pl. *die -en*

das Schloß, pl. *die Schlösser*

der Leichnam, pl. *die -name*

der Schatz, pl. *die Schätze*

die Kiste, pl. *die Kisten*

der Pfarrherr, pl. *die -en*

der Rat, pl. *die Räte*

der Ratsherr, pl. *die -en*

die Partei, pl. *die Parteien*

die Bedingung, pl. *die -en*

weihen, v. sl.

beichten, v. sl.

verwahren, v. sl.

meinen, v. sl.

sich nahen, v. sl. refl.

wégtragen, *trug weg*, *wéggeltragen*

vermachen, v. sl.

hinterlassen, *hinterließ*, *hinterlassen*

zornig werden

annehmen, *nahm an*, *angenommen*

heimlich, adj. adv.

gütlich, adj. adv.

Til Buh oglindă

şmecherul, mucalitul

testamentul

1. lovitura, 2. isprava, năzbătia-

paza, conservarea

1. lacătul; 2. castelul

cadavrul

1. comoara; 2. iubitul

lada

parohul

1. sfatul; 2. consilierul

consilierul comunal

partea, partidul

condiţiunea

a sfinţi

a se spovedi

a conserva, a păzi

a-şi da părerea, a crede

a se apropia

a duce pe aci încolo, a lua

a lăsa moştenire

a lăsa moştenire

a se infuria

1. a primi; 2. a presupune

furiş, pe nevăzute

prin bună înţelegere

Germanisme.

Leichter Sinn fire uşuratică;

froher Mut dispoziţie veselă;

jemanden zum besten halten a păcăli pe cineva

sie schieden in Unfrieden voneinander se despărţiră supăraţi unii de alţii.

GRAMATICĂ.

Conjunctivul prin perifrază.

1. Verbul *sollen* cu infinitivul prezent înlocuiește adesea conjunctivul, când acesta are înțeles de dorință sau de poruncă : *Nach vier Wochen sollten* (aveau să, era condiția să...) *die Freunde die Kiste öffnen. Du sollst arbeiten! Du sollst nicht lügen!*

Câteodată însă exprimă nesiguranța, ceva aflat din auzite : *Er soll schon in der Stadt sein* Ci-că e în oraș, se spune că e în oraș. *Er soll krank sein. Die Ratsherren sollen sehr zornig geworden sein, als sie die leere Kiste erblickten.*

2. Preteritul conjunctivului se exprimă adesea cu *ich würde* urmat de infinitiv, nu însă în propozițiunea secundară condițională : *Er meinte, sie würden friedlich miteinander teilen. Wäre das Kind gesund, so würde ich mit ihm spazieren gehen* (sau : *so ginge ich mit ihm spazieren*).

Subordonare acoperită.

S'a amintit că în propozițiunile complete, ce urmează cu *daß* după verbe care înseamnă *a spune, a crede, a spera* se pune conjunctivul : *Der Pfarrherr glaube, daß Eulenspiet ein ehrlicher Mann sei.*

Propozițiunilor acestora li se poate aplica și topica propozițiunii principale : conjuncțiunea *daß* se omite, verbul trece dela sfârșitul propozițiunii la locul al doilea (imediat după subiect, obiect sau partea care deschide propozițiunea), propoziția luând aspect de propoziție principală, în care numai verbul rămas la conjunctiv arată caracterul ei adevărat (subordonare acoperită) : *Die Freunde meinten, die anderen hätten den Schatz weggetragen* în loc de *daß die anderen den Schatz weg-*

getragen hätten. Eulenspiegel ließ dem Pfarrherrn sagen, sein letztes Stündlein sei gekommen in loc de daß sein letztes Stündlein gekommen sei.

Acceastă construcție, prin omiterea unui număr prea mare de *că* (*daß*), dă vorbirii o eleganță deosebită.

EXERCITII.

Conversație.

1. In welcher Stadt hielt Eulenspiegel die Leute zum besten? — 2. Wo erzählt man von seinen Streichen? — 3. Wievielen Parteien vermachte Eulenspiegel sein Gut? 4. Was wollte er damit erreichen? — 5. Hatte er in der Kiste etwas verwahrt? — 6. Nach wieviel Wochen sollte man die Kiste öffnen? — 7. Was fand man darinnen? — 8. Über wen wurden die Ratsherren, die Pfarrherren und die Freunde zornig? — 9. Hatte Eulenspiegel vor seinem Tode gebeichtet?

11. und 12. Stunde.

Blut.

Ich wanderte, wanderte immerzu.

Es sprach mein Blut: Was wanderst du?

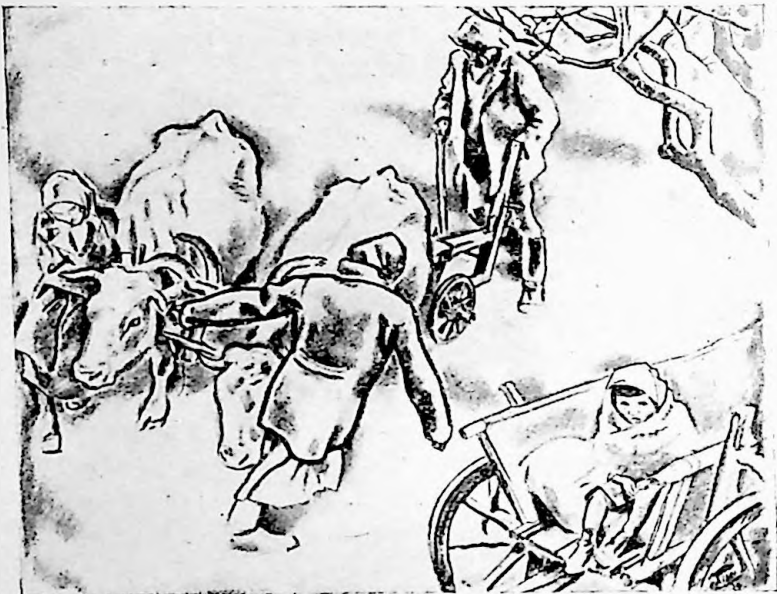
Ich lauschte auf und merkte bald:

Es sprach mein Blut mit Feld und Wald.

Sie kannten sich. Und hin und her:

„Grüß Gott! Wie, kennst du mich nicht mehr?“

„So sehen wir uns wieder,“ rief
der Fels. Die Wolke droben rief:



Fritz Kimm (geb. 1890).

„Auch ich bin Blut“. Es rief: „Auch ich“
der Grashalm. „Denkst du an mich?“

„Wie lange war'n wir nicht zusammen,
die aus demselben Schoße stammen“,

rief eine Welle in der Flut.

„Wie ging's dir, Zwillingstropfen Blut?“

fragte der Wind. „Man kreist, man kreist“,
sagte das Blut, „du weißt, du weißt“.

Es fragte aus dem Grund der Erden:

„Wann wir wohl wieder eines werden?“

Leo Sternberg (geb. 1876)

Goethe hat den Granit den ältesten, festesten, tiefsten, unerschütterlichsten Sohn der Natur genannt. Das

menschliche Herz ist der jüngste, beweglichste, veränderlichste Teil der Schöpfung.

Also sind Granit und Mensch Brüder : Mensch und Granit sind Söhne derselben Natur. Aber auch Feld und Wald, Wolke, Fels und Grashalm, Welle und Wind sind Kinder der Natur. So hat der Mensch in allem, was in der Natur lebt, seine Brüder ; denn alles ist desselben Blutes. Und wenn der Kreislauf alles Lebens zu Ende sein wird, werden wir alle wieder eins werden.

CUVINTE.

Grüß Gott!

die Welle, pl. die Wellen

die Flut, pl. die Fluten

der Grashalm, pl. die -halme

der Zwilling, pl. die Zwillinge

*wiedersehen, sah wieder, wieder-
geschen*

denken, dachte, gedacht (an)

aüßtauschen, v. sl.

kreisen, v. sl.

wohl, adv.

immerzu, adv.

unerschütterlich, adj. adv.

verändertlich, adj. adv.

salutare ! Noroc şi sănătate !

unda, valul

1. fluxul ; 2. apa

firul de iarbă

gemenii

a revedea

a se gândi la

a asculta, a trage cu urechea

a circula

oare

mereu

neclintit, ce nu poate fi mişcat

schimbăcios

Germanisme.

hin und her (vorba merse) încoace şi încolo, de la unul la altul.

denkst du noch an mich? — te mai gândeşti la mine, îţi mai aduci aminte de mine?

die aus demselben Schoße stammen — cari ne tragem din acelaş sân (al naturei).

Zwillingstropfen Blut — sânge frate gemen cu mine.

GRAMATICĂ.

Întrebarea directă și indirectă.

ORDINEA CUVINTELOR.

La întrebarea directă, ordinea cuvintelor este întocmai ca în românește : Verbul se pune la început și subiectul ocupă locul al doilea : *Kennst du mich denn nicht mehr?* *Wollt ihr hereinkommen?* La timpurile compuse, ajutorul ține locul verbului, iar infinitivul sau participiul trec la finele întrebării : *Habt ihr den Fisch gegessen?* *Sind alle hereingekommen?*

Câteodată se păstrează așezarea cuvintelor (topica) din propozițiile principale ; atunci întrebarea se cunoaște numai după accent : *Ihr seid hier?* *Man hört euch gar nicht!*

Indicativul și conjunctivul în întrebarea indirectă.

La întrebările indirecte, care încep cu ob sau cu n pronume sau adverb întrebător (propozițiuni comitative) verbul stă la conjunctiv : *Ich fragte mein Blut, arum es wandere?* *Der Wind rief der Wolke zu, ob sie sich bald wiedersehen könnten.*

De multe ori însă greutatea nu este pusă pe întrebare ci se dă importanță mai mare caracterului de complement drept al propoziției ; atunci verbul stă la indicativ : *Wir haben erfahren, was er über die Reise berichtet hat.* *Ich weiß nicht, ob er das Buch gelesen hat.* Însă : *Ich wußte nicht, ob er das Buch gelesen habe.*

Salutări germane.

Heil Hitler! Salutul oficios german.

Grüß Gott! Salutare răspândită de prin părțile Austriei prin toată Germania. Se întrebuintează la venire și la plecare : Noroc și sănătate !

Guten Morgen! Bună dimineața. Obişnuită în Germania de Nord mai toată ziua, la venire şi plecare (*n Morgen*).

Guten Tag! Guten Abend! Gute Nacht!

Auf Wiedersehen! La revedere. Se întrebuinţează la orice plecare (*f Wiedersehn!*).

Grüßen Sie zu Hause! Complimente acasă.

EXERCITII.

1. Poezia „Blut” se va învăța pe de rost, dându-se atenție deosebită pronunțării și accentului (care în limba germană e totdeauna pe verb, pe când în românește la întrebări se accentuează pronumele întrebător).

2. Toate întrebările și răspunsurile din poezia „Blut” vor fi trecute din vorbirea directă în vorbirea indirectă.

13. Stunde.

Blinder Fähr führt mir.

Spruchwort.

Der gierige Wolf.

Der Wolf war in eine Falle geraten; die hatte ihm der listige Mensch gestellt.

„Hast du denn das Eisen nicht bemerkt?” fragte ihn der Fuchs. Ihm hatte der Wolf sein Leid geklagt und um Mitleid gebeten.

„O ja!” antwortete der Wolf mißmutig. „Doch als ich das Fleisch roch, sah ich die Falle nicht mehr”.

După Gerhard Fleischmann.

CUVINTE.

<i>der Eifer</i> , pl. <i>die Eifer</i>	zelul
<i>die Falle</i> , pl. <i>die Fallen</i>	cursă, căpcană
<i>stellen</i> , v. sl.	a așeza
<i>eine Falle stellen</i>	a întinde o cursă
<i>das Eisen</i> , pl. <i>die Eisen</i>	fierul
<i>der Fuchs</i> , pl. <i>die Füchse</i>	vulpea
<i>das Leid</i> , pl.	durerea, răul
<i>klagen</i> , v. sl.	a se plânge
<i>sein Leid klagen</i>	a-și spune păsurile
<i>das Fleisch</i> , f. pl.	carnea
<i>geraten</i> , <i>geriet</i> , <i>geraten</i>	a ajunge, a cădea
<i>in eine Falle geraten</i>	a cade într-o cursă
<i>bemerken</i> , v. sl.	a observa
<i>riechen</i> , <i>roch</i> , <i>gerochen</i>	a mirosi
<i>listig</i> , adj. adv.	viclean, șiret
<i>mißmutig</i> , adj. adv.	rău dispus, măhnit
<i>gierig</i> , adj. adv.	lacom

GRAMATICĂ.

Nuanțarea sensului prin indicativ sau conjunctiv.

Ich glaube, der Wolf ist gierig (daß der Wolf gierig ist). Der Fuchs sagte, der Wolf sei gierig.

În general, indicativul dă propoziției nuanța de realitate, iar conjunctivul accentuează mai mult nesiguranța, faptul, că este supus sau gândit de altul și vorbitorul nu înțelege a-și lua răspunderea, dacă corespunde realității.

Du meinst, der Fuchs sei mitleidig. Der Wolf bat den Fuchs, er möge ihm helfen. Der Wolf wünschte, er hätte das Fleisch nie gerochen.

Lucrul numai imaginat, dorit sau vorbit se exprimă totdeauna prin conjunctiv.

EXERCITII.

Elevii vor istorisi fabula și vor transpune vorbirea directă în vorbire indirectă.

14. und 15. Stunde.

Die Sünde.

Als der Wolf zu Jahren kam,
 Ward er fromm und tugendsam.
 Und er sprach: „Ich könnte weinen,
 Daß man doch im allgemeinen
 Mehr des Lasters Folgen scheut,
 Denn die Sünde selbst bereut“.
 „Welch ein Wort aus diesem Munde!“
 Bellt der brave Schäferhund.
 „So ein Heuchler!“ kräht der Hahn.
 Nur der Fuchs, der Hofkaplan
 Und gewiegte Seelenretter,
 Sprach mit Salbung: „Lieber Vetter!
 Gut und böse wird die Tat
 Dadurch, daß sie Folgen hat.
 Item, wenn ich's recht ergründe,
 Wie die Folge, so die Sünde!
 Hättet Ihr in jungen Jahren
 Nichts getan, was Ihr bereut,
 Wäret Ihr gesund im Magen,
 Aber ohne Frömmigkeit“.

Ernst Kühlbrandt (1857—1933).

CUVINTE.

<i>die Sünde, pl. die Sünden</i>	păcatul
<i>der Kaplan, pl. die Kapläne</i>	diaconul
<i>der Retter, pl. die Retter</i>	salvatorul
<i>der Heuchler, pl. die Heuchler</i>	fălarnicul, ipocritul
<i>die Frömmigkeit, f. pl.</i>	evlavie, cucernicia
<i>das Laster, pl. die Laster</i>	viciul
<i>die Folge, pl. die Folgen</i>	urmare, consecința
<i>der Vetter, pl. die Vettern</i>	vărul

<i>der Magen</i> , pl. <i>die Magen</i>	stomacul
<i>ergründen</i> , v. sl.	a aprofunda, a găsi
<i>scheuen</i> v. sl. cu ac	a se feri de, a se sfii
<i>salben</i> , v. sl.	1. a ungea, 2. : a mirui
<i>krähen</i> , v. sl.	a cânta (la cocoș)
<i>bereuen</i> , v. sl. cu ac.	a se căi de ceva
<i>salbungsvoll</i> , adj. adv. (= mit Salbung)	unelos, dulce și eucernic (la vorbă)
<i>gewiegl</i> , adj. adv.	încercat
<i>tugendsam</i> , adj. adv.	virtuos
<i>im allgemeinen</i> , loc. adv.	în general
<i>item</i> (din latinește)	prin urmare, (ieșit din uz)

Germanisme.

zu Jahren kommen sau *in die Jahre kommen*, a îmbătrâni, a ajunge la vârsta înaintată.

man scheut im allgemeinen mehr des Lasters Folgen, denn man die Sünde selbst bereut, oamenii în genera mai mult se sfiesc de urmările viciului, decât se căesc de păcat în sine.

Wie die Folge, so die Sünde, cum e consecința, așa-i și păcatul.

in jungen Jahren, în anii tinereței.

hättet Ihr nichts getan, was Ihr bereut, dacă n'ai fi făcut nimic din cele de care te căești acum.

GRAMATICĂ.

1. Propozițiunea condițională.

Wenn ich's recht ergründe, sprecht ihr die Wahrheit. Wofern der Wolf nur gesund ist, bereut er keine seiner Taten.

Propozițiunile condiționale încep cu *wenn*, *falls* (rar *wo*, *wofern so*), care e urmat de indicativ sau conjunctiv, după cum acțiunea e concepută ca reală, probabilă sau ireală.

Wenn du nicht getan hättest, was dich reut dacă nu făceai... (=dacă n-ai fi făcut). *Wäret ihr in jungen Jahren fleißiger gewesen, so hättet ihr nun ein ruhiges Alter* dacă erați—(dacă ați fi fost).

Când imperfectul indicativ român în frază condițională exprimă irealul, îi corespunde în limba germană mai-mult-ca-perfectul conjunctivului ca mod ireal.

„Subordonarea acoperită” la propoziții concesive și condiționale.

Hättet ihr in jungen Tagen tugendsamer gelebt, so brauchtet ihr im Alter nichts zu bereuen = *Wenn ihr in jungen Tagen tugendsamer gelebt hättet, so brauchtet ihr im Alter nichts zu bereuen.* — *Wäre der Bauer nicht, so hättest du kein Brot* = *Wenn der Bauer nicht wäre, so hättest du kein Brot.*

Propozițiunile concesive și condiționale iau uneori forma de propoziții principale, ceea ce se recunoaște din topică: Conjunctiunea este omisă, verbul trece la începutul propoziției ca în propozițiunile întrebătoare.

2. Derivarea cuvintelor.

De multe ori cuvintele derivate au Umlaut: *der Hut*-*das Hütchen*; *die Gnade*-*gnädig*; *loben*-*löblich* ș. a. m. d.

Derivarea cuvintelor se face :

a) Prin Ablaut: *trinken*-*trank*-*getrunken* : *der Trank* sau *der Trunk* băutura; *geben* — *gab*, — *gegeben* : *die Gabe* darul; *ziehen* — *zog*, — *gezogen* : *der Zug* trăsătura, trenul;

b) prin sufixe.

Din sufixele substantivale cunoaștem până acum următoarele :

-in (pl. *innen*) cu Umlaut, pentru formarea substantivelor feminine din masculine, așa numitelor

substantive mobile : *der Löwe- die Löwin ; der Gott-die Göttin ; der Hund-die Hündin* ș. a. În românește se aplică sufixele -iță și -oaică.

-chen pentru formarea diminutivelor, care sunt totdeauna de gen neutru și au pluralul egal cu singularul : *Bruder-Brüderchen, Tisch-Tischchen*.

-lein *Mutter-Mütterlein ; Frau-Fräulein*. În românește -ță' -or -uș, -el.

EXERCITII.

De tradus în limba germană.

1. Dacă mă gândesc bine, lupul era evlavios. — 2. Dacă vulpele știe să înșele, e vesel. — 3. Dacă lupul nu era lacom după carne, nu cădea în cursă. — 4. Dacă am fi fost harnici, căpătăm note mai bune. — 5. Dacă lupul ar fi fost în tinerețe mai cuminte, n'ar fi plâns în bătrânețe.

16. Stunde.

Offen Elnß Dein Pamiß.

Spruchwo 1.

An einem Sonntagmorgen im Januar brachte mir meine Schwester einen Brief vom Weihnachtsmann der Lusthansa ; darin stand :

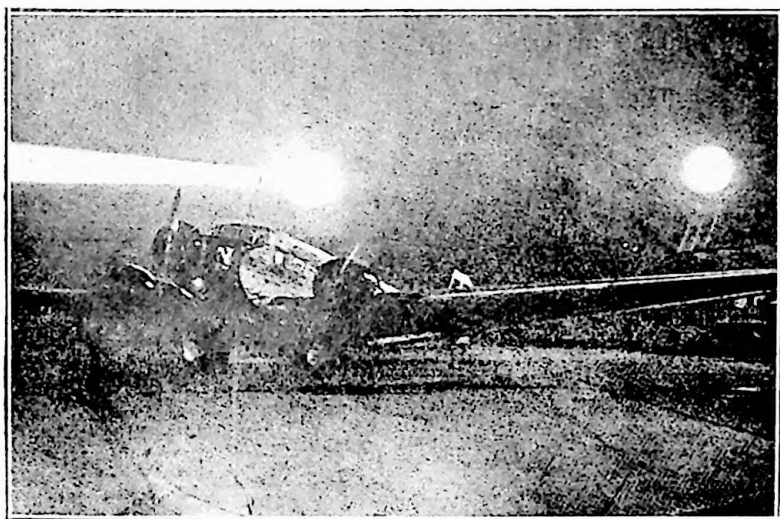
Berlin, den 22. Januar 1935.

Liebe Kleine Christa !

Über Deinen Brief an den Weihnachtsmann haben wir uns sehr gefreut. Die beste Schülerin Eurer Klasse kann am Sonntag vor oder nach den Ostern in Berlin auf dem Tempelhofer

Flugfeld an einem Rundflug teilnehmen. Der Weihnachtsmann hofft, daß du diejenige sein wirst, welche an dem Flug teilnehmen darf. So, liebe Christa, nun sei weiter recht brav und fleißig und mache Deinen Eltern und Deinen Lehrern Freude und schreibe bald mal wieder.

Einen recht schönen Gruß
Deutsche Lufthansa.



Nächtliche Landung auf dem Flugfeld.

Das war eine Überraschung! Unsere ganze Familie war aufgeregt. Werde ich es sein? Ein wenig konnte ich es hoffen.. Wie glücklich war ich aber, als von den 60 Kindern der Lehrer mich zum Freiflug bestimmte.

CUVINTE.

der Sonntagorgen, pl. die

Sonntagmorgen

die Deutsche Lufthansa

erleben, v. sl.

das Erlebnis, pl. die Erlebnisse

dimineața de Duminică

societatea pentru trafic aerian

1. a trăi; a 2. a ajunge; 3. a păși
intâmplarea din viață: pățania,
aventura

<i>frei</i> , adj. adv.	liber; gratuit
<i>der Freiflug</i> , pl. <i>die Freiflüge</i>	zborul gratuit
<i>das Flugfeld</i> , pl. <i>die -felder</i>	aerodromul
<i>das Flugzeug</i> , pl. <i>die Flugzeuge</i>	aeroplanul
<i>Tempelhof</i> , nume propriu	cartier berliniez
<i>der Rundflug</i> , pl. <i>die Rundflüge</i>	zborul circular
<i>die Überraschung</i> , pl. <i>die Überraschungen</i>	surpriza
<i>aufregen</i> , <i>regte auf</i> , <i>aufgeregt</i>	a enerva, a agita
<i>mal</i> (familiar pentru <i>einmal</i>)	odată
<i>brav</i> , adj. adv.	cuminte

Germanisme.

ich freue mich über etwas (ac.) mă bucur de ceva;
ich nehme an etwas (dat.) *teil* iau parte la ceva;
recht, adv. înaintea unui adjectiv=cât mai, foarte;
recht schönen Gruß salutare foarte prietenească.

Formulele de începerea și încheierea scrisorilor.

Formulele obișnuite de începere și de încheiere a scrisorilor în limba germană sunt următoarele :

Heil Hitler! formula oficială cu care se încheie scrisorile. Scrisori particulare încheie și cu *Mit Deutschem Gruß!* cu salutul German.

Lieber Hans! (semnul exclamării, nu virgulă)
 Dragă Ionel sau Iubite Ionel.

Sehr geehrter Herr! Mult. stimat Domn...

Es grüßt Dich herzlich sau *Mit herzlichen Gruß*
 Te salut cu drag; salutări cordiale.

Hochachtungsvoll Cu toată stima.

Mit ausgezeichneter Hochachtung Cu distinsă stimă.

Ergebenst grüßend Salutări devotate.

GRAMATICĂ.

Derivarea adjectivelor.

Următoarele sufixe mai servesc pentru derivarea adjectivelor :

- ig adesea cu Umlaut, arată înzeestrarea sau înclinare : *Blut-blutig* sângeros ; *cilen-cilig* grăbit, pripit ; *Ruhe-ruhig* liniștit ; *Wind-windig* ; *Macht-mächtig* puternic ; *Gnade-gnädig* etc.
- isch (cu Umlaut) indică originea, obârșia : *der Rumäne-rumänisch* românesc ; *der Preuße-preußisch* prusac ; *der Dichter-dichterisch* poetic etc.
- lich (cu Umlaut) arată felul, asemănarea : *Weib-weiblich* ; *Freund-freundlich* prietenos ; *Mann-männlich* (rom.-esc).

EXERCITII.

Conversație.

1. Wer war der Weihnachtsmann der kleinen Christa ?
2. Von wem erhielt sie einen Brief ? — 3. War Christa eine gute Schülerin ? — 4. Wann sollte sie zum Rundflug nach Berlin fahren ? — 5. Fuhr der Lehrer mit ? —
6. Freute sich Christas Familie über die Überraschung ?
7. Gibt es in eurer Stadt auch ein Flugfeld ? — 8. Bist du schon mal geflogen ?

17. Stunde.

Erst wenn es hell geworden.

Sprichwo 1.

Der Freiflug.

Auf dem Flugplatz war mir alles neu und ungewohnt wie im Traum. Jeder bekam eine gelbe Karte, den Flugschein.

Dann war der große Augenblick gekommen. Wir stiegen ein. Ein wenig Herzklopfen hatte ich doch, als der Propeller anfing, sich zu drehen. Das Flugzeug rollte noch ein wenig über



den Platz und dann: „Ade Erde! Wir wollen hoch hinaus!“ Wir sahen gar nicht, daß es höher ging, nur die Häuser wurden immer kleiner. Wie Spielzeug sah alles aus. Die

Menschen und Autos waren so winzig wie Ameisen. Und wie weit konnte man sehen! Man sah jetzt erst richtig, wie groß Berlin ist. Unsere Reise ging bis nach Potsdam. Wir waren jetzt auf 1600 Meter gestiegen. Im Flugzeug war bequem Platz für vier Personen. Vorne beim Piloten saß unser Lehrer. Plötzlich konnte man nichts sehen, wir flogen durch eine Wolke. Im nächsten Augenblick strahlte wiederum die Sonne. Wie schnell die Wolken flogen! Wir hatten 190 Kilometer Geschwindigkeit.

CUVINTE.

<i>der Flugschein, pl. die Flugscheine</i>	biletul pentru zbor
<i>der Propeller, pl. die Propeller</i>	elicea
<i>die Karte, pl. die Karten</i>	biletul
<i>der Traum, pl. die Träume</i>	visul
<i>die Geschwindigkeit, pl. die Geschwindigkeiten</i>	viteza
<i>die Person, pl. die Personen</i>	persoana
<i>klopfen, v. sl.</i>	a bate, a ciocăni
<i>das Herzklopfen, f. pl.</i>	bataia inimii: palpitația
<i>die Ameise, pl. die Ameisen</i>	furnica
<i>der Pilot, pl. die Piloten</i>	pilotul
<i>drehen, v. sl.</i>	a învărti
<i>rollen, v. sl.</i>	a rostogoli, a merge pe roate
<i>steigen, stieg, gestiegen</i>	a urea; a se ridica
<i>einsteigen, stieg ein, eingestiegen</i> (cu sein)	a se sui, a se imbarca
<i>winzig, adj. adv.</i>	mititel (puțin) de tot
<i>ungewohnt, adj. adv.</i>	neobișnuit

Cuvinte compuse.

Limba germană are o predilecție specială pentru compunerile de cuvinte, în acelaș timp și o ușurință nimitoare în formarea lor; d. e. *Flug—Flugzeug—Verkehrsflugzeug—Verkehrsflugzeugmotor*: s'ar putea forma fără dificultate chiar *Verkehrsflugzeugmotorenreparaturwerkstätte* atelier pentru repararea motoarelor acroplanelor de pasageri.

Această putere de a exprima noțiuni nouă prin cuvinte compuse — germanii au în limba lor cea 500.000 compuse fixe, englezii 120.000, francezii 109.000—este una din bogățiile limbii germane și pare-o predestinează pentru traduceri din alte limbi.

Cum se redau în românește compusele germane.

Compusele germane se redau în românește :

1. Tot prin compuse d. e. *Flugzeug* aeroplan ; *Groß-mut* mărinimie ; *Wohltat* binefacere ; *Jahreszeit* anotimp ; *allwissend* atotștiutor.

2. Prin cuvinte simple, d. e. *regehalten* a înviora ; *Speisezimmer* sufragerie ; *Schafhirt* cioban etc. Și este evident că un cuvânt simplu sau derivat prin prefix este de preferat unui cuvânt compus care este de multe ori lipsit de eleganță ca *Verkehrsflugzeugmotorenreparaturwerkstätte*.

3. Prin locuțiuni atributive, fie că atributul este un substantiv în genetiv, substantiv cu prepoziție sau adjectiv, d. e. *der Sonnenstrahl* raza soarelui ; *der Sonn- tagmorgen* dimineața de Duminică ; *das Flugfeld* câmpul de zbor (dar și aerodromul) ; *der Freiflug* zborul gratuit ; *das Schönewetter* vremea frumoasă ; *der Jung- lehrer* etc.

EXERCITII.

De tradus în limba germană.

Ai fost vreodată la aerodrom? Da, am fost cu prietenul meu și am văzut multe aeroplane. Aș dori, să am și eu o senzație de zbor. Însă nu pe timp urât (*Schlechtwetter*), ci pe timp frumos. Tatăl meu a luat parte la un zbor București-Berlin cu aeroplanul de cursă. Suipe la aeroportul Băneasa, și cohorise la aeroportul Tempelhofer Feld din Berlin. Aeroplanul avea înfățișarea unei păsări argintie. Tata povestise, că i-ar fi trecut foarte repede timpul zburând.

18. Stunde.

*Erwähn' dieß die Herr'n Endur
in der auöigen Natur.*

*Erwähn, Erwähn' auch die Räder
in der großen Weltumfahr*

Friedrich von Schiller (1759—1805).

Zur Erde zurück.

Als wir 25 Minuten oben gewesen waren, ging es langsam wieder hinunter. Das Land merkte man kaum. Dann mußten wir unseren schönen Platz verlassen und aussteigen. Ich dachte: „Schade, daß der wunderbare Flug schon zu Ende ist“. Am liebsten wäre ich noch einmal mitgeflogen. Wir sahen uns jetzt auch die anderen Flugzeuge an und besichtigten ein Verkehrsflugzeug mit drei Motoren und 16 Sitzen. Die Zeit verging zu schnell. Wir mußten Abschied nehmen und nach Hause fahren.

Des Abends im Bett aber dachte ich: „Dies war der schönste Tag in meinem Leben. Ich werde ihn nie vergessen!“

După Christa Marschner.

CUVINTE.

<i>der Verkehr</i> , pl. <i>die Verkehre</i>	traficul; circulația;
<i>das Verkehrsflugzeug</i> , pl. <i>die -e</i>	aeroplanul pentru pasageri
<i>wunderbar</i> , adj. adv.	minunat
<i>munter</i> , adj. adv.	voios, bine dispus
<i>richtig</i> , adj. adv.	bine, drept, adevărat
<i>besichtigen</i> , v. sl.	a vizita privind (d. ex. un muzeu)
<i>verlassen</i> , <i>verließ</i> , <i>verlassen</i>	a părăsi
<i>hoffen</i> , v. sl.	a spera
<i>vergehen</i> , <i>verging</i> , <i>vergangen</i> (cu <i>sein</i>)	a trece (intransitiv)
<i>bestimmen</i> , v. sl.	a destina; a desemna
<i>der Platz</i> , pl. <i>die Plätze</i>	locul, piața
<i>der Motor</i> , pl. <i>die Motoren</i>	motorul
<i>der Sitz</i> , pl. <i>die Sitze</i>	locul de șezut
<i>rund</i> , adj. adv.	rotund; adv.: circa, aproximativ

<i>aussteigen, stieg aus, ausgestiegen</i> (cu <i>sein</i>)	a se da jos, a debarca
<i>landen, v. sl. (cu sein)</i>	a ateriza
<i>merken, v. sl.</i>	a observa; a lua aminte
<i>mitfliegen, flog mit, mitgeflogen</i> (cu <i>sein</i>)	a lua parte la zbor
<i>aussehen, sah aus, ausgesehen</i>	a avea înfățișarea
<i>kaum, adv.</i>	abia

GRAMATICĂ.

1. Derivarea adjectivelor.

(Urmare)

Aceleași prefixe care servesc la derivarea substantivelor și verbelor se găsesc și la adjective, de ex. *besecheiden, beständig; gesund, geschickt; vergnügt, verwandt* ș. a. m. d. Sufixele însă sunt altele, și anume:

-bar formează din substantive și verbe adjective calificative (adesea = lat. -bilis): *danken-dankbar* (recunoscător); *tragen-tragbar* portativ; *sehen-sichtbar* (vizibil); *lesen-lesbar* citeț etc.

-fach formează adjectivele numerale multiplicative; *zehn-zehnfach; hundert-hundertfach; viel-vielfach* etc.

-haft arată o aptitudine, dispoziție, însușire: *krank-krankhaft; lügen-lügenderhaft; mîncinos; glauben-glaubhaft* de crezut ș. a.

-sam arată o posibilitate, modalitate: *heilen-heilsam* vindecător; *ehren-ehrsam* onorabil, onest; *einer-einsam* singuratec ș. a.

2. Accentul cuvintelor compuse.

La cuvintele compuse limba germană face deosebire între *compusele nominale* — care au noțiunea fundamentală (adecă cea dela sfârșitul cuvântului) formată

dintr'un substantiv sau adjectiv -- și *compusele verbale* (care au ca noțiune fundamentală un verb).

În toate acestea există accent principal și accent secundar.

În *compusele nominale* accentul principal cade pe primul element, cel determinativ, și numai un accent secundar pe al doilea element, pe noțiunea fundamentală *Blumengarten* grădină de flori; *Gartenblumen* flori de grădină; *rot* roșu ca focul; *blau* în *meiblaue* albastru ca cerul.

Regula se aplică, chiar când elementul întâi e particulă: *Antwort*, *Urlaub*, *Mißgunst*, *Durchbruch* sau adjectiv: *Vollmacht* (în celelalte cazuri substantivul e derivat din verb: *Enthaltung*, *Erlaubnis*, *Übersetzung*, (vezi regula umăltare).

La *compusele verbale* trebuie să se deosebească:

1. *compusele definitive* neseparabile, la care accentul rămâne pe verb și accent secundar nu există. Acestea au prefixele *be-*, *emp-*, *er-*, *ge-*, *ver-*: *bekommen*; *begraben*; *empfangen*; *erhalten*; *gekören*; *verschreiben* etc.

Notă: Excepții (îndeă sunt derivate din substantivele respective, nu sunt compuse ca verbe): *antworten*, *beurlauben* dar *erlauben*) ș. a.

2. *compusele improprie* (separabile), în care accentul principal este pe particulă și accentul secundar pe verb; la timpurile simple particula se separă de verb și trece la sfârșitul propozițiunii; la infinitiv particula *zu* și la participiu prefixul *ge-* se intercalează între particulă și verb: *aufstehen*, *aufzustehen*, *aufgestanden* dar *ich stehe auf*, *ich stand auf*, *steh auf!*, peste tot cu accentul puternic pe particulă.

EXERCITII

Conversație.

1. Wieviel Kinder waren in Christas Klasse? — 2. Durfte Christa ohne Flugschein das Flugzeug bestei-

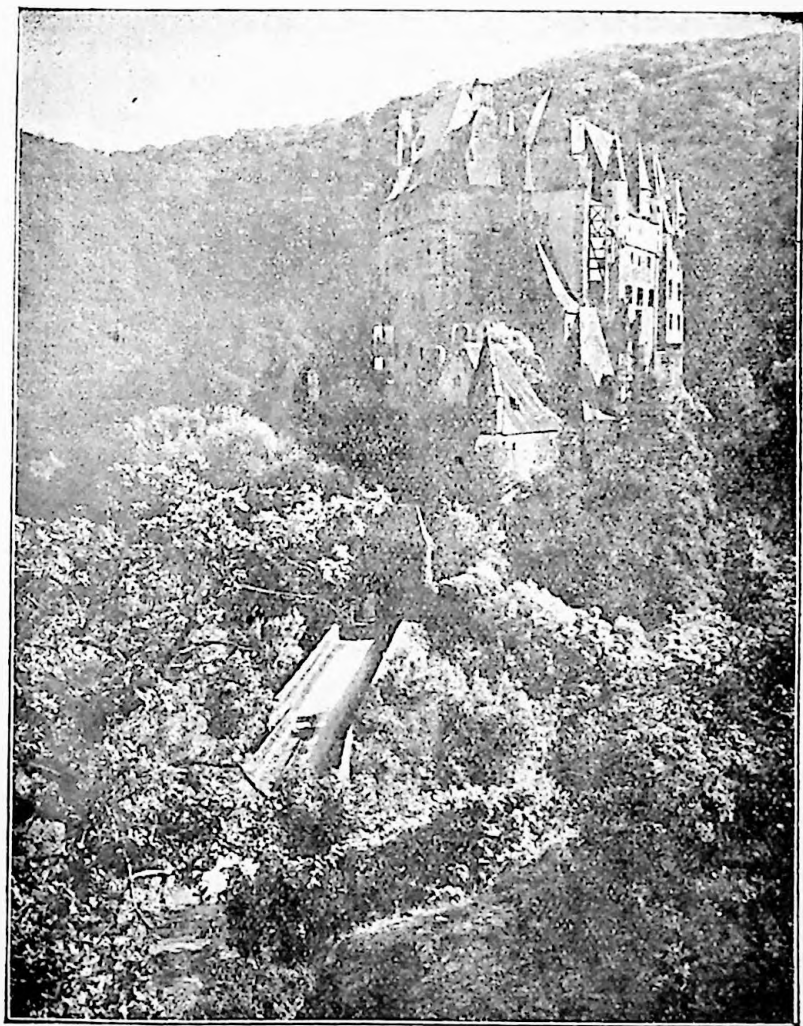
- gen? — 3. Fürchtete sie sich, als der Propeller zu laufen begann? — 4. Wie sahen Menschen und Kraftwagen von oben aus? — 5. Wieviel Personen saßen im Flugzeug? — 6. Wie hoch stieg der Pilot? — 7. Wie lange blieb das Flugzeug mit Christa in der Luft? — 8. Hatte das Mädchen Herzklopfen, als man landete? — 9. Wieviel Motoren und wieviel Sitze haben die großen Verkehrsflugzeuge der Deutschen Lufthansa? — 10. Mit wieviel Kilometer Geschwindigkeit fliegen sie? — 11. Wird heute schneller geflogen als zu Christas Zeit? — 12. Wird Christa ihren Rundflug bald vergessen?

19. und 20. Stunde.

Der Sänger.

1. „Was hr ich draußen vor dem Tor,
Was auf der Brücke schallen?
Laß den Gesang vor unserm Ohr
Im Saale widerhallen!“
Der König sprach's, der Page lief;
Der Knabe kam, der König rief:
„Laß mir herein den Alten!“
2. „Begruet seid mir, edle Herrn.
Begrut ihr, schöne Damen!
Welch reicher Himmel! Stern bei Stern!
Wer kennet ihre Namen?
Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit
Schließt, Augen, euch; hier ist nicht Zeit,
Sich staunend zu erguen“.
3. Der Sänger drückt' die Augen ein
Und schlug in vollen Tönen;
Die Ritter schauten mutig drein,

Und in den Schoß die Schönen.
 Der König, dem das Lied gefiel,
 Ließ, ihn zu ehren für sein Spiel,
 Eine goldne Kette holen.



Burg Eltz a. d. Mosel.

4. „Die goldne Kette gib mir nicht,
Die Kette gib den Rittern,
Vor deren kühnem Angeſicht
Der Feinde Lanzen ſplittern ;
Gib ſie dem Kanzler, den du haſt,
Und laß ihn noch die goldne Laß
Zu andern Laſten tragen
5. Ich ſinge, wie der Vogel ſingt,
Der in den Zweigen wohnet ;
Daß Lied, das aus der Kehle dringt,
Iſt Lohn, der reichlich lohnet.
Doch darſ ich bitten, bitt' ich einz :
Laß mir den beſten Becher Weins
In purem Golde reichen!“
6. Er ſetzt' ihn an, er trank ihn aus:
„O Trank voll jüßer Gabe!
O wohl dem hochbeglückten Haus,
Wo das iſt kleine Gabe!
Ergeht's euch wohl, ſo denkt an mich,
Und danket Gott ſo warm, als ich
Für dieſen Trunk euch danke“.

Johann Wolfgang v. Goethe (1749 1832)

CUVINT.

<i>der Geſang, pl. die Geſänge</i>	cântarea
<i>die Pracht, pl. die Prächte</i>	splendoarea, pompa
<i>die Herrlichkeit, pl. die -keiten</i>	splendoarea
<i>der Ritter, pl. die Ritter</i>	cavalerul
<i>kühn, adj. adv.</i>	îndrăzneţ
<i>die Lanze, pl. die Lanzen</i>	lancea, suliţa
<i>die Kette, pl. die Ketten</i>	lanţul
<i>die Brücke, pl. die Brücken</i>	podul, puntea
<i>die Gabe, pl. die Gaben</i>	darul, cadoul
<i>die Kehle, pl. Kehlen</i>	gâttelejul
<i>der Lohn, pl. Löhne</i>	simbria, plata, răsplata
<i>der Schuß, pl. die Schöſſe</i>	poatele
<i>der Ton, pl. die Töne</i>	sunetul

<i>der Zwug</i> , pl. <i>die Zweige</i>	creanga
<i>der Trunk</i> , pl. <i>die Tränke</i>	băutura
<i>der Trunk</i> , pl. <i>die Trünke</i>	băutura
<i>die Labe</i> , l. pl.	plăcerea, înviorarea
<i>drucken</i> , v. sl.	a apăsa
<i>ergötzen</i> , v. sl.	a desfăta
<i>reichen</i> , v. sl.	a întinde
<i>staunen</i> , v. sl. (<i>über</i> cu ac.)	a fi uimil, a se minuna
<i>widerhallen</i> , v. sl.	a răsună, a avea ecou
<i>schallen</i> , v. sl.	a suna
<i>spluttern</i> , v. sl.	a face zădărit, a zbura în l
<i>lohnem</i> , v. sl. (<i>für</i>)	a salariza, a răsplăti
<i>dringen, drang, gedrungen</i> (cu <i>sein</i>)	a pătrunde
<i>dreinschaun, schaute drein,</i> <i>dreingeschaut</i>	a privi
<i>pur</i> , adj. adv.	curat

Germanisme.

er drückt die Augen ein închide ochii.
und schlug in vollen Tönen și cântă cu voce sonoră.
die Ritter schauten mutig drein = stăteau cu priviri de viteji (fiindcă se cânta vr'un cântec de vitejie).
und in den Schoß schauten die Schönen frumoasele doamne stăteau cu privirea în jos.
er setzt ihn (den Becher) an duse paharul la gură.
er trank ihn aus îl bău până la fund, îl goli.
ergeht's euch wohl când vă merge bine.

GRAMATICĂ.

Infinitiv în loc de gerunziu.

După verbele *a auzi*, *a vedea* stă infinitivul în locul gerunziului românesc : *Ich höre ihn singen* îl aud cântând, *Ich sehe ihn tanzen* îl văd dansând.

Derivarea cuvintelor.

(Urmare)

Derivarea cuvintelor se face și prin *prefixe*.

Prefixele neseparabile.

Particulele inseparabile sunt în număr de 11, și anume :

be-, emp-, er-, ent-, ver-, zer-, ge-, miß-, voll-, hinter-, wider-.

Aceste prefixe nu se separă de verb la niciun timp.

Verbele compuse cu prefixe neseparabile, la participiul din trecut nu mai primesc prefixul *ge-*, rămânând cu prefixul lor obișnuit :

bewegen ; empfehlen ; erschießen ; entziehen ; verzeihen ; zerreißen ; gelciten ; mißhandeln ; vollenden ; hinterlassen ; widerlegen.

Toate aceste compuse neseparabile sunt verbe transitive și-și formează perfectul cu *haben*.

Recapitulare.

Se va recapitula conjugarea verbelor slabe și tari la indicativul și conjunctivul activului și pasivului.

EXERCITII.

Conversație.

1. Wen hörte der König vor dem Tore singen ? — 2. Wo stand der Sänger ? — 3. Ließ ihn der König draußen stehen ? — 4. Wen schickte er um ihn ? — 5. War die Pracht des Saales, in den der Sänger eintrat, groß ? — 6. Wie sang der Alte ? — 7. Was taten die Ritter, als sie ihn singen hörten ? — 8. Womit wollte der König ihn belohnen ? — 9. Nahm der alte Sänger die Kette an ? — 10. Wie dankte er für den erhaltenen Trunk ? — 11. Handelte der Sänger edel ? — 12. Singen die Vögel im Walde um Goldbesohn ? — 13. Wem sollte der König die goldene Kette schenken ? Kann die Kunst bezahlt werden ? Was ist dann ihr Lohn ? (Ehre und Dank).

Elevii vor face, în scris, rezumatul baladei.

Balada va fi învățată pe din afară.

21. und 22. Stunde.

*Wir da! Wir in unsern Stunden
Komm der Kampf sich selbst brennen.*

Friedrich Rückert.

Die Erfindung der Uhren.

Die ersten Uhren, die man als Zeitmesser kannte, waren die Sonnenuhren. Ein langer Zeiger warf seinen Schatten auf ein einfaches Zifferblatt. Von ihnen konnte man die Stunde des Tages ablesen.

Der Ruhm der Erfindung der Taschenuhren gebührt einem Deutschen, dem Peter Hele; der war um das Jahr 1500 Uhrmacher in Nürnberg. Die Form der ersten Taschenuhren war noch ungeschickt und unpraktisch; man nannte sie ihrer Gestalt wegen „Nürnbergger Eier“. Bald wurden bedeutende Verbesserungen vorgenommen; man vermag heute außerordentlich kleine Uhren herzustellen.

Das wichtigste Industrieland für die Herstellung von Taschenuhren ist die Schweiz. Im Deutschen Reich betreibt man die Uhrenerzeugung besonders im Schwarzwald; sie ist dort seit mehr als zweihundert Jahren heimisch. Taschenuhren werden in Sachsen und Thüringen hergestellt. Der Erzeugungswert der deutschen Uhrenindustrie betrug im Jahre 1928 120 Millionen Reichsmark.

CUVINTE.

das Deutsche Reich, n. pr.

die Schweiz, n. pr.

der Schwarzwald, n. pr.

Sachsen

Nürnberg

erfinden, erfand, erfunden

die Erfindung, pl. die -en

die Uhr, pl. die Uhren

der Uhrmacher, pl. die Uhrmacher

erzeugen, v. sl.

Imperiul German, Germania

Elveția

Pădurea Neagră

Saxonia

Nürnberg, oraș bavarez

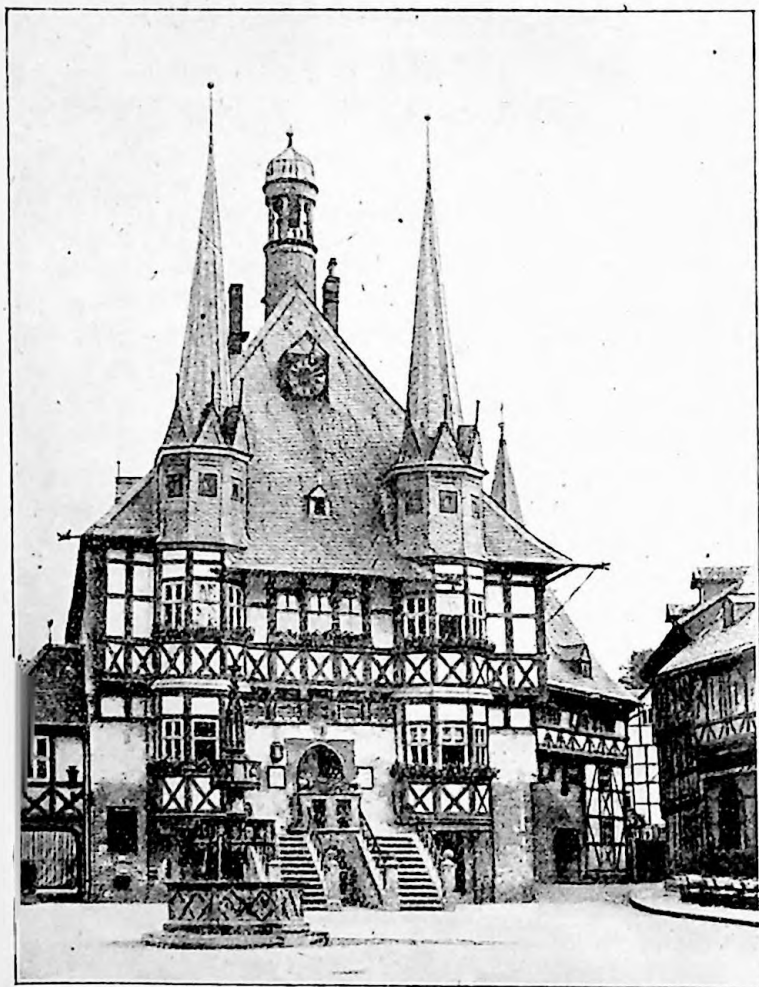
a inventa

invenția

ceasornicul, ceasul

ceasornicarul

a produce, a fabrica



Fachwerkthaus in kleiner mitteldeutscher Stadt.

die Erzeugung, pl. die -en
 die Tasche, pl. die Taschen
 die Sonnenuhr, pl. die -uhren
 schlagen, schlug, geschlagen

producția, fabricarea
 buzunarul
 cadranul solar
 1. a bate; 2. a suna

die Schlaguhr, pl. die -uhren
 die Pendeluhr, pl. die -uhren
 die Herstellung, pl. die -en
 das Ei, pl. die Eier
 die Reichsmark sau die Mark
 vermögen (sich vermög, wir vermögen), vermochte, vermocht v. tr.
 betreiben, betrieb, betrieben, v. tr.
 betragen, betrug, betragen v. tr.

ablesen, las ab, abgelesen (von)
 werfen, warf, geworfen
 vörnehmen, nahm vor, vörgenommen
 gebühren, v. sl.
 messen, maß, gemessen
 das Maß, pl. die Maße
 die Zeitmessung, pl. die -en
 der Zeitmesser, pl. die -messer
 die Stunde, pl. die Stunden
 der Rahm, f. pl.
 die Gestalt, pl. die Gestalten
 die Ziffer, pl. die Ziffern
 das Zifferblatt, pl. die -blätter
 der Zeiger, pl. die Zeiger
 die Verbesserung, pl. die -en
 der Schatten, pl. die Schatten
 das Werk, pl. die Werke
 die Form, pl. die Formen
 der Wert, pl. die Werte
 der Erzeugungswert, pl. die -e
 bedeuten, v. sl.
 bemerken, v. sl.
 wirken, v. sl.
 anzeigen, zeigte an, angezeigt
 herstellen, stellte her, hergestellt
 heimisch, adj. adav.
 heimisch sein
 einfach, adj. adv.
 wichtig, adj. adv.
 praktisch, unpraktisch adj. adv.
 ungeschickt, adj. adv.
 so daß
 allein, conj.

ceasornicul cu sonerie
 pendula
 fabricarea, repararea
 oul
 moneda germană (moneda)
 a fi în stare

a se îndeletnici cu ceva
 1. a se uica (la suma de):
 refl. a se purta
 a citi (de pe ceva)
 a arunca
 1. a-şi propune: 2. a realiza
 a se cuveni
 a măsură
 măsura
 măsurarea timpului
 cronometrul
 ora, ceasul (ca durată)
 gloria
 forma, trupul, făptura
 cifra
 cadranul
 arătătorul
 îndreptarea, corectura
 umbra
 opera, realizarea
 forma
 valoarea
 valoarea producţiei
 a însemna
 a observa
 a activa
 1. a indica: 2. a denota
 a fabrica, a face
 de casă, din patrie
 a fi acasă
 simplu
 important, însemnat
 practică, nepractică
 neîndemânatec
 aşa încât
 dar, însă

Germanisme.

Die Uhr und die Stunde. Cuvântul *Uhr* indică mai cu seamă aparatul care ne indică timpul, pe când *Stunde* exprimă timpul de 60 de minute :

die Uhr ist groß ; die Uhr geht richtig, însă : *der Tag hat 24 Stunden ; eine Stunde dauert oft lange*.

Se va nota însă : *es ist 8 Uhr* e orele opt, *es ist 10 Uhr 15* (de completat : *Minuten*), *es ist einhalb 9 Uhr* e orele opt jumătate.

bei schönem Wetter pe vreme frumoasă ;

am Tage ziua, în timpul zilei.

man behelf sich mit Wasseruhren (oamenii) au recurs la clepsidre.

um das Jahr 1500 cam pe la 1500.

man betreibt die Uhrenherzeugung lumea se îndeletnicește cu fabricarea de ceasornice.

GRAMATICĂ.

Formarea substantivelor prin sufixe.

(Urmare)

Alte sufixe pentru formarea substantivelor sunt :

-ung (pl. *-ungen*) foarte des deverbativ ¹⁾ ; formează substantive abstracte feminine, care se aseamănă ca înțeles cu infinitivul luat ca substantiv neutru : *erfinden* — *die Erfindung* — *das Erfinden* ; *herstellen* — *die Herstellung* — *das Herstellen* ș. a. Infinitivul arată acțiunea în sine, ca ceva abstract, femininul în *-ung* arată adesea rezultatul acțiunii respective. În românește infinitivul lung luat ca substantiv e cea mai ușoară traducere, deși există și nuanță de deosebire. **-schaft** (pl. *-schaften*), denominativ ¹⁾ ; formează substan-

1. adăos la tulpine verbale. Denominativ : adăos la tulpine nominale, adică la substantive și adjective.

tive feminine abstracte, care arată sau calitatea (românește *-ie* sau *-tate*) sau nume colective (rom. *-ime*, *-tate*) : *Herr—Herrschaft* ; *Freund—Freundschaft* ; *gefangen—Gefangenschaft* ; *Geselle—Gesellschaft*. Nume colective : *Ritter—Ritterschaft* ; *verwandt—Verwandtschaft* ; *Land—Landschaft*.

-heit (*keiſ*), (pl. *-heiten, -keiten*), denominativ ; formează feminine care arată o stare : *weise—Weisheit* ; *Kind—Kindheit* ; *munter—Munterkeit* ; *schön—Schönheit* ; *winzig—Winzigkeit* ; *hoch—Hoheit*. (românește : *-une, -ie, -eſe, -ime*).

-er (pl. *-er*), cu Umlaut ; denominativ și deverbativ ; formează substantive masculine care arată originea, meseria sau cel ce face acțiunea cuprinsă în verb : *fliegen—Flieger* ; *schneiden—Schneider* ; *lenken—Lenker* ; *Burg—Bürger* ; *Wien—Wiener* ; *Berlin—Berliner*. Românește : *-tor, -ar, eſe* la localități *-ez* sau prep. *din (de)*.

EXERCITII.

De studiu în limba germană.

1. Renumitul oraș Nürnberg are o industrie mare ; acolo se fabrică (man...) multe produse necesare.—
2. Germanul Peter Hele, care a trăit pe la 1500, este inventatorul micilor ceasornice de buzunar : pe timpul acela ele se numiau „ouă de Nürnberg”.—
3. Când vom face primul zbor împreună cu iubiții noștri părinți? —
4. Christa spuse : Păcat de (um) această vreme frumoasă ! pilotul aterizează prea repede.—
5. Aeroplanele din țară (heimisch) zboară cu peste 250 km. viteză ; aceasta este o viteză mare.

23. Stunde.

Nur die Gesundheit ist das Leben

Friedrich v. Hagedorn.

Sport und Spiel.

Jeden Morgen stehen wir 10 Minuten vor 7 Uhr auf, ein viertel auf acht sind wir beim Frühstück, $\frac{3}{4}$ 8 Uhr treten wir



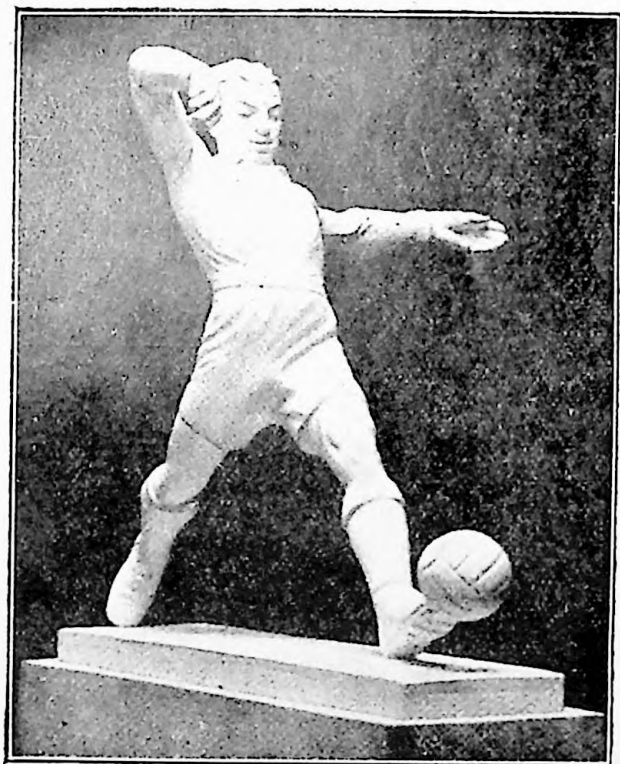
Ernst Gutmann, Diskuswerfer.

den Schulweg an. Der Unterricht beginnt pünktlich um acht und dauert bis eins. Um halb zwei essen wir Mittag.

Heute haben wir schulfrei. Da frühstücken wir erst 20 Minuten nach 8 und eilen dann auf den Sportplatz. Im Sommer spielen wir Fußball, Schlagball, Handball, Wasserball oder Tennis.

Wenn es heiß ist, gehen wir zum Fluß, in den Kerien wohl auch an die See schwimmen und rudern. Im Winter laufen wir Schlittschuh oder Ski.

Weitaus der schönste und gesündeste Sport ist das Wandern. Man kann es nirgend besser treiben als in den Wäldern



Hans Jäger, Fußballspieler.

unserer herrlichen Karpaten. Da fragen wir gar nicht erst: Wie ist das Wetter draußen? Ist es kalt? Ist es windig? Selbst wenn es regnet, lassen wir uns von unsern Gebirgswanderungen nicht abhalten, denn wir wissen: Auf Regen folgt Sonnenschein.

CUVINTE.

<i>die Karpaten</i> , n. propriu	Carpatii
<i>der Sport</i> , pl. <i>die Sports</i>	sportul
<i>der Ball</i> , pl. <i>die Bälle</i>	1. minge; 2. batul
<i>der Fußball</i>	footballul
<i>der Schlagball</i>	un fel de oină
<i>der Handball</i>	wolleyball-ul
<i>der Wasserball</i>	waterpolo-ul
<i>das Tennis</i> sau <i>das Tennisspiel</i>	jocul de tenis
<i>der Geist</i> , pl. <i>die Geister</i>	mintea, spiritul
<i>Ski laufen</i> sau <i>Ski fahren</i>	a se da cu ski-urile
<i>der Unterricht</i>	învăţământul, instrucţia
<i>den Schulweg antreten</i> (<i>trat an</i> , <i>angetreten</i>)	a porni la şcoală, a lua drumul şcolii
<i>schulfrei haben</i>	a nu avea clasă, a nu se învăţa
<i>ringen, rang, gerungen</i>	a se lupta (în sport: lupta între atleţi)
<i>schwimmen, schwamm, geschwommen</i>	a în nota
<i>treiben, trieb, getrieben</i>	1. a mână; 2. a exercita (o pro- fesie, un sport)
<i>abhalten, hielt ab, abgehalten</i> (vom)	a reţine
<i>turnen</i> , v. sl.	a face gimnastică
<i>entwickeln</i> , v. sl.	a dezvolta
<i>rudern</i> , v. sl.	a văşli
<i>pünktlich</i> , adj. adv.	punctual, precis
<i>herrlich</i> , adj. adv.	minunat, splendid
<i>im Freien</i>	sub cerul liber
<i>wohl</i> , adj. adv.	bine; în sens fig.: doar
<i>mit Recht</i> , loc. adv.	cu drept cuvânt
<i>weitau</i> , adv.	cu mult...
<i>selbst</i> , adv.	chiar
<i>freilich</i> , adv.	ce-i drept
<i>nirgend</i> sau <i>nirgends</i> adv.	nicăieri

Germanisme.

es ist schönes Wetter sau *es ist schön e vreme*
frumoasă.

es ist kalt, *es ist windig* e frig, bate vântul.

heute ist schulfrei astăzi nu se învăţă.

wir lassen uns nicht abhalten nu ne lăşăm reţinuţi.

auf Regen folgt Sonnenschein după ploaie urmează
(vine) soare.
jeden Morgen în fiecare dimineață.

Locuțiuni adverbiale de timp.

În l. română întrebuințăm drept complement de timp expresiile *seara* (însă : *în fiecare seară*), *dimineața*, *ziua*, *noaptea*, *Lunea*, *Marțea*, *vara*, *iarna* ș. a., care sunt *acuzative adverbiale* sau *de timp*. Germanul întrebuințează pentru cele de mai sus *genetivul* sau un *caz prepozițional*, nu însă *acuzativul* : *abends* sau *am Abend*, *morgens* sau *am Morgen* ș. a. m. d. Însă tocmai în cazurile, unde noi recurgem la prepoziție, anume când *substantivul* are un *atribut adjectival* sau *pronominal*, limba germană se servește de un *acuzativ al timpului* : *jeden Morgen*, *jeden Abend*, *jeden Tag*, *jede Nacht*, *alle Jahre* ș. a.

De învățat pe de rost.

10 Minuten vor 7 la ora șapte fără zece.
ein Viertel auf acht sau *viertel acht* șapte și un sfert.
ein halb 8 Uhr sau *halb acht* șapte și jumătate.
drei Viertel auf 8 sau *dreiviertel acht* ora 8 fără un sfert.

es ist 8 Uhr e ora opt.

Wieviel Uhr ist es? cât e ceasul?

an Sonntagen Duminicile, în zilele de Duminică.

es wandert sich schön e frumos să hoinărești.

in hohem Maße în mare măsură, foarte mult.

jeden Morgen în fiecare dimineață.

Recapitulare.

Din materia clasei a II-a se vor recapitula numerele și cele patru operații aritmetice fundamentale.

EXERCITIUL.

Conversație.

1. Wann stehst du am Morgen auf? — 2. Um wieviel Uhr frühstückt ihr? — 3. Haben die Schüler an den Sonntagen schulfrei? — 4. Was tun die Schüler an schulfreien Tagen? — 5. Warum ist das Wandern der schönste Sport? — 6. Wo wandert es sich besonders schön? — 7. Wie heißt das Sprichwort *După ploaie răsare soarele* auf deutsch? — 8. Wo turnen die Schüler, wenn es draußen windig ist? — 9. Wo spielen sie bei schönem Wetter? — 10. Welches sind die schönsten Spiele?

Elevii vor compune o scrisoare germană către un prieten, indicându-i sporturile ce practică.

24. Stunde.

Die Stadt.

1. Am grauen Strand, am grauen Meer
Und seitab liegt die Stadt;
Der Nebel drückt die Dächer schwer
Und durch die Stille braust das Meer
Eintönig um die Stadt.
2. Es rauscht kein Wald, es schlägt im Mai
Kein Vogel ohne Unterlaß;
Die Wandergans mit hartem Schrei
Nur fliegt in Herbstesnacht vorbei,
Am Strande weht das Gras.

3. Doch hängt mein ganzes Herz an dir,
 Du graue Stadt am Meer;
 Der Jugend Zauber für und für
 Ruht lächelnd noch auf dir, auf dir,
 Du graue Stadt am Meer.

Theodor Storm (1817 - 1888)

IV. T.

<i>die Gans</i> , pl. <i>die Gänse</i>	gâsca
<i>die Wandergans</i> , pl. <i>die Gänse</i>	gâsca călătoare
<i>das Gras</i> , pl. <i>die Gräser</i>	iarba
<i>die Jugend</i> f. pl.	1. tinerețea; 2. tineretul
<i>der Friedhof</i> , pl. <i>die -höfe</i>	cimitirul
<i>das Grabdenkmal</i> , pl. <i>die -male</i>	monumentul funerar
<i>der Schrei</i> , pl. <i>die Schreie</i>	strigătul
<i>die Marsch</i> , pl. d. <i>Marschen</i>	șesul de pe lângă mare
<i>der Zauber</i> , pl. <i>die Zauber</i>	farmecul
<i>begraben, begrub, begraben</i>	a îngropa
<i>lächeln</i> v. sl.	a zâmbi
<i>seitab</i> sau <i>seiwarts</i>	la o parte
<i>eintönig</i> , adj. adv.	monoton
<i>kindlich</i> , adj. adv.	copilăresc, de copil
<i>grau</i> , adj. adv.	cenușiu
<i>ohne Unterlaß</i>	fără înecetare
<i>für und für</i> , loc. adv.	mereu, în continuu
<i>um</i> , prep. cu ac.	jur împrejur, pe la
<i>noch</i> , adv.	încă
<i>vorbei</i> , adv.	alături
<i>ein bißchen</i> , adj. adv.	nițel, puțin

Germanisme.

mein Herz hängt an dir inima-mi este legată de tine.
die Stadt liegt "seitab orașul este situat la o parte.
der Vogel schlägt pasărea cântă.
das Gras weht iarba e legănată de vânt.

EXERCITI.

Se va da, în scris, descrierea oraşului lui Theodor Storm, „der grauen Stadt am Meer“.

Conversație.

1. Wo liegt die kleine alte Handelsstadt Husum, die Geburtsstadt Theodor Storms?—(An der Nordsee, an der Westküste von Schleswig-Holstein).—2. Ist die Gegend dort farbenreich?—3. Gibt es dort rauschende Wälder, fröhliche Singvögel?—4. Was tut die Wandergans?—5. Sind am Meeresstrand viele bunte Blumen?—6. Warum betont der Dichter das Graue des Strandes, das Graue des Meeres, den schwer auf die Dächer drückenden Nebel, die eintönige Stille der Stadt?—7. Wo liegt für jeden der Zauber der Jugend?—8. Was enthält die letzte Strophe des Gedichtes?

25. und 26. Stunde.

Un sing război, un sing tîm.

Sprichwort.

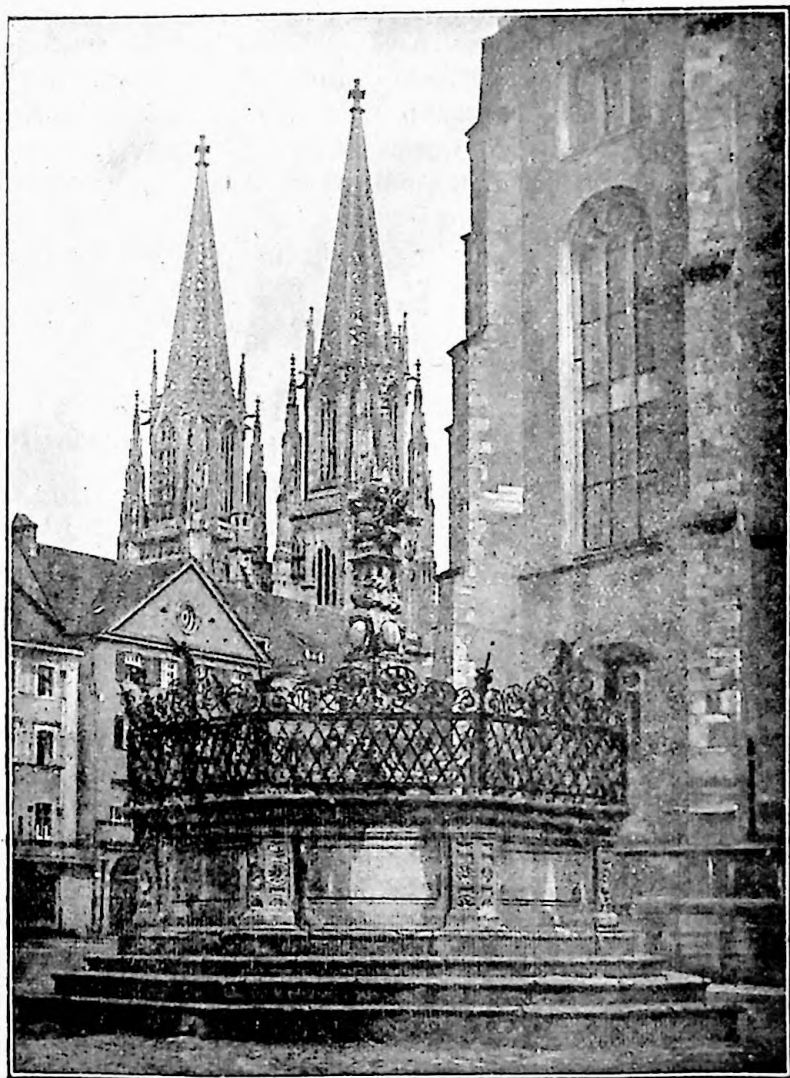
Wie kräht der Hahn?

Auf diese seltsame Frage wird wahrscheinlich jeder antworten: Natürlich krähen die Hähne in der ganzen Welt: „Kikeriki!“ Das werden uns die Landwirte in Ostpreußen und im Rheinland, in Schleswig-Holstein und Bayern bestätigen.

Kommen wir aber nach Frankreich oder Rumänien und sprechen dort mit dem Bauern, so hören wir zu unserem Erstaunen, daß die Hähne in diesen Ländern nicht etwa Kikeriki sondern „Coquerico“ „singen“. Der Franzose und Rumäne hat eben

eine andere Meinung von seinen Hähnen: sie trafen nicht, sondern sie jagen.

Dagegen wollen die englischen Hähne weder von der Sprache



Brunnen und Domtürme von Regensburg

Limba germană, cl. IV sec.

ihrer deutschen noch ihrer französischen Vettern etwas wissen; sie krähen alle nie auf Verabredung: „Cock-a-doodle-doo“ (sprich: Kockedudbu)! — Wie ist es nun möglich, daß der Hahn auf einem deutschen Bauernhofe anders als auf einem französischen und auf diesem wieder anders als auf einem englischen kräht? Nun, der Hahn kräht überall gleich, nur die Ohren der einzelnen Völker hören etwas Verschiedenes heraus. Es wird den Deutschen nie gelingen, aus einem Hahnenkrei ein „Cock-a-doodle-doo“ herauszuhören, der Engländer hört aber anders.

Wie sehr mühen wir uns im fremden Lande ab, die dortige Sprache aufs genaueste nachzuahmen! Wie einfach haben es dagegen die Vögel! Sie reden eine internationale Sprache.

Nach Strutt.

CUVINTE.

er Sinn, pl. die Sinne

Ostpreußen, n. pr.

das Rheinland, n. pr.

Schleswig-Holstein, n. pr.

Bayern, n. pr.

Frankreich, n. pr.

die Meinung, pl. die Meinungen

die Verabredung, pl. die Verabredungen

der Bauernhof, pl. die Bauernhöfe

das Ohr, pl. die Ohren

heraus hören, v. spl.

sich abmühen, v. st. refl.

nachahmen, v. st.

wahrscheinlich, adv.

seltsam, adj. adv.

englisch, adj. adv.

verschieden, adj. adv.

dort, adv.

dortig, adj.

fremd, adj. adv.

genau, adj. adv.

aufs genaueste, adv.

dagegen, conj.

simţul, gândul, mintea

provincie în estul Germaniei

Renania

provincie germană de pe ţarmul mării nordice

Bavaria

Franţa

părerea

înţelegerea

moşia ţărănească

urechea

a înţelege din auzite

a se trudi, a se strădui

a imita

probabil

curios

englezesc

diferit

acolo

de acolo

străin

exact

în modul cel mai exact

dimpotrivă, însă, în schimb

GRAMATICĂ.

Declinarea numelor proprii.

I. Numele geografice.

Numele de țări, orașe, sate, provincii, insule n'au articol și primesc la genitiv *-s*; dacă numele e terminal în spirantă, uneori și în vocală, în loc de genitiv se pune prepoziția *von*: *Die Lage Deutschlands*; *die Gebirge Rumäniens*; *die Schulen von Jassy*; *die Bewohner von Huși*.

Notă : Câteva nume de țări și provincii — toate germane ! — au totdeauna articol : *die Schweiz*, *die Türkei*, *die Walachei* Muntenia, *die Moldau* Moldova, *die Dobrudscha* Dobrogea, *das Banat*, *die Bukowina*, *die Krim*, *die Ukraine* (niciodată cele compuse cu *-land* sau *-reich* sau terminate în *-ien* : *Frankreich*, *England* Anglia, *Italien*, *Ungarn* Ungaria ș. a. m. d.).

Foarte des la numele de orașe genitivul se înlocuiește cu un adjectiv în *-er* : *das Dresdener Theater*; *Münchener Bier*; *das Bukarester Königsschloß* ș. a. m. d. Acest adjectiv derivat din nume de orașe se scrie totdeauna cu inițială mare și este indeclinabil.

Un alt adjectiv se formează din nume geografice cu ajutorul sufixului *-isch* : *der türkische Sultan*, *die rumänischen Städte*, *das japanische Reich*. Acest adjectiv este declinabil și se scrie cu inițială mică : *die preußischen Seen sind bekannt*; *welches ist das bekannteste deutsche Bad*?

EXERCITII.

Conversație.

1. Wie krähen die Hähne in Rumänien (in Frankreich, in Deutschland)? — 2. Hören alle Völker die

Hähne gleich krähen? — 3. Wie sagt der Rumäne und der Franzose statt „krähen“? — 4. Aus welchen Provinzen besteht Altrumänien? — 5. Gibt es Rumänen in der Türkei? — 6. Zu welchem Lande gehörte die Krim und die Ukraine im Jahre 1930? — 7. Ist England größer als Frankreich? — 8. Welches ist die Hauptstadt Italiens? — 9. Ist es für euch schwer, die italienische Sprache nachzuahmen? — 10. Welche Sprache ist für euch schwerer, als die italienische?

27. und 28. Stunde.

Deutschland ist das ganz Europa.

Sven Hedlin.

Das Deutsche Reich.

In der Mitte Europas liegt Deutschland. Das Deutsche Reich ist nach Umfang und Bewohnerzahl der größte Staat des Abendlandes. Mit dem Protektorat Böhmen-Mähren und dem polnischen Generalgouvernement zählt es rund 100 Millionen Einwohner.

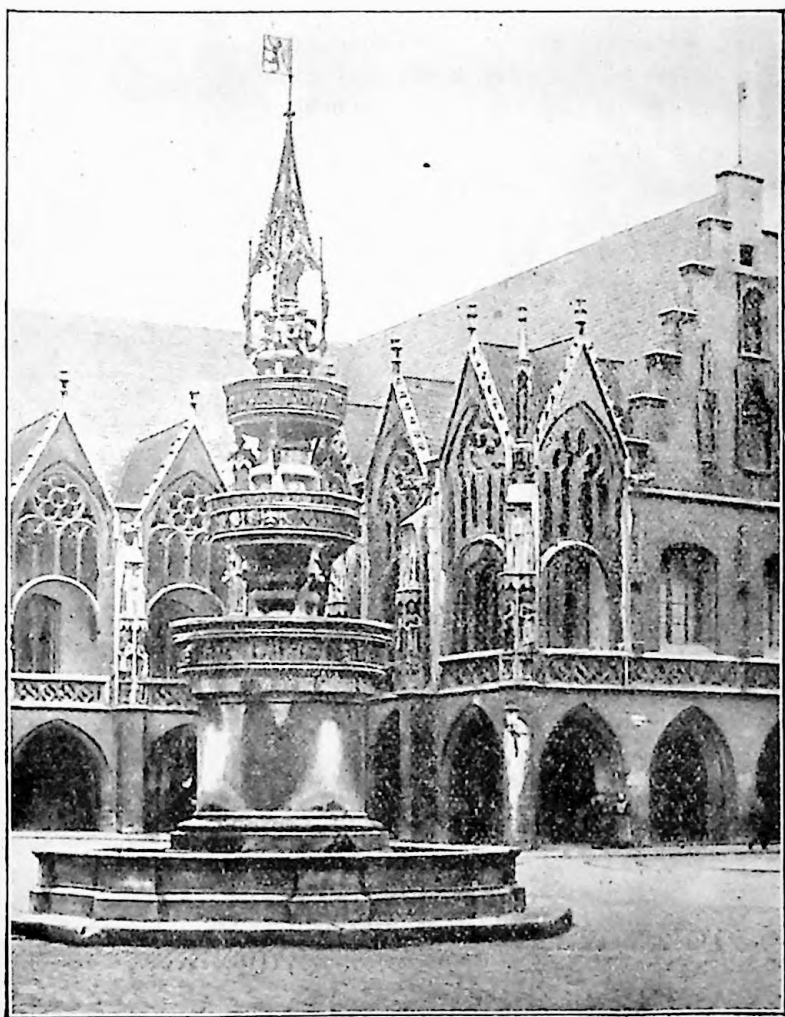
Im Süden Deutschlands erhebt sich das Gebirge der Alpen. Im Norden breitet sich die norddeutsche Tiefebene aus. Die Mitte Deutschlands ist von waldigen Bergen bedeckt. Fruchtbar und durch vorzügliche Weine berühmt ist im Westen Deutschlands die Rheinebene.

Das Deutsche Reich hat an zwei Meeren unmittelbaren Anteil: an der Nordsee und an der Ostsee.

Viele große Ströme durchziehen das Land. Der Rhein verbindet Deutschland mit dem Atlantischen Ozean. Die Weser und die Elbe fließen in die Nordsee. Die

Oder und die Weichsel münden in die Ostsee. Auch die Donau entspringt in Deutschland, und zwar im Schwarzwald.

Die Donau verbindet unser Vaterland mit dem Lande der europäischen Mitte.



Braunschweiger Rathaus.

CUVINTE.

<i>das Herz</i> , pl. <i>die Herzen</i>	inima
<i>der Umfang</i> , pl. <i>die Umfänge</i>	întinderea, cuprinsul
<i>der Bewohner (Einwohner)</i> , pl. <i>die Bewohner (Einwohner)</i>	locuitorul
<i>die Bewohnerzahl</i> , pl. <i>die Bewohnerzahl</i>	numărul locuitorilor
<i>das Abendland</i> , n. pr.	Occidentul
<i>das Protektorat</i> , pl. <i>die Protektorate</i>	Protektoratul
<i>Böhmen</i> , n. pr.	Boemia
<i>Mähren</i> , n. pr.	Moravia
<i>die Ebene</i> , pl. <i>die Ebenen</i>	șesul
<i>die Tiefebene</i> , pl. <i>die Tiefebene</i>	câmpia, depresiunea
<i>der Wein</i> , pl., <i>die Weine</i>	vinul
<i>die Rheinebene</i> , pl. <i>die Rheinebenen</i>	câmpia Rinului
<i>der Anteil</i> , pl. <i>die Anteile</i>	partea
<i>die Nordsee</i>	Marea Nordică
<i>die Ostsee</i>	Marea Estică
<i>der Ozean</i> , pl. <i>die Ozeane</i>	Oceanul
<i>der Atlantische Ozean</i>	Oceanul Atlantic
<i>edecken</i> , v. sl.	a acoperi
<i>ünden</i> , v. sl.	a se vărsa
<i>entspringen</i> , <i>entsprang</i> , <i>ent- sprungen</i> (cu sein)	1. a izvorî; 2. a fugi, a evada
<i>waldig</i> , adj. adv.	păduros
<i>fruchtbar</i> , adj. adv.	roditor, mănos
<i>vorzüglich</i> , adj. adv.	eminent
<i>befähigt</i> , adj. adv.	vestit,
<i>unmittelbar</i> , adj. adv.	nemijlocit, direct
<i>durchziehen</i> , <i>durchzog</i> , <i>durchzogen</i>	a parcurge
<i>und zwar</i> (u. z.)	și anume (ș. a.)

GRAMATICĂ.

Declinarea numelor proprii

(Urmare)

	Singular	Singular	Plural
N.	<i>die Donau</i>	<i>der Alt</i>	<i>die Alpen</i>
G.	<i>der Donau</i>	<i>des Alts</i>	<i>der Alpen</i>
D.	<i>der Donau</i>	<i>dem Alt</i>	<i>den Alpen</i>
A.	<i>die Donau</i>	<i>den Alt</i>	<i>die Alpen</i>

Numele de munți și râuri au articol și se declină după regulele declinării substantivelor : *der Rhein, die Weser, die Elbe, die Donau, der All Oltul, die Alpen, der Harz.*

Denumiri germane de continente, țări, ținuturi.

Afrika	die Moldau
Amerika	die Ostmark
Asien	Preußen
Australien	Rumanien
das Banat	Rußland
Bayern	Sachsen
Beſſarabien	die Schweiz
die Bukowina	Siebenbürgen (Transilvania)
Bulgarien	Südſlawien ſau Juugoſlawien
das Dritte Reich	die Türkei
Deutschland	die Ukraine
die Dobruſſa	Ungarn
Europa	die Walachei (Muntenia)
Frankreich	Württemberg
Italien	
England	

EXERCITIUL.

Conversație.

1. Beschreibe die geographische Lage des Deutschen Reichs. — 2. Wieviel Einwohner hat Deutschland? —
3. Welches ist der größte Staat des Abendlandes? —
4. Beschreibe die Berge und Ebenen des Deutschen Reichs. — 5. Nenne die größten Ströme, die Deutschland durchziehen. — 6. Welcher Teil Deutschlands ist durch seine vorzüglichen Weine berühmt? — 7. Wo

gibt es in unserem Vaterlande guten Wein? — 8. Wo entspringt der bedeutendste Strom Rumäniens? — 9. An welchen Meeren hat Deutschland Anteil? — 10. An welchem Meere hat Rumänien Anteil?

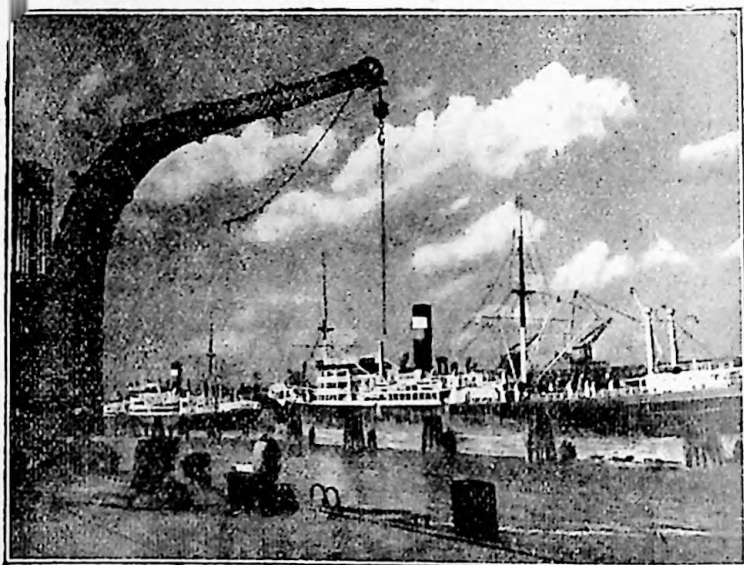
29. Stunde.

Offener Mund:

Zu Haus ist's am besten!

Spruchwort.

Städte und Kultur Deutschlands.



Hamburger Hafenausschnitt.

Die Bewohner Deutschlands treiben Acker- und Weinbau, Viehzucht und Waldwirtschaft. Weit aus die

meisten von ihnen sind aber in der Industrie beschäftigt. Das Deutsche Reich hat eine mächtige Industrie. Wenn man durch das Reich fährt, sieht man überall riesengroße Fabriken, in denen fleißige Menschen Tag und Nacht arbeiten. Man nennt die Deutschen das Volk der Dichter und Denker. Mit demselben Recht könnte man sie auch das Volk der Techniker und Ingenieure heißen.

Die größte Stadt Deutschlands ist Berlin; sie hat 4,5 Millionen Einwohner. Im Südosten des Reichs ist Wien die Hauptstadt der Ostmark, eine große, auf dem Gebiet der Kultur führende Stadt. An der Mündung der Elbe liegt Hamburg mit einem riesigen Hafen. Im Süden Deutschlands ist München, die Hauptstadt Bayerns, durch seine vielen herrlichen Museen und Kunstsammlungen ebenso bekannt wie neuerdings durch die Entstehung der nationalsozialistischen Partei.

CUVINTE.

<i>die Kultur, pl. die Kulturen</i>	cultura
<i>der Westen, f. pl.</i>	apusul, vestul
<i>die Viehzucht, f. pl.</i>	creşterea vitelor
<i>der Weinbau, f. pl.</i>	viticultură
<i>die Fabrik, pl. die Fabriken</i>	fabrica
<i>der Dichter, pl. die Dichter</i>	gânditorul
<i>der Techniker, pl. die Techniker</i>	tehnicianul
<i>der Ingenieur, die Ingenieure</i>	inginerul
<i>das Gebiet, pl. die Gebiete</i>	ţinutul, regiunea
<i>der Hafen, pl. die Häfen</i>	portul
<i>die Mündung, pl. die Mündungen</i>	gura (fluviului)
<i>sich beschäftigen, v. sl.</i>	a se ocupa
<i>treiben, trieb, getrieben</i>	1. a mâna; 2. a exercita (o profesie)
<i>weitens, adv.</i>	cu mult...
<i>mächtig, adj. adv.</i>	puternic
<i>riesengroß, adj. adv.</i>	uriaş
<i>riesig, adj. adv.</i>	uriaş
<i>herrlich, adj. adv.</i>	minunat, splendid
<i>neuerdings, adv.</i>	de curând

De observat: Acker-und Weinbau, prescurtat din Ackerbau und Weinbau = agricultură și viticultură.

GRAMATICĂ.

Compusele verbale, când separabile, când neseparabile

Wenn man durch Deutschland fährt, când călătorim prin Germania

Wenn man Rumänien durchfährt când străbătem România.

Das Wasser dringt durch apa pătrunde

Brot mit Wein durchdringen a îmbiba pâinea cu vin.

Cu particulele durch, über, unter și um se compune verbele atât în mod separabil și atunci accentul este pe particulă, cât și în mod neseparabil și atunci accentul e pe tulpina verbală.

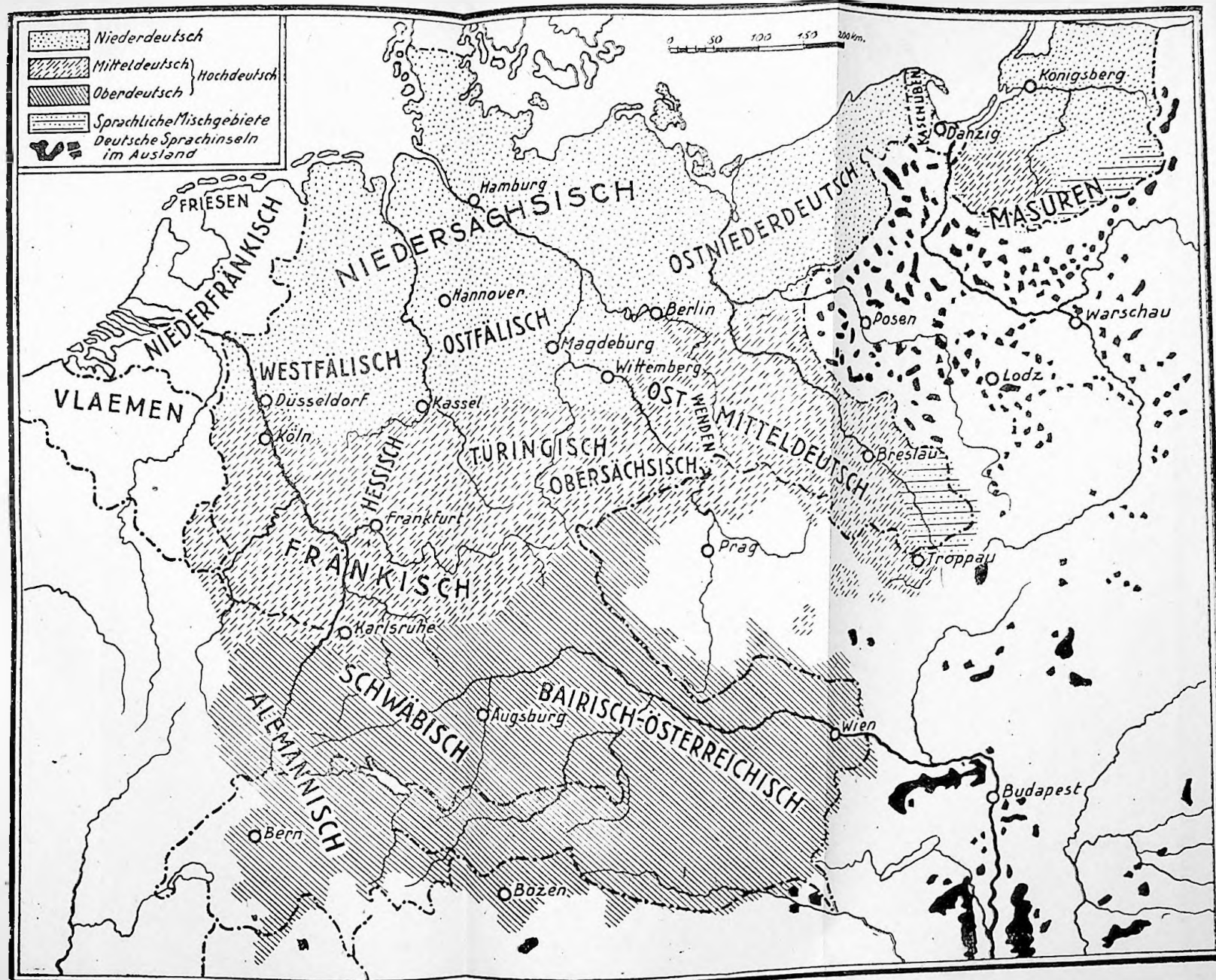
Câteodată același verb se compune în ambele moduri, însă cu înțeles diferit :

übersetzen	a trece (a așeza) dincolo
durchdringen	a pătrunde prin
unterhalten	a ține dedesupt
umgehen	a merge în jur, a preumbla

abersetzen	a traduce
durchdringen	a îmbiba, a infiltra
unterhalten	a întreține
umgehen	a ocoli, a evita

Mai multe adjective atributive.

Mai multe adjective atributive se tratează întocmai :
Man sieht die vielen, mächtigen Fabriken. Der starke, fleißige Industriearbeiter ist immer beschäftigt. Ein riesiger, lebendiger Hafen.



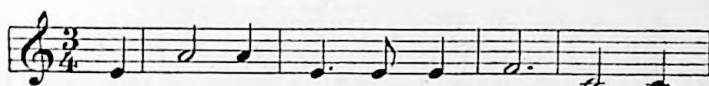
EXERCITI.

Conversație.

1. Womit beschäftigen sich die Bewohner des Deutschen Reichs? — 2. Hast du jemals über einen Fluß gesetzt? — 3. Übersetze diesen Satz ins Rumänische. — 4. Ist dir im Regen das Wasser durch den Rock gedrun-gen? — 5. Wann wird auch das Hemd vom Wasser durchdrungen? — 6. Wer unterhält die Industriearbeiter? — 7. Wie nennt man die Deutschen auch? — 8. Hast du die richtige Antwort umgangen? — 8. Welche Stadt liegt an der Elbmündung? — 10. Wodurch ist München berühmt?

30. und 31. Stunde.

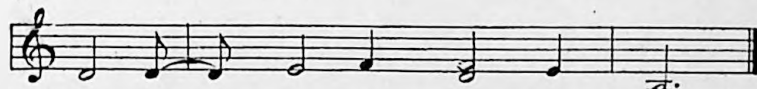
Der König in Thule.



Es war ein Kö-nig in Thu-le gar



treu bis an das Grab, dem ster-bend sei-ne Buh-



le ein nen gold-nen Be-cher gab.

1. Es war ein König in Thule,
Gar treu bis an das Grab,

Dem sterbend seine Buhle
Einen goldnen Becher gab.

2. Es ging ihm nichts darüber,
Er leert' ihn jeden Schmans ;
Die Augen gingen ihm über,
So oft er trank daraus.

3. Und als er kam zu sterben,
Zählt' er seine Städt' und Reich',
Gönnt' alles seinen Erben,
Den Becher nicht zugleich.

4. Er saß beim Königsmahle
Die Ritter um ihn her,
Auf hohem Vätersaale
Dort auf dem Schloß am Meer

5. Dort stand der alte Becher,
Trank letzte Lebensglut
Und warf den heil'gen Becher
Hinunter in die Flut.

6. Er sah ihn stürzen, trinken
Und sinken tief ins Meer.
Die Augen täten ihm sinken ;
Trank nie einen Tropfen mehr.

Johann Wolfgang v. Goethe (1749--1832).

Thule heißt bei den antiken Dichtern eine sagenhafte Insel. Die liegt weit, weit im Norden, am Ende der Welt.

Dort, d. h. in der fernen Welt der Sage, hat der Held dieser schönen Ballade geherrscht. Darum ist sie im schlichten Ton der Volksdichtung gehalten.

Der Becher, den der König von der sterbenden Geliebten erhalten hatte, war ihm heilig. Er sah, daß sein



Goethe im Alter.

Leben zu Ende ginge und warf den Becher in das Meer, damit kein anderer daraus trinke. Denn er wollte auch über das Grab hinaus treu bleiben.

Diese Ballade ist eine Verherrlichung der Liebe und Treue über das Grab hinaus.

CUVINTE.

Thule, nume propriu
die (sau *der*) *Buhle*, pl. *die Buhlen*
der Schmaus, pl. *die Schmäuse*
der Zecher, pl. *die Zecher*

Th. o insulă legendară
 iubită (cuv. arhaic)
 ospățul
 chefuitorul

das Mahl, pl. *die Mähler*
der Ritter, pl. *die Ritter*
die Glut, pl. *die Gluten*
der Tropfen, pl. *die Tropfen*
die Insel, pl. *die Inseln*
die Verherrlichung, pl. *die*
Verherrlichungen

übergehen, *ging über*, *übergegangen*
 (cu *sein*)

gönnen, v. sl.

leeren, v. sl.

stürzen, v. sl. (cu *sein*)

sinken, *sank*, *gesunken* (cu) *sein*

der letzte, pron. adjectival

zugleich, adv.

sagenhaft, adj. adv.

sooft, conj.

schlicht, adj. adv.

während, conj.

masa solemnă

cavalerul

1. jăratecul : 2. fig. focul (pasiunii)

picătura

insula

glorificarea

1. a trece : 2. a se revărsa : 3. a
 se umplea de lacrimi

a nu invidia, a acorda

a gofi

a se prăbuși

1. a scădea : a se enfunda

ultimul

în același timp

legendar

ori de câte ori

simplu

pe când

Germanisme.

gar treu credincios de tot, absolut credincios.

es ging ihm nichts darüber nimic nu prețuia mai mult
 pentru dânsul.

er kam zu sterben i-a venit ceasul morții.

die Augen täten ihm sinken ochii i s'au aplecat (închis).

GRAMATICĂ.

Preterit perifrastic.

Se întâlnește, mai ales ca formă arhaică și la scriitori din nordul Germaniei, un preterit perifrastic, compus din *ich tat* sau *ich tāt*, *du tatest* sau *du tātest*, *er tat* sau *er tāt*, etc. și infinitivul verbului de conjugat :

Die Augen täten ihm sinken = *die Augen sanken ihm*
 —ochii i-s'au plecat (închis).

Tāt este o formă veche de preterit al verbului *tun*
tat, gelan.

Gerunziul.

Gerunziu nu se găsește în conjugarea germană. Funcțiunea lui e îndeplinită, după rolul pe care-l are în propozițiune, de participiul prezent sau de o propozițiune circumstanțială : *Sterbend nahm er den Becher. Nachdem der König die Städte und Reiche gezählt hatte, lud er die Ritter zum Mahle. Während er den Becher austrank, fühlte er, seine Augen sinken.*

EXERCITII.

De tradus în limba germană.

1. Regele muri zâmbind.—2. Thule e o insulă din legendă (sagenhaft).—3. Locuitorii din Drezda sunt harnici ; le place muzica.—4. Rinul, Elba, Oderul, Weserul și Vistula sunt râuri navigabile.—5. Dunărea leagă Germania de Marea Neagră.—6. Murind, regele aruncă pocalul în mare.—7. Moldova, Muntenia, Dobrogea, Bucovina, Transilvania și Basarabia sunt provinciile României.—8. Dunărea este fluviul principal (der Hauptstrom) al țării noastre ; ea izvorăște în Pădurea Neagră și trece prin Germania, Ungaria și România.—9. München este capitala Bavariei ; Berlinul are peste patru milioane de locuitori.

32. Stunde.

Fabel.

Ein verfolgter Fuchs rettete sich auf eine Mauer. Um auf der anderen Seite gut herabzukommen, ergriff er einen nahen Dornstrauch. Er ließ sich auch

glücklich daran nieder: allein die Dornen verwundeten ihn schmerzlich.

„Elende Helfer“, rief der Fuchs. „Sie können nicht helfen, ohne zugleich zu schaden“.

Nach Gotthold Ephraim Lessing (1729—1787).

CUVINTE.

<i>die Mauer, pl. die Mauern</i>	zidul
<i>der Dornstrauch, pl. die Dornsträucher</i>	copăcelul spinos
<i>helfen, half, geholfen</i>	a ajuta
<i>der Helfer, pl. die Helfer</i>	cel care ajută, ajutorul
<i>verfolgen, v. sl.</i>	a persecuta
<i>retten, v. sl.</i>	a salva
<i>herabkommen, kam herab, herabgekommen</i>	1. a scobori; 2. a decade
<i>ergreifen, ergriff, ergriffen</i>	a prinde
<i>niederlassen, ließ nieder, niedergelassen</i>	a lăsa jos
<i>verwunden, v. sl.</i>	a răni
<i>rufen, rief, gerufen</i>	a striga
<i>schaden, v. sl.</i>	a strica
<i>zugleich, adv.</i>	în acelaș timp

GRAMATICĂ.

Prefixe mai ales verbale.

be întărește înțelesul verbului : *finden* a găsi—*befinden* a se găsi ; *dürfen* a avea voie—*bedürfen* a avea nevoie ; *kennen* a cunoaște—*bekennen* a mărturisi.

La verbe denominative prefixul — *be* dă înțelesul „a prevedea cu” : *bekränzen* a încunună ; *bekleiden* a îmbrăca ; *beflügeln* a înaripa ; *bedecken* a acoperi.

Multe verbe intransitive devin transitive în compunerea cu *be* : *begehen*, *besitzen*, *bedenken*, *beschenken* ș. a.

- er-** cu însemnarea principală de ceva primitiv început (deci și verbe inchoative) : *erreichen* a obține; *erfinden* a inventa ; *erdenken* a născoci ; *erschrecken* a speria, *erzeugen* a produce ; *erblinden* a orbi ; *erkennen* a recunoaște ș. a.
- ent-** arată despărțirea, încetarea (românește adesea *des-*) : *entehren* a desonora ; *enterben* a desmoșteni ; *entkleiden* a desbrăca ; *entgehen* a scăpa ș. a.
- ver-** (și nominal) arată desăvârșirea, ducerea la capăt a unei acțiuni sau facerea ei în mod greșit : *vergehen* a trece ; *verblühen* a se ofili (a sfârși cu înfloritul) ; *verschenken* a dăruia de tot ; *vermögen* a putea ; *verführen* a seduce ; *verbauen* a zidi greșit ; *verkennen* a cunoaște greșit ; *Verrat* trădare ; *Versehen* vedere greșită, greșală ; *verkommen* a ajunge rău, ș. a.

EXERCITIU.

Se va face un rezumat în scris a fabulei.

33. und 34. Stunde.

Friedrichsmanuscript.

Spruchwort.

Friedrich der Große und der Soldat.

Friedrich der Große hatte die Gewohnheit, drei Fragen an die Soldaten zu richten, die in sein Leibregiment eintraten. Diese Fragen waren immer dieselben, und zwar :

1. Wie alt sind Sie?
2. Wie lange sind Sie in meinem Dienst?
3. Bekommen Sie pünktlich Ihren Sold und Ihr Brot?

Es traf sich einmal, daß ein französischer Soldat in das Leibregiment eintreten wollte, der konnte kein Wort deutsch. Der Hauptmann sagte ihm, was der König ihn fragen werde. Er riet ihm, die Antworten auswendig zu lernen. So geschah es auch.

Der König kam. Als er den Soldaten erblickte, ging er sogleich auf ihn zu, um seine Fragen zu stellen. Ungewohnter Weise begann er aber diesmal mit der zweiten Frage.

„Wie lange sind Sie in meinen Diensten?“ fragte der König.

„21 Jahre“, antwortete der Soldat. Der König stutzte. Ihm fiel die Jugend des Soldaten auf. Und so fuhr er ungläubig fort:

„Wie alt sind Sie denn?“

„Ein Jahr, Majestät“.

Voll Mißfallen rief der König: „Ein Jahr alt? Sind Sie denn närrisch, oder bin ich es?“

Der Soldat glaubte, es sei die dritte Frage, und rief mit fester Stimme:

„Beide, Eure Majestät!“

CUVINTE.

<i>Friedrich</i> , n. pr.	Frederic
<i>die Gewohnheit</i> , pl. <i>die Gewohnheiten</i>	obiceiuri
<i>das Leibregiment</i> , pl. <i>die Leibregimenter</i>	regiment de garda
<i>der Sold</i> , pl. <i>die Solde</i>	solda
<i>der Hauptmann</i> , pl. <i>die Hauptleute</i>	căpitanul
<i>die Majestät</i> , pl. <i>die Majestäten</i>	Majestatea
<i>das Mißfallen</i> , f. pl.	displăcerea
<i>menschlich</i> , adj. adv.	omenesc

zugehen, ging zu, zugegangen
(auf jemand)

Fragen stellen

stutzen, v. sl.

auffallen, fiel auf, aufgefallen

pünktlich, adj. adv.

auswendig, adv.

sogleich, adv.

ungewohnt, adj. adv.

ungewohnter Weise

diesmal, adv.

ungläubig, adj. adv.

narrisch, adj. adv.

a se îndrepta către c.

a întreba

1. a tăia, a lunde, a scurta;

2. a rămâne uimit

1. a cădea pe c.; 2. a bate la ochi
punctuos

pe de rost

sofort

neobișnuit

în mod neobișnuit

de astădată

necredincios

nebun

Germanisme.

Wie alt bist du? Câți ani ai?

Es traf sich einmal = *es geschah einmal* se întâmplă odată.

GRAMATICĂ.

Prefixe mai ales nominale.

- ge-** ca prefix formează substantive colective neutre ;
Berg — Gebirge ; *Stern — Gestirn* ; *Feder — Gefieder* ; *Schwester — Geschwister* (toți frații și surorile) ; *Wissen — Gewissen* conștiința ș. a.
- un-** ca prefix pentru formare de substantive și adjective neagă (românește *ne-*, lat. *in-*, grec. *a-*) sau amplifică. Negativ : *Dank — Undank* ; *Sinn — Unsinn* ; *Mensch — Unmensch* ; *Glück — Unglück*. Amplificativ : *Unmasse* sau *Unmenge* cantitate foarte mare, *Unzahl* număr enorm. Adjective : *brauchbar — unbrauchbar* ; *ehrlich — unehrlich* ș. a.
- miß-** prefix nominal și verbal arată ceva greșit sau nesatisfăcător : *Ernte — Mißernte* ; *Handlung —*

Mißhandlung maltratare; *achten*—*mißachten*; *billigen*—*mißbilligen*. În românește adesea prefixul *des-*.

Apoziția.

În limba germană apoziția, adică atributul substantival care stă în același caz cu substantivul determinat, urmează totdeauna cazul substantivului determinat, d.e. *Stephan der Große, der berühmte Woiwode der Moldau starb im Jahre 1504.* Ștefan cel Mare, celebrul voevod al Moldovei... însă *Er gab das Schwert Stephan dem Großen, dem berühmten Woiwoden der Moldau.* Dădu sabia lui Ștefan cel Mare, celebrul voevod.

EXERCITIUL.

1. Bucata de cetire „*Friedrich der Große und der Soldat*” se va istorisi.

2. Locuțiunile în vorbirea directă din bucata de cetire se vor reda în vorbire indirectă.

35. Stunde.

Deutscher Schwur.

Worte von Rudolf Alexander Schröder.

Weise von Heinrich Spitta

1. *Hei = lig Da = ter-land! In — Ge = fah = ren*
1. dei = ne Söh-ne sich um — dich Ich = ren.

Don Ge = fahr umringt, hei = lig Da = ter-land,

al = le ste = hen wir Hand in Hand.

Heilig Vaterland,	Bei den Sternen steht,
In Gefahren	Was wir schwören ;
Deine Söhne sich	Der die Sterne lenkt,
Um dich scharen.	Wird uns hören :
Von Gefahr umringt,	Eh' der Fremde dir
Heilig Vaterland,	Deine Krone raubt,
Alle stehen wir	Deutschland, fallen wir
Hand in Hand.	Haupt um Haupt.

Heilig Vaterland,
 Heb' zur Stunde
 Kühn dein Angesicht
 In die Runde.
 Sieh uns all entbrannt,
 Sohn bei Söhnen stehn :
 Du sollst bleiben, Land,
 Wir vergehn.

Rudolf Alexander Schröder schrieb diese Ode beim Ausbruch des ersten Weltkrieges im Jahre 1914.

Der Dichter sieht sein Vaterland inmitten von Gefahren.

Er ruft Männer auf, die Waffen zu ergreifen und es zu schützen.

Alle drei Strophen des Gedichtes wiederholen den Aufruf zu heldischem Opfer.

Wichtiger als das Leben des Einzelnen ist das Bestehen des Vaterlandes.

Auch im zweiten Weltkriege hat die deutsche Jugend dieses soldatische Lied als eines ihrer liebsten Kampflieder gesungen.

CUVINTE.

der Schwur, pl. die Schwüre
schwören, schwor, geschworen
die Gefahr, pl. die Gefahren
der Stern, pl. die Sterne

jurământul
 a jura
 primejdia
 steaua

<i>der Fremde</i> , pl. <i>die Fremden</i>	străinul
<i>rund</i> , adj. adv.	rotund
<i>die Ode</i> , pl. <i>die Oden</i>	oda
<i>aufrufen</i> , <i>rief auf</i> , <i>aufgerufen</i>	a chema
<i>das Opfer</i> , pl. <i>die Opfer</i>	jertfa
<i>heilig</i> , adj. adv.	sfânt
<i>kühn</i> , adj. adv.	îndrăzneț
<i>heldisch</i> , adj. adv.	eroic
<i>ausbrechen</i> , <i>brach aus</i> , <i>ausgebro-</i> <i>chen</i>	izbucni
<i>der Ausbruch</i> , pl. <i>die Ausbrüche</i>	izbucnirea
<i>sich scharen</i> , v. sl.	a se strânge
<i>umringen</i> , v. sl.	a înconjura
<i>lenken</i> , v. sl.	a conduce
<i>rauben</i> , v. sl.	a răpi
<i>heben</i> , <i>hob</i> , <i>gehoben</i>	a ridica
<i>sehen</i> , <i>sah</i> , <i>gesehen</i> , (<i>sieh!</i>)	a privi
<i>entbrennen</i> , <i>entbrannte</i> , <i>entbrannt</i>	a se inflăcăra
<i>bleiben</i> , <i>blieb</i> , <i>geblieben</i>	a rămâne
<i>vergehen</i> , <i>verging</i> , <i>vergangen</i>	1. a trece (timpul); 2. a pieri
<i>schützen</i> , v. sl.	a apăra
<i>die Waffe ergreifen</i> , <i>ergriff</i> , <i>ergriffen</i>	a lua arma
<i>das Kampftied</i> , pl. <i>die Kampf-</i> <i>lieder</i>	cântecul de luptă
<i>soldatisch</i> , adj. adv.	ostășesc

Germanisme.

Hebe dein Angesicht in die Runde ridică-ți capul și privește în jurul tău.

Wir fallen Haupt um Haupt (Mann um Mann), cădem unul după altul.

Cântecul se va învăța pe de rost.

36. 37. und 38. Stunde.

Rumpf bringt Gimpf.

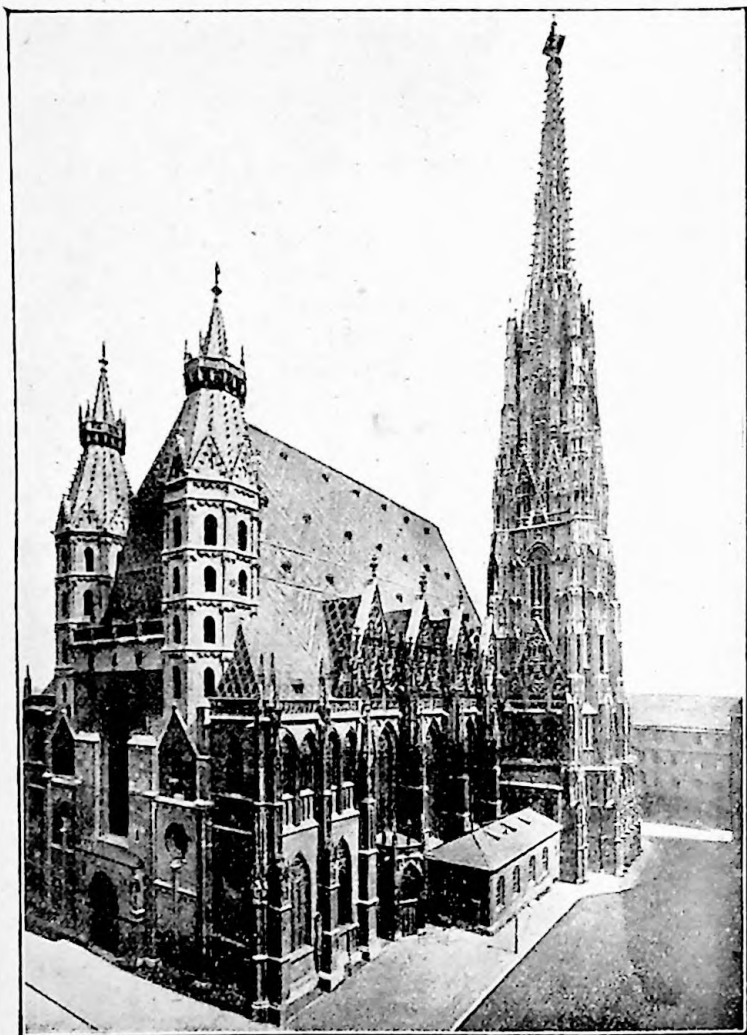
Sprichwort.

Wien, die Stadt der Musik.

Zur Zeit Schillers und Goethes war Wien die Stadt der Musik. Schon Hunderte von Jahren früher hatte der große deutsche Minnesänger und Dichter Walther



Hans Wiesel, Johann Sebastian Bach (1685—1750).



Wien. Stephansdom.

von der Vogelweide, der im 13. Jahrhundert lebte, in Wien „singen und sagen“ gelernt.

Im 18. Jahrhundert gaben Haydn, Mozart und Beet-

hoven in Wien der deutschen Tonkunst jene Tiefe und Schönheit, an welche die Musik keines anderen Volkes heranreicht.

Joseph Haydn lebte 1732 bis 1809. Er komponierte vielerlei Symphonien, Streichquartette und Messen. Ein guter Kenner hat Haydns Musik „himmlische Hausmusik“ genannt.

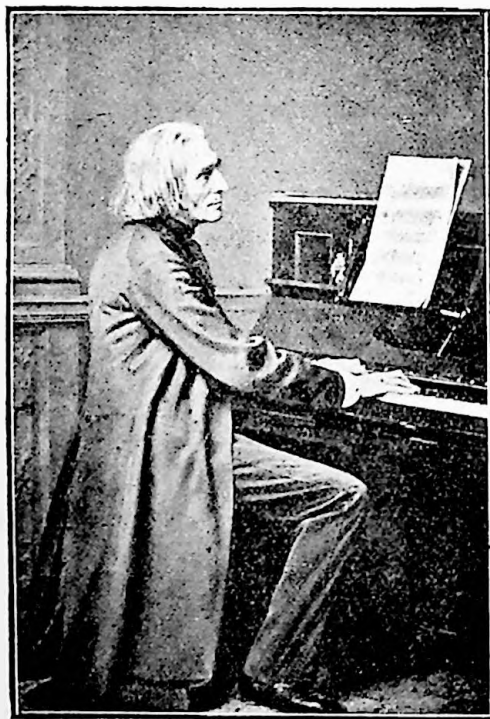


Joseph Haydn (1732—1809)

Wolfgang Amadeus Mozart, 1756—1791, ist der Schöpfer der deutschen Oper. Die Mozartischen Opern sprühen von den mannigfachsten musikalischen Einfällen.

Die gewaltigste Persönlichkeit unter den Musikern aller Zeiten ist Ludwig van Beethoven, 1770—1827. Seine neun Symphonien gelten Hunderttausenden von Menschen als der Gipfel der musikalischen Kunst. Auch er lebte und wirkte in Wien.

Haydn, Mozart und Beethoven waren Zeitgenossen



Franz Liszt (1811—1886).

Schillers und Goethes. Später blühte das deutsche Lied in den Vertonungen von Franz Schubert, Robert Schumann, Johannes Brahms und Hugo Wolf. Auch der „Walzerkönig“ Johann Strauß wirkte in Wien.

Eine neue Richtung in der Entwicklung der Musik brachten Franz Liszt und Richard Wagner. Sie glaubten, daß eine Steigerung der Instrumentalmusik nach Beethoven nicht mehr möglich sei. Deshalb verbanden sie die Musik näher mit der Poesie. Das gewaltige Opernhaus, aus dem Richard Wagners Werke ihren Siegeslauf in alle Welt antraten, steht aber nicht in Wien, sondern in der bayrischen Stadt Bayreuth.

CUVINTE.

<i>die Kunst</i> , 1. pl.	favoarea
<i>der Ton</i> , pl. <i>die Töne</i>	lutul
<i>der Ton</i> , pl. <i>die Töne</i>	sunetul, tonul
<i>die Tonkunst</i> , pl. <i>die Tonkünste</i>	arta muziceii
<i>die Musik</i> , pl. <i>die Musiken</i>	muzica
<i>das Jahrhundert</i> , pl. <i>die Jahrhunderte</i>	secolul
<i>die Tiefe</i> , pl. <i>die Tiefen</i>	adâncimea
<i>die Schönheit</i> , pl. <i>die Schönheiten</i>	frumuseţea
<i>die Messe</i> , pl. <i>die Messen</i>	1. liturgia catolică; 2. muzica pentru liturgia
<i>der Kenner</i> , pl. <i>die Kenner</i>	cunoscătorul
<i>der Schöpfer</i> , pl. <i>die Schöpfer</i>	creatorul
<i>der Einfall</i> , pl. <i>die Einfälle</i>	1. năvălirea; 2. ideta
<i>die Persönlichkeit</i> , pl. <i>die Persönlichkeiten</i>	personalitatea
<i>der Gipfel</i> , pl. <i>die Gipfel</i>	culmea
<i>der Zeitgenosse</i> , pl. <i>die Zeitgenossen</i>	contemporanul
<i>der Walzer</i> , pl. <i>die Walzer</i>	valsul
<i>die Richtung</i> , pl. <i>die Richtungen</i>	direcţia
<i>die Entwicklung</i> , pl. <i>die Entwicklungen</i>	desvoltarea
<i>steigern</i> , v. sl.	a urea, a ridica
<i>die Oper</i> , pl. <i>die Opern</i>	opera
<i>der Siegeslauf</i> , pl. <i>die Siegesläufe</i>	mersul triumfal
<i>heranreichen</i> , v. sl.	1. a ajunge; 2. a se apropia
<i>komponieren</i> , v. sl.	a compune
<i>sprühen</i> , v. sl.	a scânteia
<i>wirken</i> , v. sl.	a activa, a lucra
<i>das Werk</i> , pl. <i>die Werke</i>	opera

<i>blühen</i> , v. sl.	a înflori
<i>vertonen</i> , s. sl. v	a compune
<i>die Vertonung</i> , pl, <i>die Vertonungen</i>	compoziția muzicală
<i>antreten</i> , <i>trat an</i> , <i>angelreten</i>	a porni, a se însușa
<i>himmlisch</i> , adj. adv.	ceresc
<i>münnigfach</i> , adj. adv.	felurit, diferit
<i>gewaltig</i> , adj. adv.	puternic

Germanisme.

„*singen und sagen*” o expresie veche germană din evul mediu, când trubadurii compuneau și cântau sau declamau cântecele lor.

an welche die Musik keines Volkes heranreicht pe care nu o egalează muzica nici unui popor.

GRAMATICĂ.

Declinarea numelor de persoane.

La declinare numele de persoane rămân neschimbat la nominativ, dativ și acuzativ; la genetiv ele primesc terminațiunea -s' *die Zeit Schillers und Goethes; die Opern Mozarts*.

Numele de persoane terminate în -s nu primesc nici o terminație (pentru că s nu se aude după spirantă!), ci arată genetivul în scris prin apostrofă, sau primesc terminația -ens; femininele în -e fac genetivul fie cu -s fie cu -ns: *die Musik Brahms'; die Liebe Friederikens; das Leben Straußens*.

Dacă însă numele propriu este precedat de alt cuvânt la genetiv sau de articol, atunci nu mai primește -s sau -ens la genetiv; *Die Werke des Leipziger Komponisten Joh. Sebastian Bach; die Schriften des großen Philosophen Kant* însă *die Werke Bachs, die Schriften Kants*.

Dacă o persoană are ca atribut (nume de familie) un nume cu *von*, care arată titlul de nobleță sau locul

de origine, terminația genetivului se pune fie la numele de persoană, fie la atribut, nu însă la amândouă : *Die Lieder Walthers von der Vogelweide* ; *die Gedichte Theodor Storms*.

Foarte des genetivul este pus înaintea substantivului pe care-l determină ; atunci acesta își pierde articolul : *die Werke Bachs* sau *Bachs Werke* ; *die Schriften Kants* sau *Kants Schriften* etc.

Dacă o persoană are mai multe nume, dintre acestea numai ultimul primește -s la genetiv : *Karl Augusts Freund* ; *Johann Friedrich Wilhelms Werke*.

Despre numeral.

Declinarea numeralului.

Hundert și *tausend* se întrebuintează și ca substantive neutre : *Das Hundert*, pl. *die Hunderte* ; *das Tausend*, pl. *die Tausende* : *Das Licht braucht Tausende von Jahren, um zu uns zu gelangen. Viele Hunderte richteten ihre Augen auf den Feldherrn.*

Zwei și *drei* se declină primind terminațiunile pronominale, dar numai dacă stau singure sau dacă substantivul pe lângă care stau nu are articol : *Die Arbeiten zweier Schüler sind schlecht. Dreien habe ich die Note 10 gegeben.*

Numeralele multiplicative.

Cu sufixul *-fach* se formează numerele adjectivale, corespunzătoare celor românești în *-it* : *zweifach* în-doit ; *zehnfach* înzecit ; *hundertfach* însutit ; *vielfach* de multe ori, în multe privințe : *Die Schwaben sind für die anderen Völker vielfach vorbildlich geworden ; er hätte für das Pferd den zehnfachen Preis bekommen können.*

Cu sufixul *-mal* se formează numerele multiplicative *fünfmal* de cinci ori, *zehnmal* de zece ori, *manchmal* câteodată : *Die deutshen Siedlungen in der Dobrudscha waren manchmal nicht einmal 50 Jahre alt.*

Numerele specificative și distributive.

Cu sufixul *-erlei* se formează numerele (nominale sau adjectivale, dar totdeauna invariabile) care arată de câte feluri : *dreierlei* de trei feluri ; *zwanzigerlei* de douăzeci de feluri : *Wir haben fünferlei Käse im Hause.*

Particula *je* pusă înaintea numeralului cardinal dă numeralul distributiv ; *je zwei*, *je sechs* câte doi, câte șase, fiecare doi, fiecare șase.

<i>allein</i>	singur	<i>zu drilt</i>	în trei (cu încă doi)
<i>zu zweit</i>	în doi (cu încă unul)	<i>zu viert</i>	în patru (cu încă trei)

Verbul predicativ cu două infinitive.

Timpurile compuse ale verbelor ajutătoare de mod se formează în mod normal : *ich habe gekonnt* ; *ihr hattet gedurft* ; *sie hatten gewollt*.

Participiul timpului compus al acestor verbe este însă înlocuit cu infinitivul, dacă pe lângă el se găsește infinitivul altui verb : *ich habe es tun können* ; *ihr hättet das Buch lesen müssen* ; *sie hatten ihn bloß einen Augenblick lang sehen dürfen*.

Tot astfel participiul e înlocuit cu infinitivul, dacă urmează infinitivul unui verb și la următoarele verbe :

Wir haben das Orchester gehört— wir haben das Orchester spielen hören. Die Schüler haben den Komponisten gesehen — die Kinder haben den Komponisten sehen dürfen.

În propozițiunea secundară care are verbul la sfârșit, verbul predicativ cu două infinitive stă înaintea acestora :

Ich freue mich, daß mein Junge von der Musik allerlei wird zu erzählen wissen. Nachdem Mozart all dieses hatte kommen sehen, machte er seine Reise nach Prag. Da ich nicht hatte singen können, bat ich um Entschuldigung.

EXERCITI.

Conversatie.

1. Nenne mir einen deutschen Minnesänger. — 2. Wann und wo lebte dieser? — 3. Welches waren die großen Tonkünstler des 18. Jahrhunderts? — 4. Was komponierte Joseph Haydn? — 5. Was schuf Wolfgang Amadeus Mozart? — 6. Welches ist die gewaltigste Persönlichkeit unter allen Musikern? — Welche seiner Werke sind besonders berühmt? — 8. Nenne einige bekannte deutsche Liederkomponisten! — 9. Wie heißt der bedeutendste deutsche Opernkomponist des letzten Jahrhunderts? — 10. Nenne einige moderne deutsche Musiker?

39. Stunde.

Reiter's Morgengefang.

Mässig langsam Vollerweise

1. Mor-gen rot, Mor-gen rot, leuch-test

mir zum frü-hen Tod? Bald wird die Trom-pe-te



Ritter, Tod und Teufel. Von Albrecht Dürer (1471–1521).

1. Morgenrot ! Morgenrot !
 Leuchtest mir zum frühen Tod.
 Bald wird die Trompete blasen,
 Dann muß ich mein Leben lassen,
 Ich und mancher Kamerad.
2. Kaum gedacht, kaum gedacht,
 Wird der Lust ein End' gemacht.
 Gestern noch auf stolzen Rossen,
 Heute durch die Brust geschossen,
 Morgen in das kühle Grab.
3. Ach, wie bald, ach, wie bald
 Schwindet Schönheit und Gestalt !
 Lust du stolz mit deinen Wangen,
 Die wie Milch und Purpur prangen,
 Ach, die Rosen welken all !
4. Darum still, darum still,
 Füg' ich mich, wie Gott es will.
 Nun, so will ich wacker streiten,
 Und sollt' ich den Tod erleiden,
 Stirbt ein braver Reitersmann.

Wilhelm Hauff (1802—1827).



Wilhelm Hauff.

CUVINTE.

<i>der Reiter</i> , pl. <i>die Reiter</i>	călarețul
<i>das Morgenrot</i> , f. pl.	aurora
<i>die Trompete</i> , pl. <i>die Trompeten</i>	trâmbița
<i>das Roß</i> , pl. <i>die Rosse</i> (poetic pl. <i>Pferd</i>)	calul
<i>die Gestalt</i> , pl. <i>die Gestalten</i>	figura, statura
<i>der Purpur</i> , f. pl.	purpura
<i>die Milch</i> , f. pl.	laptele
<i>schießen</i> , <i>schoß</i> , <i>geschossen</i>	a trage cu pușca, cu tunul
<i>schwinden</i> , <i>schwand</i> , <i>geschwunden</i>	a dispăre
<i>prangen</i> , v. sl.	a străluci
<i>welken</i> , v. sl.	a se vesteji
<i>fügen</i> , v. sl.	a se supune soartei, a se resenma
<i>erleiden</i> , <i>erlitt</i> , <i>ertitten</i>	a suferi
<i>früh</i> , adj. adv.	timpuriu
<i>stolz</i> , adj. adv.	mândru
<i>kühl</i> , adj. adv.	răcoros
<i>wie bald</i>	cât de repede
<i>ach!</i>	vai!
<i>wacker</i> , adj. adv.	brav, curajos

Germanisme.

<i>sein Leben lassen</i>	a muri
<i>stolz tun mit etwas</i>	a se fâli cu ceva

GRAMATICĂ.

Substantive numai la singular sau numai la plural.

Nu numai numele proprii se întrebuintează numai la singular, ci și multe substantive, mai ales abstracte (*Ein stilles Glück liegt auf seinem Antlitz*) și numele de materii prime, d. e.

<i>der Dank</i> mulțumirea	<i>das Rot</i> roșul
<i>der Stolz</i> mândria	<i>die Gunst</i> favoarea
<i>der Gehorsam</i> ascultarea	<i>die Schönheit</i> frumusețea
<i>der Nutzen</i> folosul	<i>das Gold</i> aurul

<i>das Glück</i> norocul	<i>das Silber</i> argintul
<i>das Unglück</i> nenorocirea	<i>die Milch</i> laptele
<i>die Stille</i> liniştea	<i>der Weizen</i> grâul ş. a.

Dacă e nevoie de plural, se recurge la substantive compuse sau la perifraze : *die Glücksfälle, die Unglücksfälle, die Danksagungen, die Gunstbezeugungen, die Schneemassen, die Weizenarten* ş. a. m. d.

Numai la plural se întrebuinţează unele substantive ca *die Ferien, die Eltern, die Ränke* (intrigile), *die Trümmer* (ruinele), *die Leute, die Ostern, die Pfingsten* ş. a.

EXERCITII.

De tradus în limba germană.

1. Frumuseţea obrajilor dispare, când călăreţul trebuie să moară de timpuriu. — 2. Odată cu moartea îi piere omului şi norocul. — 3. Se spune, că fericirea soldatului ar fi războiul. — 4. Bravul nostru călăreţ ştia, că trebuie să-şi dea viaţa pentru patria. — 5. Supunerea sa era mai mare, decât dragostea de viaţă. — 6. Işi urma soarta, luptând ca un erou. — 7. A murit şi pentru noi, de aceea îi exprimăm recunoştinţa noastră.

40. und 41. Stunde.

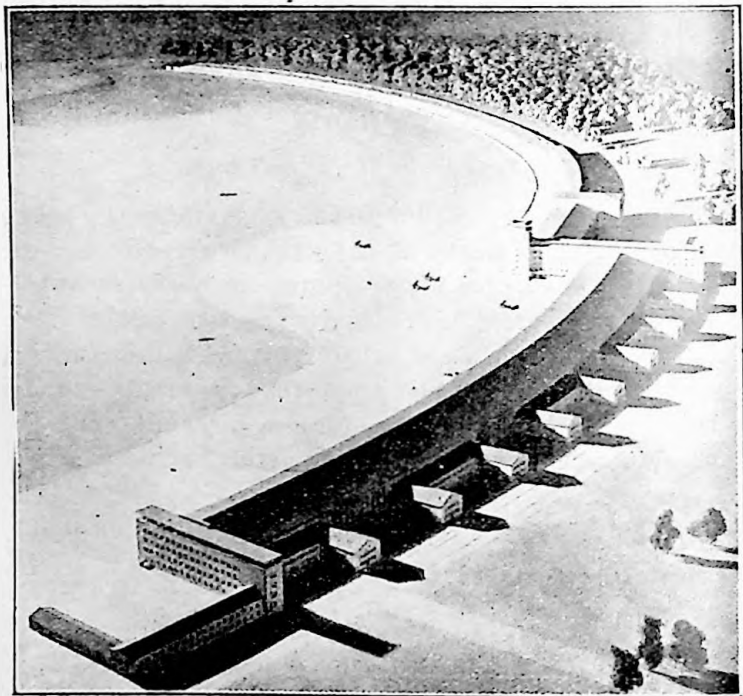
*Wir brünn für sie sorgen
Und sind sehr glücklich als Gäste
Und wir wollen mehr sein
So brünn wir persönlich ein.*

Siebenbürgische Hausinschrift.

Berlin. der Knotenpunkt des europäischen Verkehrs.

Wer den Atlas Europas zur Hand nimmt, sieht schwarze Striche in Hülle und Fülle über die Karte hin- und herlaufen. Das sind die Eisenbahn- und Luft-

verkehrslinien. Im Norden Deutschlands wird dieses Netz immer dichter. In seiner Mitte sitzt ein großer Magnet. Dieser Magnet heißt Berlin. Denn wie ein Magnet die Eisenteilchen, so zieht Berlin nicht nur aus Deutschland, sondern aus ganz Europa, ja aus der ganzen Welt, Leben und Verkehr, Handel und Wandel an sich.



Deutscher Flughafen.

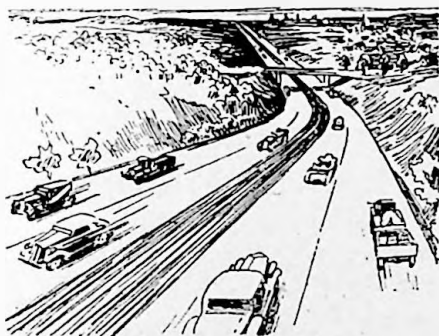
Der berühmte schwedische Forschungsreisende Sven Hedin hat Deutschland einmal das Herz Europas, Berlin aber das Herz Deutschlands genannt. Die Wahrheit dieses Wortes ist heute gang und gäbe. London liegt ja auf einer Insel und Paris zu sehr am Rand. Reist man von Hamburg nach Wien, von Stockholm

nach Rom, von Paris nach Warschau, von Rom nach Oslo : immer geht der Weg über die Hauptstadt Deutschlands.

Was früher die Eisenbahn im Verkehr schlecht und recht allein bewältigt hat, darin wird sie heute vom Luftverkehr je länger je mehr unterstützt. Der Berliner Flughafen Tempelhof ist der Knotenpunkt des europäischen Luftverkehrs. Regelmäßig bei Tag und Nacht landen die großen Verkehrsmaschinen der „Deutschen Lufthansa“. Schon vor dem Krieg beflogen die deutschen Verkehrsflugzeuge täglich rund 50.000 Kilometer einschließlich der Nachtstrecken.

Auch der Flugverkehr hat dazu beigetragen, Berlin in seiner Bedeutung als Mittelpunkt des europäischen Verkehrs zu befestigen.

Nach Sven Hedin und Joachim Matthias.



Reichsautobahn.

CUVINTE

<i>die Inschrift, pl. die Inschriften</i>	inscripția
<i>der Knoten, pl. die Knoten</i>	nodul
<i>der Knotenpunkt, pl. die Knotenpunkte</i>	nodul de circulație
<i>das Netz, pl. die Netze</i>	1. mreaja; rețeaua; 2. pânza (paianjenului)
<i>der Magnet, pl. die Magneten</i>	magnetul
<i>die Beute, pl. die Beuten</i>	prada

<i>die Bedeutung</i> , pl. <i>die Bedeutungen</i>	1. importanța; 2. înțelesul
<i>forschen</i> , v. sl.	a explora, a cerceta
<i>der Forschungsreisende</i> , pl. <i>die Forschungsreisenden</i>	exploratorul
<i>der Forscher</i> , pl. <i>die Forscher</i>	cercetătorul
<i>die Insel</i> , pl. <i>die Inseln</i>	insula
<i>der Verkehr</i> , pl. <i>die Verkehre</i>	circulația, comunicația
<i>der Luftverkehr</i> , pl. <i>die Luftverkehre</i>	navigația aeriană
<i>die Strecke</i> , pl. <i>die Strecken</i>	1. linia; 2. ruta
<i>die Nachtstrecke</i> , pl. <i>die Nachtstrecken</i>	linia pentru cursa de noapte
<i>der Mittelpunkt</i> , pl. <i>die Mittelpunkte</i>	centrul
<i>der Schnelltriebwagen</i> , pl. <i>die Schnelltriebwagen</i>	automotor ac o dinamic
<i>bewältigen</i> , v. sl.	a face față, a birui
<i>unterstützen</i> , v. sl.	a ajuta
<i>beitragen</i> , <i>trag bei</i> , <i>beigetragen</i>	a contribui
<i>befestigen</i> , v. sl.	a întări
<i>schwedisch</i> , adj. adv.	svedez
<i>regelmäßig</i> , adj. adv.	regulat
<i>einschließlich</i> , adv.	inclusiv
<i>hin und her</i> , adv.	înceoace și încolo
<i>dicht</i> , adj. adv.	des
<i>früher</i> , adj. adv.	înainte

Germanisme.

Berlin zieht Leben und Verkehr an sich... atrage spre sine viața și circulația;

eine Strecke besliegen... a circula pe o linie, a face un zbor cu itinerar fix.

GRAMATICĂ.

Am avut în textele noastre până acum, în mai multe rânduri, expresii duble ca *in Schritt und Tritt*, *durch Wald und Feld*, *Haus und Hof*, *gang und gäbe*, *Handel und Wandel* ș. a.

Limba germană are o predilecție pentru astfel de expresii duble, care prin intensitatea sunetelor se înfig mai ușor în ureche; cf. în cu cățel și pureel, gol-goluț.

Imperecherea se face sau prin aliterație (rîma prin consonanța începătoare) sau prin rîma finală. Dăm aici unele din expresii aceste mai obișnuite:

Legate prin aliterafie.

<i>fix und fertig</i>	gata (de tot)
<i>frank und frei</i>	pe șleau
<i>gang und gäbe</i>	ceva obicinuit
<i>(mit) Mann und Maus</i>	cu totul, cu cățel și purcel
<i>(in) Bausch und Bogen</i>	cu toptanul, întru toate, cu totul
<i>(durch) dick und dünn</i>	peste tot și prin orice greutate
<i>zittern und zagen</i>	a tremura
<i>Geld und Gut</i>	toată averea

Legate prin rimă finală

<i>mit Ach und Krach</i>	cu chiu și cu vai	[gata
<i>unter Dach und Fach</i>	la adăpost, strâns și aranjat	
<i>dann und wann</i>	ici colo, când și când	[simplu
<i>schlecht und recht</i>	simplu, după pulință, pur și	
<i>Handel und Wandel</i>	comerț ul, traiul	
<i>hangen und bangen</i>	a fi neliniștit	
<i>mit Hangen und Bangen</i>	cu inima strânsă	
<i>Knall und Fall</i>	brusc, deodată	
<i>in Hülle und Fülle</i>	berechet, din belșug	
<i>Lug und Trug</i>	minciună și fraudă	
<i>Gut und Blut</i>	avere și viață	
<i>weit und breit</i>	în lung și în lat	
<i>schalten und walten</i>	a proceda arbitrar, a fi stă-	
	pân'absolut (a o duce)	
<i>in Saus und Braus</i>	într'o petrecere.	

Wer și Was ca pronume relativ

Pronume relativ este și *wer*, *was*, însă de obicei în legătura cu *der*, *das*. *Wer* se referă la persoane, *was*

la lucruri : *Wer einem andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein* (Sprichwort). *Das, was ich immer gesagt habe, ist eingetroffen.*

NOTĂ. — Un arhaism este so întrebuințat ca pronume relativ indeclinabil : *Billet für die, so euch schelten und plagen* rugați-vă pentru acei, ce vă dojenesc și vă necăjesc.

Pronumele relativ *wer, was* urmat imediat sau în corpul propozițiunii de *immer* sau *auch* devine pronume relativ generalizator : oricine, orice ; tot așa și pronumele relativ adjectival *welcher, welche, welches* urmat de *immer* sau *auch* oricare : *Wer uns auch überdauert. Wer immer dich schill, verzeihe ihm. Was Gott auch will, ich halt still* (Sprichwort).

EXERCITIIL.

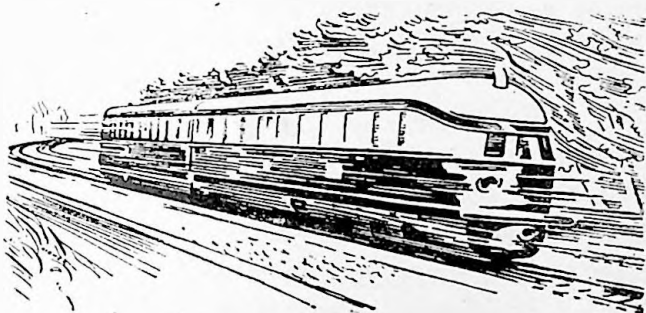
Übersetzungsaufgabe.

1. Das Flugzeug stand fix und fertig zum Abflug bereit. — 2. Der Knabe gestand frank und frei, daß er die Kirschen gestohlen habe. — 3. Das Schiff ging mit Mann und Maus unter. — 4. Man sollte nie jemanden in Bausch und Bogen verurteilen, ohne seine Entschuldigung vorher angehört zu haben. — 5. Froher Sinn und leichter Mut, sind besser als viel Geld und Gut. — 6. Mit Ach und Krach kam der Schüler in die nächste Klasse. — 7. Dann und wann gehen wir eislaufer. — 8. Meine Schwester sang schlecht und frecht, so gut sie eben konnte. — 9. Mit Hangen und Bangen trat der kleine Sünder vor den Vater. — 10. Meine Mutter hat das neue Dienstmädchen Knall und Fall entlassen. — 11. Gut und Blut für unseren König riefen die Soldaten.

Conversație.

1. Was bedeuten die schwarzen Striche, die in Hülle und Fülle über die Karte laufen ? — 2. In welchem Teile Deutschlands ist dieses Netz am dichtesten ? — 3

Wie sind in Berlin Leben und Verkehr, Handel und Wandel? — 4. Wie nannte Sven Hedin Berlin und Deutschland? — 5. Kennst du ein Buch des schwedischen Forschungsreisenden? — 6. Bewältigt die Eisenbahn heute den Verkehr noch schlecht und recht? — 7. Welcher Flughafen bildet den Knotenpunkt des europäischen Luftverkehrs? — 8. Was tun die deutschen Verkehrsflugzeuge bei Tag und Nacht? — 9. Wieviel Kilometer befliegen sie vor dem Kriege täglich? — 10. Wozu hat der Eisenbahnverkehr Berlin gemacht?



Schnelltriebwagen.

42. und 43. Stunde.

Erkfönig.

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?

Es ist der Vater mit seinem Kind;

Er hat den Knaben wohl in dem Arm,

Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?“

„Siehst, Vater, du den Erkfönig nicht?

Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?“

„Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif“.

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!

Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;

Manch bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch'gülden Gewand".

"Mein Vater, mein Vater und hörest du nicht
Was Erlkönig mir leise verspricht?"

"Sei ruhig, bleibe ruhig mein Kind!

In dürrn Blättern säuselt der Wind".

"Willst, jeiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn,
Und wiegen und tanzen und singen dich ein".

"Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düsteren Ort?"

"Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau:
Es scheinen die alten Weiden so grau".

"Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt".

"Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids getan!"

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
Er hält in den Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Müh und Not;
In seinen Armen das Kind war tot.

Johann Wolfgang von Goethe (1749 -- 1832).

CUVINTE.

<i>der Erlkönig, sau Elfenkönig</i>	-regele icelcor
<i>der Streif(en), pl. d'e Streifen</i>	fâşia
<i>der Schweif, pl. die Schweife</i>	coda
<i>die Krone, pl. die Kronen</i>	coroana
<i>der Reigen, pl. die Reigen</i>	hora
<i>die Weide, pl. die Weiden</i>	1. sâlcia; 2. păşunea
<i>das Gewand, pl. d. Gewänder</i>	haina, vestmântul
<i>das Fieber, f. pl.</i>	febra, frigurile
<i>die Phantasie, pl. die Phantasien</i>	1. fantezia; 2. aiurirea
<i>warten, v. sl.</i>	1. a îngriji; 2. a aştepta
<i>reizen, v. sl.</i>	a irita, a ademeni,

ächzen, v. sl.

wiegen, v. sl.

anfassen, *faßte*, *an*, *angefaßt*

scheinen, *schien*, *geschienen*

bergen, *berg*, *geborgen*

duster, adj. adv.

dürr, adj. adv.

nachtlich, adj.

gar, adv.

a geme

a legăna

a apuca, a pune mâna pe...

a părea, a luei

a ascunde

întunecat, sombru

uscăt

nocturn, de noapte

foarte

Germanisme.

sie wiegen und tanzen und singen dich ein — în legănat, în joc, în cântece te adorm. *ein* face parte din lustrale verbe : *einwiegen*, *einlanzen*, *einsingen*, fiind conceput ca particulă separabilă. Limbaj poetic.

manch gülden Gewand (archaic-popular în loc de *manches goldene Gewand*) multe vestminte de aur.

es scheinen die alten Weiden so grau — sălciiile bătrâne dau o lumină așa cenușie ;

er hat mir ein Leids getan — mi-a provocat o durere, mi-a făcut ceva de mă doare ;

dem Vater grauset's — pe tată îl trec fiorii ;

mit Mühe und Not — cu chiu cu vai, cu mare greutate.

GRAMATICĂ.

Es ca subiect.

S'a amintit, că orice parte a propozițiunii (subiectul, complementul, locuțiunile adverbiale etc.) poate trece în fruntea propozițiunii ; numai verbul rămâne mereu la locul al doilea.

Dacă se simte nevoia de a scoate în evidență verbul punându-l la un loc mai vizibil din fruntea propoziției, atunci i se pune înainte ca subiect aparent pronumele *es*, iar subiectul adevărat se așează în urma predicatului ca la o „inversiune” regulată :

*Es ist der Vater mit seinem Kind.
 Es scheinen die alten Weiden so grau.
 Es war ein König in Thule.
 Es ging ihm nichts darüber.*

Acelaş pronume es poate sta şi în predicat, spre a nu mai repeta numele predicativ: *Ich bin es (der da geklopft hat). Ist er glücklich? Ja, er ist es!*

EXERCITIUL

Conversație.

In welchen Strophen dieser Ballade erzählt der Dichter selbst? In welchen Strophen haben wir nur Dialoge? An wen wendet sich der Erlkönig mit seinen Reden? Wie oft spricht er? Hört der Vater Erlkönigs Worte? Wer hört ihn? Warum hört ihn das Kind? Warum hört ihn der Vater nicht? Wie spricht das Kind und zu wem? Wie fühlt sich der Vater gegen Ende seines nächtlichen Rittes? Warum gräuset's ihm? Warum graut's auch uns beim Lesen dieser Ballade? Wie ist ihre Sprache? Würde sie uns so packen, wenn ihre Sprache nicht schlicht und volkstümlich wäre?

Se va face, în scris, rezumatul baladei „Erlkönig”.

44. und 45. Stunde.

*Dann's ganz kräftig ist,
 hat es mit dem Leben nicht.*

Martin Luther.

Das kostbare Kräutlein.

Zwei Mädchen, Anna und Elisabeth, gingen einst in die Stadt. Jede trug einen schweren Korb mit Obst auf

dem Kopfe. Anna murrte und seufzte über die Last; Elisabeth aber lachte und scherzte über die ihre.

Anna sagte der Elisabeth: „Wie magst du doch lachen? Dein Korb ist so schwer wie der meinige! Bist du dein stärker als ich?“

„Nein!“, antwortete Elisabeth. „Aber ich habe zu meiner Last ein Kräutlein gelegt; das macht, daß ich die Last kaum fühle“.

„Ei“, sagte Anna, „das ist ja ein kostbares Kraut. Sag doch, wie heißt es und wo holt man es?“

„Das Kräutlein“, erwiderte Elisabeth, „wächst überall, wo man es nur aufgehen läßt. Es heißt Geduld“.

CUVINTE.

<i>das Kraut</i> , pl. <i>die Kräuter</i>	1. iarba, planta; 2. varză
<i>der Korb</i> , pl. <i>die Körbe</i>	coşul
<i>die Last</i> , pl. <i>die Lasten</i>	povara
<i>scherzen</i> , v. sl.	a glumi
<i>seufzen</i> , v. sl.	a 'suspina
<i>murren</i> , v. sl.	a morăi
<i>wachsen</i> , <i>wuchs</i> , <i>gewachsen</i>	a creşte
<i>kostbar</i> , adj. adv.	preţios
<i>stark</i> , adj. adv.	tare

Germanisme.

es hat nicht not = *es hat keine Not* să nu avem nici o grijă.

GRAMATICĂ.

Declinarea familiară a numelor proprii cu articol.

Mai mult familiar se întrebuinţează articolul hotărît pentru declinarea numelor de botez, mai ales la dativ şi acusativ: *Ich bin dem Hans begegnet; ich gebe das Buch der Marie; die Mutter hat die Else fortgeschickt*; dar şi la genetiv la numele terminate în -s: *der Tod des Brutus; die Philosophie des Thomas*.

Pronumele posesiv nominal.

Pronumele posesiv nominal, care înlocuește (nu determină) un substantiv, este

meiner, -e, -es; deiner, -e, -es; seiner, -e, -es, etc. care se declină după declinația pronominală (vezi gram.) sau

der (die, das) meinige deinige seinige sau

der (die, das) meine deine seine etc.

care se declină după declinarea adjectivului : *Ich liebe meine Bücher mehr als die euren (als eure sau als die euren). Mein Garten ist größer als seiner (als der seinige sau als der seine).*

Conjuncțiuni comparative.

După comparativ, conjuncțiunea e *als*, iar termenul de comparație nu stă la acuzativ ca în limba română : *Hans ist größer als du* e mai mare decât tine.

După pozitiv, conjuncțiunea e *wie* : *Hans ist ebenso groß wie Paul; wir sind so klug wie zuvor.*

EXERCITII.

Se va istorisi bucata *Das kostbare Kräutlein* prefăcând vorbirea directă în vorbire indirectă.

46. Stunde.

Zu späte Ernte.

„Mutter, ach Mutter, es hungert mich !

Gebt mir Brot, sonst sterbe ich !”

„Warte nur, mein liebes Kind,

Morgen wollen wir säen !”

Als das Korn gesäet war,
Rief das Kind noch immerdar :
„Mutter, ach Mutter, es hungert mich !
Gebt mir Brot, sonst sterbe ich !”



Ludwig Richter (1803—1884).

„Warte nur, mein liebes Kind,
Morgen wollen wir ernten !”

Als das Korn geerntet war;
 Rief das Kind noch immerdar :
 „Mutter, ach Mutter, es hungert mich !
 Gebt mir Brot, sonst sterbe ich“ !

„Warte nur, mein liebes Kind,
 Morgen wollen wir dreschen !“

Als das Korn gedroschen war,
 Rief das Kind noch immerdar :
 „Mutter, ach Mutter, es hungert mich !
 Gebt mir Brot, sonst sterbe ich“ !

„Warte nur, mein liebes Kind,
 Morgen wollen wir backen !“

Als das Brot gebacken war,
 Lag das Kind auf der Totenbahr.

Volksslied aus dem 18. Jahrhundert.

In Jahren der Mißernte kommt es vor, daß der Bauer nur ein paar Sack Korn erntet. Wie sehnen sich da die Kinder nach einem Stück kräftigen Brotes, nach einem Glase Milch ! Da herrscht in anderen Ländern vielleicht Überfluß. So hörte man vor wenigen Jahren, daß man in Amerika viele Tonnen besten Weizens verbrannt habe, um den Preis in die Höhe zu treiben. In Brasilien wurden an die 100.000 Sack Kaffee ins Meer geschüttet.

CUVINTE.

<i>die Ernte</i> , pl. <i>die Ernten</i>	<i>recolla</i>
<i>das Korn</i> , pl. <i>die Körner</i>	<i>boaba</i>
<i>die Bahre</i> , pl. <i>die Bahren</i>	<i>targa</i>
<i>die Totenbahre</i> , pl. <i>die Totenbahren</i>	<i>năsălia, catafalcul</i>
<i>die Mißernte</i> , pl. <i>die Mißernten</i>	<i>recolla rea</i>
<i>der Sack</i> , pl. <i>die Säcke</i>	<i>sacul</i>

<i>der Überfluß</i> , f. pl.	prisosul, belşugul
<i>die Tonne</i> , pl. <i>die Tonnen</i>	tona
<i>der Weizen</i> , f. pl.	grâul
<i>hungern</i> , v. sl.	a răbda de foame
<i>saen</i> , v. sl.	a semăna
<i>dreschen</i> , <i>drasch</i> , <i>gedroschen</i>	a treera
<i>bucken</i> , <i>buk</i> , <i>gebacken</i>	a coace
<i>schuen</i> , v. sl.	a dori
<i>fühlen</i> , v. sl.	a simţi
<i>verbrennen</i> , <i>verbrannte</i> , <i>verbraunt</i>	a arde
<i>treiben</i> , <i>trieb</i> , <i>getrieben</i>	a urca, a împinge
<i>die Preise in die Höhe treiben</i>	a urca preţurile
<i>verschütten</i> , v. sl.	a vărsa
<i>vielleicht</i> , adv.	poate
<i>immerdar</i> , adv.	tot mereu

GRAMATICA.

Nume de materii nedecolate.

Nedecolat rămâne substantivul german care arată nume de materii, când determină un cuvânt, care arată cantitatea, măsura, greutatea; în româneşte punem prepoziţia *de*: *Der Bauer erntet kaum ein paar Sack Korn; ein Glas Wasser steht auf dem Tisch; er hat sich ein halbes Dutzend Taschentücher gekauft; es ist eine Menge Geld verschwunden.*

Dacă substantivul, care arată materia, e precedat de un adjectiv, se poate pune şi în limba germană genitivul: *Ich habe 3 m guten Stoffes für einen Anzug gekauft. Einige Tonnen besten Weizens sind verbrannt.*

EXERCIȚII.

De tradus în limba germană.

Copilul răbda de foame şi ruga pe mama sa, să-i dea o bucată de pâine. Mama răspundea, să aştepte până mâine, atunci va semăna. Când grâul era semănat,

copilul iar se ruga de pâine, mama însă spunea, să aștepte, până se va recolta. După recoltă copilul încă tot plângea, fiindcă îi era foame. Mama însă spunea, dacă va fi treerat, va fi și pâine. După treerat și după ce era gata pâinea, copilul era mort.

După recoltă bună urmează adeseori o recoltă rea. Atunci oamenii și animalele rabdă de foame, pe când în țările străine sunt poate cereale în belșug.

47. Stunde.

*Gott sei dem Volk erwelblich
das sich nicht selbst erwelbt.*

Heinrich von Treitschke.

Die Deutschen Siebenbürgens.

In Siebenbürgen leben rund 300.000 Deutsche, die man meist „Sachsen“ nennt. Sie wohnen in geschlossenen Gruppen in rund 200 Dörfern und in den Städten Hermannstadt¹, Kronstadt², Mediasch³, Schäßburg⁴ und Bistritz⁵.

Die Siebenbürger Sachsen wurden vor 800 Jahren aus der Gegend des unteren und mittleren Rheins in ihre heutige Heimat berufen. Da sie arbeitsamer und zäher waren als die damaligen Bewohner des Landes, sind sie auch die Gründer der ältesten Städte gewesen. Je weiter sie von Deutschland entfernt waren, desto sorgsamer hielten sie die geistige Verbindung mit dem „Mutterland“ aufrecht. Durch ihre Fortgeschrittenheit auf dem Gebiet der Bildung, des Handels und der

¹) Sibiu. ²) Braşov. ³) Medias. ⁴) Sighişoara. ⁵) Bistriţa.

Zivilisation, sind sie Jahrhunderte lang die kulturellen Vorbilder der anderen Völkerschaften Siebenbürgens gewesen.



Deutsche Bäuerin aus Siebenbürgen mit ihren Kindern.

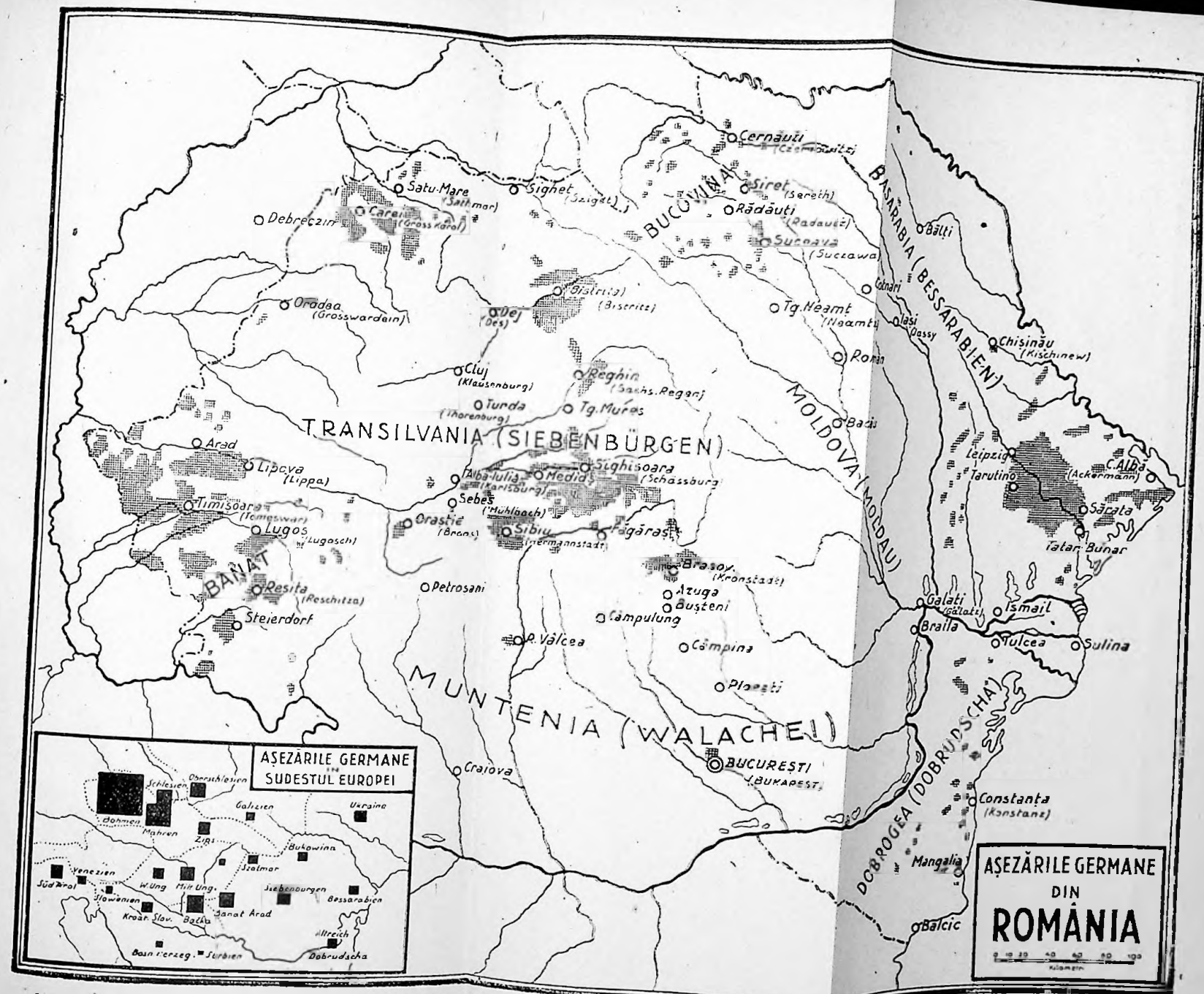
Die Sachsen hatten ihr eigenes deutsches Recht aus der Urheimat mitgebracht. Auf dieser Grundlage schlossen sie sich zu einer selbständigen Volksgruppe mit eigener Verwaltung zusammen. Sie hatten ihre eigenen Beamten, Pfarrer und Lehrer; sächsische Richter richteten sie.

Die Sachsen haben ihre Privilegien bis ins 19. Jahrhundert bewahrt. Noch im Friedensvertrag vom Jahre 1919 wurden sie als besondere völkische Gruppe genannt.

Heute haben sie kein höheres oder minderes, kein stolzeres oder volleres Recht; sie sind Bürger gleichen Rechtes mit den anderen in dem freien Königreich Rumänien.

CUVINTE.

Siebenbürgen, n. pr.	Transilvania
der Sachse, pl. die Sachsen	sasul
die Volksgruppe, pl. die Volksgruppen	grupul etnic
der Grunder, pl. die Gründer	intemeietorul
die Verbindung, pl. die Verbindungen	legătura
das Mutterland, pl. die Mutterländer	patria mămă
die Fortgeschrittenheit, pl. die Fortgeschrittenheiten	progresivitatea
das Gebiet, pl. die Gebiete	domeniul
die Bildung, pl. die Bildungen	cultura individuală
die Zivilisation, pl. die Zivilisationen	civilizația
das Vorbild, pl. die Vorbilder	modelul
die Völkerschaft, pl. die Völkerschaften	neamul, ginta
die Urheimat, pl. die Urheimaten	patria primitivă
die Grundlage, pl. die Grundlagen	baza
die Verwaltung, pl. die Verwaltungen	administrarea
der Beamte, pl. die Beamten	funcționar
der Pfarrer, pl. die Pfarrer	preotul



Limba germană, cl. IV sec.

2. AȘEZĂRILE GERMANE DIN ROMÂNIA ȘI ÎN SUDEȘTUL EUROPEI.

<i>der Richter</i> , pl. <i>die Richter</i>	judecătorul
<i>richten</i> , v. sl.	a judeca
<i>der Friedensvertrag</i> , pl. <i>die Friedensverträge</i>	tratatul de pace
<i>das Königreich</i> , pl. <i>die Königreiche</i>	regatul
<i>berufen</i> , <i>berief</i> , <i>berufen</i>	a chema
<i>sich entfernen</i> , v. sl.	a se îndepărta
<i>aufrechterhalten</i> , <i>erhielt</i> <i>aufrecht</i> , <i>aufrechterhalten</i>	a susține, a menține
<i>sich zusammenschließen</i> , <i>schloß</i> <i>zusammen</i> , <i>zusammen-</i> <i>geschlossen</i>	a se uni
<i>bewahren</i> , v. sl.	a păstra
<i>rund</i> , adj. adv.	rotund, circa, aproximativ, cam
<i>sächsisch</i> , adj. adv.	săsesc, sas
<i>unter</i> , -e, -es, adj.	de jos
<i>mittler</i> , -e, -es, adj.	mijlociu
<i>arbeitsam</i> , adj. adv.	harnic
<i>zäh</i> , adj. adv.	tenace
<i>heutig</i> , adj. adv.	de azi
<i>damalig</i> , adj. adv.	de atunci
<i>geistig</i> , adj. adv.	spiritual
<i>minder</i> , -e, es	inferior, mai mic

GRAMATICĂ.

Comparativ fără Umlaut.

Nu primesc Umlaut la comparativ și superlativ a) adjectivele cu diftongul *au*, d. e. : *faul*, *fauler*, *am faulsten* ; *grau*, *grauer*, *am grauesten*, etc. b) adjectivele în *-el*, *-er*, *-en*, *-bar*, *-sam*, *-haft* precum și următoarele adjective :

<i>bekannt</i> cunoscut	<i>flach</i> plan, neted	<i>hohl</i> gol, găunos
<i>klar</i> clar, lămurit	<i>gerade</i> drept	<i>voll</i> plin
<i>sacht</i> blând	<i>schlank</i> svelt	<i>stolz</i> mândru
<i>zahn</i> înblânzit	<i>wohl</i> bine	

De obicei cu vocala pozitivului, însă uneori și cu Umlaut se găsește la comparativ și superlativ adjectivele

<i>bang</i> fricos	<i>blaß</i> palid	<i>fromm</i> evlavios	<i>naß</i> umed
<i>schmal</i> îngust	<i>gesund</i> sănătos	<i>glatt</i> alunecos	

Nuanțarea compuselor.

Dacă într'o serie de compuse nominale cuvântul fundamental este acelaș, atunci poate fi pus o singură dată la sfârșit : *die Rechts-, und Verwaltungsgemeinschaft der Siebenbürger Sachsen*.

La compuse trebuie luat în seamă înțelesul, pe care-l dă compunerea : *der Kaffeelöffel*, *das Weinglas*, *der Wassertropfen* sunt lingurița pentru cafea, paharul pentru vin, picătura de apă, cu tonul pe linguriță, pahar, picătură. Dacă vroim să punem accentul pe celălalt cuvânt, nu recurgem la compunere : *ein Löffel Kaffee*, *ein Glas Wein*, *ein Tropfen Wasser* înscamnă o linguriță de cafea (cafeaua dintr'o linguriță), un pahar de vin (vinul dintr'un pahar), apa în cantitatea unei picături.

EXERCITII.

Conversație.

1. Wie nennt man die Deutschen in Siebenbürgen?—
 2. Wieviel sächsische Dörfer gibt es in Siebenbürgen?—
 3. Um welche Städte herum liegen geschlossene sächsische Gruppen? — 4. Wann wanderten die Siebenbürger Sachsen in ihre jetzige Heimat? — 5. Aus welchen Gebieten stammten die ersten Kolonistengruppen?
 6. Welche Eigenschaften hatten die Siebenbürger Sachsen? — 7. Auf welchen Gebieten waren sie fortgeschritten?—8. Wieso konnten sie sich zu einer selbständigen Volksgruppe mit eigener Verwaltung zusammenschließen? — 8. Bis in welches Jahrhundert bewahrten sie ihre Privilegien? — 9. Als was nennt sie der Friedensvertrag aus dem Jahre 1919? — 10. Was für Bürger sind sie heute?
-

48. Stunde.

*Ob du wilst von einem Dicken fuß
wirst es, um es zu befügen*

Johann Wolfgang v. Goethe.

Die Banater Schwaben.

In dem Donaubanat, das durch die jahrhundertelange Herrschaft der Türken entvölkert und verwüstet worden war, siedelte die Wiener Regierung im 18. Jahrhundert Deutsche aus dem Süden und Westen des Reiches an. Man nannte diese Ansiedler mit einem Sammelnamen „Schwaben“.

Etwa zu derselben Zeit kamen Schwaben auch in das Gebiet von Salmar.

Die deutschen Siedler hatten mit dem Urbarmachen des wüst gewordenen Bodens und mit tödlichen Krankheiten viel zu kämpfen. Aber keine Arbeit, die man von ihnen forderte, war ihnen zu schwer. Heute beträgt ihre Seelenzahl, wenn man auch die in Ungarn¹ und dem früheren Jugoslawien lebenden Schwaben hinzurechnet, über eine halbe Million. Sie treiben Ackerbau, Viehzucht und Weinbau; neuerdings beginnen sie auch in der Industrie hervorzutreten. Ihre städtischen Mittelpunkte sind Temeschburg² und Arad. Der Reichtum und die Sauberkeit der schwäbischen Dörfer ist sprichwörtlich; ihre Gastfreundschaft wird sehr gerühmt.

Auch in der Bukowina³, in Bessarabien und in der Dobrudscha⁴ gab es Deutsche. Nach dem Einfall der Russen im Jahre 1940 wurden sie von Adolf Hitler, dem Führer aller Deutschen, ins Reich umgesiedelt.

¹ Ungaria. ² Timișoara. ³ Bucovina. ⁴ Dobrogea.



Banater deutsches Mädchen.

CUVINTE,

die Väter, f. sg. = *die Ahnen*
der Schwabe, pl. *die Schwaben*, n. pr.
die Herrschaft, pl. *Herrschaften*

strămoșii
 șvabul
 domnia

<i>die Regierung</i> , pl. <i>die Regierungen</i>	guvernul
<i>der Ansiedler</i> , pl. <i>die Ansiedler</i>	colonistul
<i>der Sammelname</i> , pl. <i>die Sammelnamen</i>	numele colectiv
<i>die Seelenzahl</i> , pl. <i>die Seelenzahlen</i>	numărul de suflete
<i>der Reichtum</i> , pl. <i>die Reichtümer</i>	bogăția
<i>die Gastfreundschaft</i> , pl. <i>die Gastfreundschaften</i>	ospitalitatea
<i>der Russe</i> , pl. <i>die Russen</i>	rușii
(er)erben, v. sl.	a moșteni
erwerben, erwarb, erworben	a dobândi
besetzen, besaß, besessen	a poseda
entvölkern, v. sl.	a despopula
verwüsten, v. sl.	a pustii
ansiedeln, v. sl. refl.	a se așeza, a se stabili
urbar machen	a defrișa
hinzurechnen, v. sl.	a adăuga
hervortreten, v. sl.	a ieși înainte, a se afirma, a se distinge
rühmen, s. sl.	a lăuda, a slăvi
wüst, adj. adv.	pustiu
tückisch, adj. adv.	perfid, viclean
neuerdings, adv.	de curând
städtisch, adj. adv.	orășenesc
schwäbisch, adj. adv.	șvăbesc, șvab
sprichwörtlich, adj. adv.	proverbial

Germanisme.

ihre Seelenzahl beträgt numărul lor se ridică la...

GRAMATICĂ.

Inversiunea.

Se amintește, că în propoziția principală **verbul** ocupă totdeauna locul al doilea; la locul întâiu stă, de obicei, subiectul.

Regula inversiunii este una din cele mai importante reguli din topica germană. Elevii trebuie să pună verbul în propoziția principală în orice condiție la locul al doilea, indiferent dacă fraza se deschide prin subiect, obiect, locuțiune adverbială, etc. Excepție e numai întrebarea, care începe cu verbul.

Die Wiener Regierung siedelte die Schwaben an însă *Die Schwaben siedelte die Wiener Regierung an.*

Man hebt die sprichwörtliche Gastfreundschaft der Schwaben hervor însă *Die sprichwörtliche Gastfreundschaft der Schwaben hebt man hervor.*

Die Arbeit war ihnen leicht însă *Leicht war ihnen die Arbeit. Der Bauer arbeitete am Acker* însă *Am Acker arbeitete der Bauer.*

Der Landmann plagt sich, obwohl der Boden unfruchtbar ist însă *Obwohl der Boden unfruchtbar ist, plagt sich der Landmann.*

Regule de punctuație.

În limba germană punctuația e mult mai riguros reglementată decât în limba română. De aceea trebuie să i se dea toată atențiunea.

O primă lege este aceea că propozițiunea secundară—chiar și cea atributivă sau relativă, care are funcțiunea de atribut al unui cuvânt din propozițiunea supraordonată, se desparte totdeauna de cea principală prin virgulă : *Der Bauer, der sein Feld pflügt. Die Schwaben denken gerne der Zeit, da ihre Väter einwanderten.* Deci :

În limba germană se pune virgulă înaintea fiecărui pronume relativ și înaintea fiecărei conjuncțiuni subordonatoare.

EXERCITIUM.

Conversatio.



Deutsche Mädchen aus dem Banat.

1. Wann siedelte die Wiener Regierung die Schwaben im Banat an? — 2. Wie sah das Banat damals

aus? — 3. Gehören die Schwaben und Sachsen zu den deutschen Stämmen, die ihr Name nennt? — 4. Wem galt der Kampf der jungen Ansiedler im 18. Jahrhundert? — 5. Wieviel Schwaben gibt es heute in Rumänien, Ungarn und dem früheren Jugoslawien? — 6. Womit beschäftigen sich diese Deutschen? — 7. Wie sehen ihre Dörfer aus? — 8. In welchen Provinzen unseres Vaterlandes gab es noch Deutsche? — 9. Was ist mit ihnen geschehen?

49. und 50. Stunde.

Der gute Kamerad.

Schrittmässig

mf Ich halt' einen Ka-me-ra-den, einen

mf bes-tern findst du nit: Die Trom-mel schlug zum

Strei-te, er ging an mei-ner Sei-

te in glei-chem Schritt und Tritt, in

glei-chem Schritt und Tritt.

Ich hatt' einen Kameraden,
 Einen bessern findst du nit.
 Die Trommel schlug zum Streite,
 Er ging an meiner Seite
 In gleichem Schritt und Tritt.

Eine Kugel kam geflogen;
 Gilt's mir oder gilt es dir?
 Ihn hat es weggerissen,
 Er liegt mir vor den Füßen,
 Als wär's ein Stück von mir.

Will mir die Hand noch reichen,
 Derweil ich eben lad':
 „Kann dir die Hand nicht geben;
 Bleib du im ew'gen Leben
 Mein guter Kamerad!“

Ludwig Uhland (1787—1862).

CUVINTE.

<i>die Trommel</i> , pl. <i>die -n</i>	loba
<i>der Streit</i> , f. pl.	1. cearta; 2. lupta
<i>die Kugel</i> , pl. <i>die Kugeln</i>	glonte
<i>wegreißen</i> , riß weg, <i>weggerissen</i>	a smulge
<i>laden</i> , lud, <i>geladen</i>	1. a încărea (arma) 2. a invita
<i>derweil</i> , c. temp.	în timp ce
<i>eben</i> , adv.	toeamai

Germanisme.

nit = nicht. Formă populară și dialectală.
im gleichen Schritt und Tritt — ținând pasul și cadența.
eine Kugel kam geflogen — un glonte veni în zbor
 (zburând). Pe lângă verbe care arată mișcare participiul
 perfect corespunde gerunziului românesc.

GRAMATICĂ.

„Es gilt”

gilt es mir oder gilt es dir? — mă privește pe mine sau pe tine? Verbul *gellen, gall, gegolten* pers. 3 sg. *es gilt* a valora, a prețui are în limba germană mai multe înțelesuri :

1. A valora, a prețui : *Alles Geld gilt oft mehr als neues ; das gilt nicht* — asta nu merge, asta nu se admite, nu stă în picioare ; *banke machen gilt nicht* — cu aceasta nu mă sperii ; *sein Wort gilt viel* — cuvântul lui cântărește mult.

2. cu *für* a trece de : *Die alten Germanen galten für tapfere Krieger.*

3. Ca verb impersonal *es gilt* a fi vorba de a-! privi : *es gilt das Leben* — e vorba de viață ; *was gilt die Wette?* pe ce te prinzi ? pe ce punem rămășag ? *gilt es dir?* pe tine te privește ? *es gilt !* mă prind.

EXERCIȚII.

De tradus în limba germană.

1. Cântecul lui Ludwig Uhland „*Der gute Kamerad*” a devenit la Germani cântec popular. — 2. În timpul războiului a fost cântat mult. — 3. Soldatul își încărca arma. 4. Rămăi cu bine, prietene ! exclamă el. — 5. Glonțele a smuls pe Ionel de lângă camaradul său Paul. — 6. Cu toate că țărănul n'are comori mari, el este totuși mai bogat decât ceilalți oameni (*Leute*), căci e sănătos și voinic. — 7. Saxonii de jos locuiesc șesul mare din nordul Germaniei. — 8. Franconii stau pe malurile Rinului și Mainului.

Există și în poezia românească poezii cu scene analoage, și care este deosebirea ?

PARTEA a II-a

Bucăți de cetire

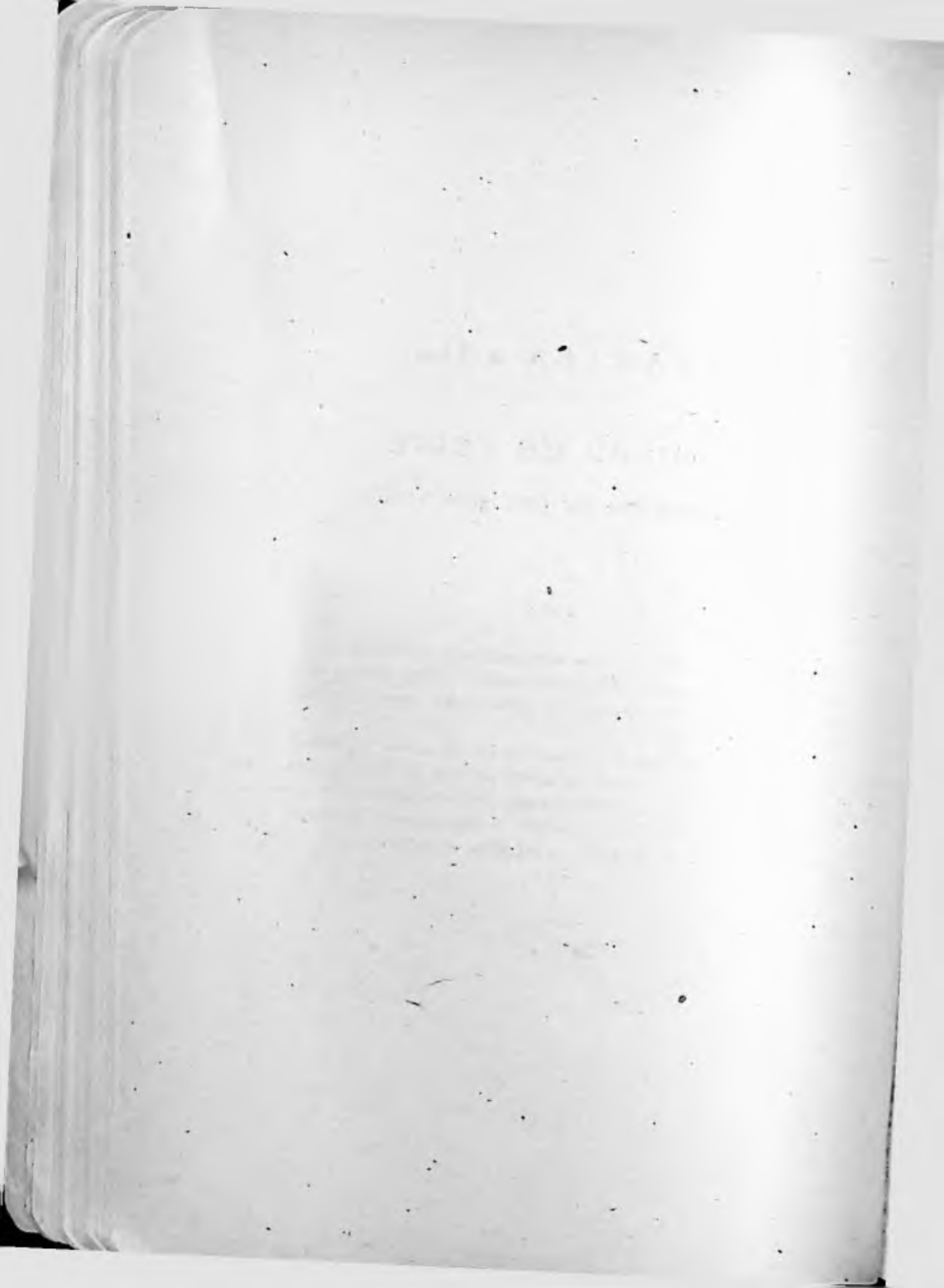
Hauslektüre für fleißigere Schüler.

^A NOTĂ

Bucățile de cetire care urmează în această parte a manualului constituie un supliment la materia obligatorie a părții dintâi, servind fie elevilor mai silitori pentru exercițiile lor, fie profesorului pentru a le trata după nevoie în clasă.

Dificultățile morfologice și sintactice din text, care la materia obligatorie din partea I nu fost de multe ori înlăturate intenționat, s'au păstrat în această parte întocmai după redactarea originală a autorilor.

În felul acesta elevii se vor deprinde să înfrunte unele dificultăți care la materia anului următor vor reveni poate și mai accentuat.



Kriegslied zum Jahrestag der Völkerschlacht bei Leipzig.

1. Flamme ¹ empor, Flamme empor!
Steige mit loderndem Scheine ²
von dem Gebirge am Rheine
glühend empor!
2. Siehe wir stehn
treu im geweihten ³ Kreise,
dich zu des Vaterlands Preise ⁴
brennen zu sehn!
3. Heilige Glut! ⁵
Rufe die Jugend zusammen,
daß bei den lodernden Flammen
wachse der Mut.
4. Höre das Wort! ⁶
Vater, auf Leben und Sterben,
hilf uns die Freiheit erwerben!
Sei unser Hort! ⁶

Gedichtet 1814 von Chr. Nonne.

¹) flacără; ²) lodernder Schein pară; ³) sfințit, sacru; ⁴) slavă;
⁵) văpaia; ⁶) sprijin, comoară.

Caesar über die Germanen.

Auf dem Marsche gegen Ariovist machte Caesar einige Tage in Besontio Halt, um dem Heer frisches Getreide zu beschaffen. Hier fanden die Römer Zeit, sich bei den Galliern und den römischen Kanfenten, denen die Germanen bereits genauer bekannt waren, nach dem Feind zu erkundigen. ¹ Was sie zu hören bekamen, nahm ihnen allen Mut. ² An Wuchs, ³ so hieß es, seien die Germanen wahre Riesen; ihre Tapferkeit und Waffengewandtheit ⁴ sei beispiellos. Oft genug, sagten die Erzähler, hätten sie es an sich selbst erfahren, daß kein Mensch den scharfen Blick ihrer Augen und den Ausdruck ihrer Mienen ertragen könne!

Zuerst riß die Mutlosigkeit bei den freiwilligen Offizieren ein, ⁵ die keine besondere militärische Erfahrung oder Ausbildung hatten. Einer nach dem anderen kam zu dem Feldherrn und bat wegen eines dringenden Geschäftes ⁶ um Urlaub nach Rom. Nur wenige schämten sich ihrer Furcht und blieben. Aber auch sie konnten ihre Angst nicht verbergen. Mancher hielt sein letztes Stündlein ir gefommen und setzte sein Testament ⁷ auf; andere ließen sich sogar zu Tränen hinreißen.

Die Angst steckte schließlich auch jene erprobten Soldaten an, von denen man es nicht hätte erwarten sollen ⁸, die Zenturionen und die Reiterführer. Einige suchten wenigstens den äußeren Schein zu wahren und erklärten, sie hätten nicht vor den Germanen Angst; aber sie dächten mit Besorgnis an die schmalen Straßen, auf denen sie durch gewaltige Wälder zu ziehen hätten, und an die riesengroßen Schwierigkeiten geregelter Verpflanzung. Manche gingen soweit, daß sie Caesar wissen ließen ⁹, er müsse sich darauf gefaßt machen ¹⁰, daß die Soldaten den Ausbruch zum Weitermarsch verweigern würden.

Da rief Caesar einen Kriegsrat zusammen, zu dem er alle

¹ a lua informații; ² den Mut nehmen descuraja; ³ dela wachsen; ⁴ dibăcia în mănuierea armelor; ⁵ descurajarea își făcu loc printre ofițerii voluntari; ⁶ afacere; ⁷ își scrie testamentul; ⁸ de la cari n'ar fi trebuit să se aștepte lumea la aceasta; ⁹ au dat de știre lui Caesar; ¹⁰ ar trebui să se deprindă cu gândul.

Zenturionen hinzuzog, und fuhr diese mit scharfen Worten an¹: Zweck und Ziel des Marsches habe er ganz allein zu bestimmen. Das sollten sie sich zunächst merken. Dann aber: Wie eifrig habe sich Ariovist vor nicht sehr langer Zeit um die Freundschaft des römischen Volkes beworben.² Wie kämen sie auf den Gedanken, daß er seine Verpflichtungen nicht achten würde? Er sei vielmehr überzeugt, daß er Ariovist nur seine durchaus billigen³ Bedingungen vorzulegen brauche, um ihm zu deren Annahme zu bewegen.

Freilich hätte sich Ariovist, heißblütig wie er sei, zum Beginne der Feindseligkeiten hinreißen lassen. Läge aber darin ein Grund zur Mutlosigkeit? Warum an ihrer eigenen Tapferkeit und an der Tüchtigkeit ihres Führers zweifeln? Man kenne die Germanen aus der Zeit, wo Marius sie geschlagen hatte! Schließlich seien es doch dieselben Germanen, die oft genug von den Helvetiern besiegt worden wären; und die Helvetier hätten dem römischen Heere nicht standhalten können. Die Behauptung, man müsse sich vor den schmalen, durch Wälder führenden Straßen und vor den Schwierigkeiten der Verpflegung fürchten zeuge von einer ungehörigen Annahme⁴. Solche Kritik seiner Feldherrnkunst verbitte er sich. Das sei seine Sache. Für Verpflegung sei gesorgt. Die gefürchteten Straßen würden sie bald mit eigenen Augen sehen. Die Behauptung, daß die Soldaten den Gehorsam verweigern würden, könne ihm gar keinen Eindruck machen. Das sei wohl vorgekommen; aber nur wenn der Feldherr sich Dinge vorzuwerfen gehabt hätte, von denen er sich frei wisse, oder wenn eine Niederlage das Vertrauen in das Glück erschüttert hätte. Sein Kriegsglück kenne man aus dem Kriege gegen die Helvetier.

Kurz und gut: eigentlich habe er mit dem Vormarsch noch warten wollen. Jetzt werde er aber schon in der zweiten Hälfte der nächsten Nacht weiterziehen, damit er möglichst bald darüber Klarheit habe, was in ihnen stärker sei: das Pflichtgefühl oder die Angst. Und wenn niemand weiter mitkäme, dann

¹ li muștră cu vorbe aspre; ² a căutat să căștige prietenia; ³ echitabil; ⁴ pretenție] aroganță.

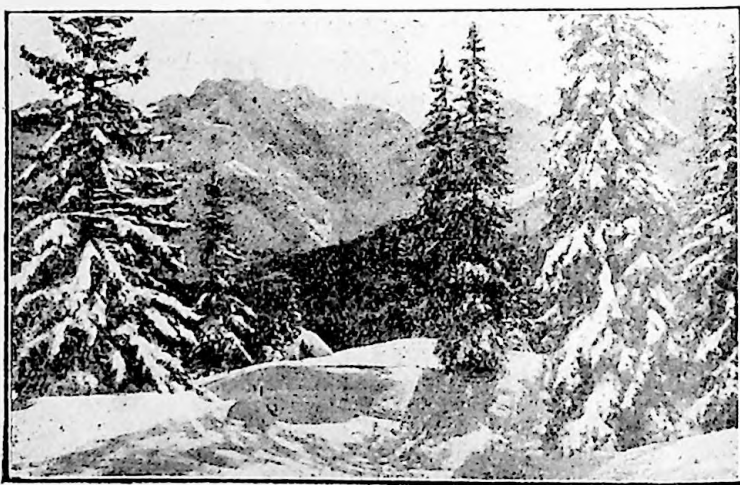
werde er mit der zehnten Legion allein vorrücken. An deren unbedingter Treue und Tapferkeit zweifle er nicht.

Diese Rede führte einen völligen Umschwung der Stimmung herbei. Zuerst schickte die zehnte Legion ihre Vertreter zu Caesar und bedankte sich für seine gute Meinung. Er könne sicher sein, sie gehe mit! Darauf besprachen sich die übrigen Legionen mit ihren Offizieren und forderten sie auf, bei Caesar ein gutes Wort einzulegen: sie hätten nie den Mut verloren; auch sei es ihnen nie eingefallen, sich einen Eingriff in die Rechte des Feldherrn anzumaßen.

Caesar nahm die Entschuldigung an. Dann ließ er durch den Gallier Divitiacus den besten Weg zeichnen und brach, wie er angekündigt hatte, in der zweiten Hälfte der nächsten Nacht auf, den Germanen entgegen.

Die Eifel

Der Name Eifel bezeichnet die Höhenzüge², Gebirgsketten³ und Hochebenen¹ in dem Winkel⁴ nördlich der Mosel und west-



Eifellandschaft im Winterkleid.

¹ a trece prin munte. ^{2,3} lanțuri de munte ⁴ die Hochebens platoul.
^{der Winkel} (—) colțul.

lich des Rheins. Die Eifel ist ein einzigartiges Land mit tiefen, stillen Seen in erloschenen¹ Vulkanfratern, den sogenannten Maaren; diese tragen noch etwas von dem Geheimnisvollen² und Wunderbaren³ an sich, von dem man in den Sagen⁴ und Märchen⁵ der Kinder hört. Das Eifel-Land ist ein echtes Bergland mit schroffen⁶ Höhen und tiefen Tälern. Es ist das Land der Tannen- und Buchenwälder⁷, das Land der großen, wohlthuenden Ruhe und zugleich der donnernden Wettfahrten⁸ der Kraftwagen auf den berühmten „Nürburgring“⁹.

Im Winter wird in der Eifel vor allen Dingen der Ski-Sport getrieben. Die Wanderung auf Skiern erschließt das Land in seiner ganzen Schönheit. Hier liegen keine großen Städte, wie in andern Gegenden des Deutschen Reiches. In der Stille hat das Eifel-Land seine Geschichte und sein Leben aufgebaut. Die großen Ereignisse¹⁰ sind in den benachbarten Tälern der Mosel und des Rheins an der Eifel vorbeigerauscht¹¹. In eigenartiger¹² landschaftlicher Schönheit wird dieses Waldland aber von wenigen anderen Gegenden Deutschlands übertroffen¹³.

Nach Adolf Dreßler.

Geschichtliches vom Zeppelin.

Seit uralten Zeiten war es der Traum der Menschen, es den Vögeln in der Luft gleichzutun und zu fliegen. Sehen wir von den sagenhaften Flügen von Dädalus, Ikarus, Wieland dem Schmied und so weiter oder von den unzulänglichen Versuchen von Lionardo da Vinci, Jakob Degen oder Josef Berblinger, dem „Schneider von Ulm“,¹⁴ ab, so ist das erste tragfähige¹⁵ Flugschiff die „Montgolfiere“ der Gebrüder Montgolfier

¹ erlöschen a se stinge. ² misterios. ³ miraculos. ⁴ die Sage(-n) legenda. ⁵ das Märchen(-) povestea. ⁶ povârnit. ⁷ die Buche(-n) sagul. ⁸ die Wettfahrt (-en) cursa de întrecere. ⁹ un circuit anevoios pentru curse de automobile. ¹⁰ das Ereignis(-se) evenimentul. ¹¹ a trece cu zgomet. ¹² caracteristic. ¹³ übertreffen a întrece. ¹⁴ absehen a trece cu vederea; ¹⁵ capabil de a purta.

gewesen. Die erste wirkliche Fahrt wurde von einem wasserstoff-gefüllten ¹ Ballon am 27. August 1783 ausgeführt. Die Erfüllung des alten Traumes, die Lösung des Problems des zielgerichteten ² Flugs war aber erst möglich, als man den leichten Explosionsmotor erfunden hatte.

Keiner der Männer, die den Menschen das Fliegen lehrten, hat das Herz der Welt so gewonnen ³ wie Graf Zeppelin. Über die Versuche des französischen Obersten Renard und über das Starrluftschiff ⁴ von David Schwarz mit einem 12-PS-Daimlermotor führt die Entwicklung zu dem Luftschiff des Grafen Zeppelin, das am 2. Juli 1900 die erste Fahrt ausführte.

Einen großen Aufschwung nahm die Entwicklung des Luftschiffbaues während des Krieges. Deutsche Luftschiffe führten Erkundungs ⁵ und Bombardierungsflüge aus, die der Schrecken der Feinde wurden. So kam es, daß nach dem Kriegsausgang der Luftschiffbau in Deutschland eine Zeit lang verboten wurde. Erst seit dem Mai 1926 darf das Deutsche Reich wieder Luftschiffe in jeder Größe bauen. So kam es schließlich zu der Amerikafahrt des Luftschiffes LZ 126, das im Oktober 1924 den Vereinigten Staaten als „Kriegsentschädigung“ ⁶ übergeben wurde, und der Rundfahrt des „Graf Zeppelin“ um die Welt vom 15. August bis 4. September 1929, der sich eine große Zahl von Fahrten im alle Welt angeschlossen.

Man fährt mit den Zeppelinluftschiffen nach Nordamerika, nach Südamerika, nach Spanien, nach England und um die ganze Weltkugel herum. Man sieht Städte und Landschaften, Meer, Inseln, Häfen, Wolkenkratzer ⁶, Brücken. Schiffe vom Zeppelin aus. Der Schatten des Zeppelin geleitet über die sibirischen Sümpfe, über den Äquator, über Kairo, über das Mittel, über Palmenwälder und Negerfraks in der Wüste dahin.

An Schnelligkeit sind die Flugzeuge den Luftschiffen wohl

¹ umplut cu hidrogen; ² îndreptat spre o ţintă; ³ a câştiga simpatie; ⁴ starr rigid; ⁵ recunoaştere; ⁶ despăgubire de război; ⁷ zgărie nari.

überlegen. Aber die große Sicherheit und völlige Zuverlässigkeit, die die Fahrten mit den deutschen Zeppelinluftschiffen bieten, wird durch nichts übertroffen.

Der Fährmann ¹.

Anfang Dezember 1812 kam Napoleon nach Grodno. Er hatte den kläglichen Rest seines Heeres seit drei Tagen verlassen. Unbekannt und nur von ein paar Getreuen ² begleitet, suchte er sich aus dem verlorenen Feldzug in Rußland nach Frankreich zu retten. In dunkler Frühe fuhr sein Schlitten auf die Fähr von Grodno, über den Njemen zu setzen. Der Fluß war trotz der grausamen Kälte noch offen ³.

„Sind schon viele französische Deserteure hinüber?“ fragte der Kaiser aus seinem Schlitten den Fährmann. Der konnte nicht ahnen, wer in Pelzen verumummt ⁴ ihn so fragte.

„Nein, Herr“, entgegnete er. „Sie sind der erste“.

Nach Wilhelm Schäfer (geb. 1868).

Bauer, was pflügst du ? ⁵

„Bauer, was pflügst du?“ — Neben dem Acker hielt ⁶ ein Reiter im Herbstwind auf der Straße.

Spottend hatte er die Frage gerufen.

Der Bauer zog am Seil ⁷. Die Kühe standen still. Ruhig sah er dem Kriegsgefehlen in die Augen. „Um zu säen, pflüg' ich“, klang es ruhig.

„Warum willst du säen?“ fragte der Reiterzmann mit Lachen.

„Um zu ernten“, klang es zurück.

¹ luntras; ² devotați; ³ nu înghețase încă; ⁴ încoloșmănat; ⁵ la ce ari? ce mai ari? ⁶ călărețul se opri; ⁷ trase de frânghia-hățurilor.

„Dummkopf! Wir ernten! Nur wir! Wir Leute des Krieges!“ erwiderte der Reiter.

„Was schiltst du mich Dummkopf¹, da ich's doch bin, der dich ernährt! Wär' nicht der Bauer, hätt' auch der Soldat kein Brot“, klang es ruhig.



„Erst recht Dummkopf! Warum plagst du dich dann, wenn wir dein Brot fortnehmen?“

Der Bauer richtete sich auf. „Weil ich euch überdaure! Ich schaffe in ewigem Boden!“

„Du magst uns immer überdauern²... Dreimal Dummkopf!“ brüllte der Reitermann, gab seinem Roß die Sporen und jagte hinweg.

Der Bauer zog am Seil. Die Kühe zogen an. Die Pflug³char ging durch's Land.

Hoch stellten sich die Halme¹. Die Enden bogen sich unter der Schwere der reifen Ähren. Nur an einer Stelle des gelben Felzes war der Halmwald unterbrochen. Ein Kriegsmann lag dort, dessen rotes Blut die Ähren und die Erde netzte.

Ein Bauer fand den Sterbenden. Er hob seinen blutigen, müden Kopf und trankte seine heißen Lippen.

¹ ce mă faci prostălu?; ² poţi să ne tot supravieţueşti; ³ firele de grâu.

Die Augen des Kriegers öffneten sich. „Was ist das... für ein... tolles... Läuten?“ fragte er matt.

„Der Krieg ist aus¹. Es ist Friede im Land!“

„Friede?“ Der fiebernde blasse Reitersmann zwang sich zu begreifen. „Friede?“

Und in dem Glockenklingen starb der Krieger. Und sterbend begriff er die Worte von dem Boden, der da ewig ist, und jene von des Bodens Frucht, die alle Kriege immer und ewig überdauert.

Nach Ulf Ulfeson.

Reiterlied.

Marschmässig.

Woh - auf Kome - ro - den, aufs Pferd, aufs Pferd! ins
Im Fel - de da ist der Mann noch was wert da

feld, in die Frei - hat ge - zo - gen! da tritt kein an - der
wird das Herz noch ge wo - gen { er

für ihn ein, auf sich sel - ber steht er da ganz all - ein.

Wohlauf², Kameraden, aufs Pferd, aufs Pferd!
Ins Feld, in die Freiheit gezogen!³
Im Felde, da ist der Mann noch was wert,
Da wird das Herz noch gewogen⁴;
Da tritt kein anderer für ihn ein⁵,
Auf sich selber steht er da ganz allein.

¹ războiul s'a sfârşit. ² Hai, haide! ³ (part. perf. cu imperativ) să mergem! ⁴ wiegen (o. o.) a cântări; ⁵ eintreten (a. e.) a intra în locul cuiva, a înlocui.

Aus der Welt die Freiheit verschwunden ¹ ist
 Man sieht nur Herren und Knechte ²,
 Die Falschheit ³ herrschet, die Hinterlist ⁴
 Bei dem feigen ⁵ Menschengeschlechte ⁶.
 Der dem Tod ins Angesicht schauen kann,
 Der Soldat allein ist der freie Mann.

Des Lebens Ängsten ⁷, er wirft sie weg,
 Hat nicht mehr zu fürchten, zu sorgen ⁸;
 Er reitet dem Schicksal ⁹ entgegen keck ¹⁰,
 Trifft's heute nicht, trifft es doch morgen;
 Und trifft es morgen, so lasset uns heut'
 Noch schlürfen ¹¹ die Neige ¹² der köstlichen ¹³ Zeit.

Drum frisch, Kameraden, den Rappen ¹⁴ gezäumt ¹⁵,
 Die Brust im Gefechte ¹⁶ gelüftet ¹⁷!
 Die Jugend brauset, das Leben ¹⁸ schäumt ¹⁹,
 Frisch auf ²⁰ eh' der Geist ²¹ noch verdüftet ²²!
 Und setzet ihr nicht das Leben ein ²³,
 Nie wird euch das Leben gewonnen sein!

Friedrich v. Schiller (1759—1805)
 Gekürzt.

Die Schlafkameraden.

Eines Abends kam ein fremder Herr mit seinem
 Bedienten im Wirtshaus „Zur Goldenen Linde“ in
 Brassenheim an. Er ließ sich das Abendessen wohl
 schmecken und auch das köstliche Getränk. Denn der

¹ *verschwinden* (a. u.) a dispărea. ² slugă. ³ falsitatea, fățarnicia. ⁴ vicleșugul perfidia. ⁵ laș. ⁶ omenirea. ⁷ temerea. ⁸ a purta grijă. ⁹ destinul. ¹⁰ îndrăzneț. ¹¹ a sorbi. ¹² lichidul (din fundul unui pahar) restul. ¹³ gustos, prețios. ¹⁴ calul negru. ¹⁵ zăumen v. sl. a pune frâu. ¹⁶ lupta. ¹⁷ a aerisi, a răcori. ¹⁸ a vui. ¹⁹ a spumega. ²⁰ încălecați voioși. ²¹ duhul, spiritul. ²² a se evapora, a dispărea. ²³ einsetzen v. sl. a pune în joc, a risca.

Lindenwirt hat Guten ¹. Der Bediente aber an einem anderen Tisch dachte : „Ich will meinem Herrn keine Schande machen ².“ So trank er ein Glas nach dem anderen aus und sagte zu sich selbst : „Der Wirt soll nicht meinen, dass wir Knicker ³ sind“.

Nach dem Essen sagte der Herr zu dem Lindenwirt : „Herr Wirt, ich hab an Euerem Roten sozusagen eine gefährliche Entdeckung gemacht. Bringt mir noch eine Flasche in die Schlafstube“. Der Bediente hinter dem Rücken des Herrn winkte : „Mir auch eine“. Denn sein Herr ließ sich vieles von ihm gefallen ⁴. Er war auf Reisen sein Leibgardist und mußte mit ihm in der nämlichen ⁵ Stube schlafen. Nahm er sich manchmal eine Freiheit heraus, war der Herr billig ⁶ und dachte : „Ich will nicht wunderlich sein. Es ist ja nicht das erste Mal, daß er's tut!“.

Also trank an seinem Tisch der Herr und las die Zeitung. Am anderen Tisch aber dachte der Bediente : „Es ist ein harter Dienst, wenn man trinken muß, anstatt zu schlafen, zumal so starken“.

Als sie sich nun niederlegten, kam er ein wenig zu weit rechts an das Bett seines Herrn. Denn beide Betten standen an der nämlichen Wand mit den Fußenden gegen einander. Also legte sich der Anton neben seine Herrn, mit dem Kopf unten und den Füßen oben, neben des Herrn Gesicht. Eine Stunde vor Tag aber, als der Herr erwachte, kam es ihm vor — er wußte selbst nicht recht, wie. „Soll ich denn gestern abend Backsteinkäs ⁷ haben heraufkommen lassen?“ dachte er. Als er aber sich umdrehen wollte, fühlte er auf einmal neben sich etwas Weiches und Warmes : und das Warme und Lebendige bewegte sich auch.

Jetzt rief er : „Anton, Anton!“ Er rief nur ängstlich

¹ sc. = guten Wein. ² il fac de ruşine. ³ munt. calic. ⁴ suporta. ⁵ = in derselben. ⁶ = nachsichtig îngăduitor. ⁷ un fel de caşcaval.

und leise, damit der unsichere Schlaskamerad nicht aufwachen solle; doch derjenige, den er wecken sollte, war selbst der Schlaskamerad. „Anton!“ schrie er endlich in der Herzensangst, so laut er konnte.

„Was befehlen Ihre Hochwürden¹?“ erwiderte endlich der Anton.

„Komm mir zu Hilfe! Es liegt einer neben mir“.

„Ich kann nicht; neben mir liegt auch einer“, erwiderte der Bediente; er wollte sich strecken und kam mit dem linken Fuß neben des Herrn Kinn.

„Anton! Anton!“ rief der Herr. „Meiner reißt mir den Kopf ab!“ und suchte mit den Füßen ebenfalls eine Hebung².

„Meiner will mir die Nase aufschlitzen!“ schrie noch viel ärger der Anton.

„Wirf deinen hinaus und komm mir zu Hilfe!“ rief der Herr.

Also faßte der Bediente seinen Mann an den Beinen. Als dieser Ernst sah, faßte er seinen Mann ebenfalls an den Beinen und beide rangen miteinander, daß keiner dem anderen zu Hilfe kommen konnte. Und der Bediente fluchte wie ein Türk; der Herr fluchte zwar nicht, aber er rief die unsichtbaren Mächte an, sie sollten seinem Gegner den Hals brechen.

Das hätte auch fast geschehen können. Denn auf einmal hörte unten der Wirt, der schon auf³ war, einen Fall, daß alle Fenster erzitterten. Als er geschwind mit dem Licht hinauf eilte, lagen beide miteinander ringend auf dem Boden und schrien Zetermordio⁴ um Hilfe. Da lächelte der Wirt in seiner Art, also ob er sagen wollte: „Der Rote hat gut gewirkt!“ Die beiden aber schauten einander mit Staunen und Verwunderung an.

¹ Sfinşia ta. ² = er suchte die Füße zu heben. ³ auf sein = a fi treaz.

⁴ a şipa în gura mare.

„Ich glaube gar, du bist es selbst, Anton“, sagte der Herr. „So seid nur Ihr es gewesen?“ fragte der Bediente.

Und beide legten sich wieder, jeder in sein Bett, wohin er gehörte.

Nach Johann Peter Hebel (1760—1826).

Alle Landsknechte. ¹

Im Himmel droben, in einer Ecken,
Wo die alten Soldaten die Beine strecken,
Weit weg von Heiligen und Propheten,
Von Märtyrern und Anachoreten,
Sitzen an eines Kamines Flammen
Die seligen alten Landsknecht beisammen.

Manchmal greift einer nach der Tasche,
Sucht nach den Knöcheln, ² sucht nach der Flasche, —
Aber im Himmel gibt's nichts dergleichen!
Höchstens, daß mal ein Englein kommt,
Ihnen ein Schälchen Tau zu reichen,
Daß den seligen Seelen frommt. ³

Und wenn gar einer mal fluchen will:
„Poß Tod und Teufel ⁴ und Frundsberger ⁵ Drill!“
Gehst's ihm nicht aus dem Maul ⁶ heraus,
Wird gleich ein Halleluja draus!
So daß der Kenter ⁷, vom Wunder benommen,
Gar ein einfältiges Lächeln bekommen,
Den Knebelbart ⁸ zur Seite drückt
Und ein wenig auf die Seite rückt.

Sind ja selig und freuen sich ja,
Sind ihrer aber zu wenige da!
Alle Kameraden und Kumpane,

¹ mercenari germani din evul mediu. ² orşice. ³ se cuvine. ⁴ o injurătură germană. ⁵ Frundsberg, un conducător al mercenarilor. ⁶ în vorbirea necioplită în loc de Mund. ⁷ Reiter. ⁸ cioc, barbişon.

Hauptleute, Obristen und Feldkaplane,
Alle Brüder vom Schwert¹ sitzen drunten zusammen,
Und brennen in den höllischen Flammen.

Aber manchmal in ihren Ohren es klingt,
Und mit leisem Gebrumm geht ein Tönen um,
Wie vom Schlägel², der über das Kalbsfell³ springt:
„Terum tum tum, terum tum, tum“.

Da laufen sie alle zur Himmelstür,
Lauschen alle ganz verzückt herfür⁴.
Herunter zur Erde und ihren Tönen.
Da donnern die Trommeln und schüttern⁵ und dröhnen,
Da rasseln⁶ die Trommeln, die fessbespannten,⁷
Da blasen die welschen⁸ Kriegsmusikanten,
Da wandern die Freunde mit Karren und Rind,
Da flattern die großen Fahnen im Wind,
Da brennen die Dörfer, — der Rauch bricht vor⁹
Über Wolken und Winde zum Himmelstor.

Und die alten Landsknechte atmen bekommen
Den Rauch, der von sündiger Erde gekommen,
Sie lauschen und spähn, ihnen zittern die Hände,
Wie sich das Glück der Feldschlacht wende.

Da kommt Sanct Peter und treibt sie zurück.
Noch ein letzter wehmütiger/Blick, —
An des himmlischen Kamines Flammen
Sitzen wieder die alten Landsknecht zusammen.
Sagt keiner ein Wort, denn mit leisem Gebrumm
Noch immer das Lied ihres Lebens klingt,
Und ein Tönen geht um
Wie vom Schlägel, der über das Kalbsfell springt:
„Terum tum tum, terum tum tum.“

Börries, Freiherr von Münchhausen (geb. 1875).

¹ frați de cruce. ² baghetă de toba. ³ membrana tobei (piele de vișel).

⁴ archaic = heraus. ⁵ vibrează. ⁶ hurui. ⁷ bespannen = a îmbrăca.

⁸ welsch = arhaic pentru romanic. ⁹ izbucnește.

Albrecht Dürer.

Einer der größten deutschen Künstler ¹ ist Albrecht Dürer; als Maler, Zeichner ², Kupferstecher ³ und 'im Holzschnitt ⁴ hat er unvergängliche ⁵ Kunstwerke ⁶ geschaffen.

Dürers Familie stammte aus Ungarn. Er selbst lebte zu Nürnberg, wo er im Jahre 1471 geboren wurde und 1528 starb. Auf weiten Wanderungen in den Niederlanden, in Italien und anderen Ländern lernte Dürer die Werke der großen ausländischen Meister kennen ⁷. Die erhaltenen Anregungen ⁸ ließen seine Kunst reifen und zur Vollendung ⁹ gelangen.

Außer Holzschnitten sind von Dürer etwa 70 Gemälde ¹⁰, 100 Kupferstiche ¹¹ und rund 900 Zeichnungen erhalten, dazu Briefe, Tagebücher ¹² und Schriften über die Theorie der Kunst.

Wenn an den Schöpfungen ¹³ des größten deutschen Malers Matthias Grünewald vor allem die glühende Leidenschaft ¹⁴ und Pracht der Farben gerühmt ¹⁵ wird, so zeichnet ¹⁶ sich Dürers Kunst durch sittlichen ¹⁷ Ernst ¹⁸, Innerlichkeit ¹⁹ und Verbundenheit mit der Natur und dem deutschen Leben aus. In Dürer wirkte die Freude am sichtbaren Gegenstand ²⁰; und mit der gleichen Liebe, mit der er die Passion ²¹ unseres Herrn und Heilandes Jesu Christi gestaltete, konnte er auch das Kleinste im Leben der Menschen, Tiere und Pflanzen malen. Auf seinen charakteristischen Männerbildnissen ²² hat Dürer jedes Härchen genau nachgebildet. In

¹ artistul. ² desenatorul. ³ gravor în aramă. ⁴ gravură în lemn. ⁵ nepieritor. ⁶ opera de artă. ⁷ *kennen lernen* a face cunoştinţă cu. ⁸ sugestia, impulsunea. ⁹ desvăsărsirea. ¹⁰ tabloul. ¹¹ gravura în aramă. ¹² note zilnice, jurnal. ¹³ creaţiunea, opera. ¹⁴ pasiunea. ¹⁵ a lăuda. ¹⁶ *auszeichnen* a distinge. ¹⁷ moral. ¹⁸ seriozitate. ¹⁹ bogăţie de suflet. ²⁰ obiectul. ²¹ pătimirea, patimile. ²² portret de bărbat.

seinen Holzschnitten hingegen fällt ¹ die knorrige ² Linienführung auf, in seinen Zeichnungen die starke Belebtheit ³ der Gestalten und der Landschaft. Prag-



nanz und Klarheit bemerken wir in allen Schöpfungen Dürers. Er hatte einen starken Willen zur künstle-

¹ a izbi (la vedere), a surprinde. ² noduros, viguros. ³ bogăția de viață.

rischen Ordnung und Beherrschung der Form. Die Schönheit und Harmonie der Proportionen war Dürer wichtig; aber oft trat ¹ für ihn die idealisierende Schönheit hinter das Heroische und Monumentale der Darstellung ² zurück.

Die bekanntesten Werke Dürers sind seine Große und Kleine Passion Christi, die Bilder der vier Apostel Petrus, Paulus, Johannes und Markus, in denen er die vier Temperamente symbolisierte: Bildnisse und Zeichnungen seiner Eltern, das Bildnis des Nürnberger Bürgers Hieronymus Holzschuher, Kupferstiche der drei hervorragenden Humanisten Erasmus von Rotterdam, Melanchthon und Willibald Pirckheimer. Unter den vielen Zeichnungen Dürers befinden sich oft Skizzen zu seinen großen Werken, die interessante Einblicke ³ gewähren ⁴, wie bedeutende Kunstwerke entstehen.

Schön Magete.

~ Als Herrn Ulrichs Wittib ⁵ in der Kirche gekniet,
Da klang vom Kirchhof herüber ein Lied,
Die Orgel droben, die hörte auf zu gehn,
Und die Priester und die Knaben, alle blieben stehn,
Es horchte die Gemeinde, Greis, Kind und Brant,
Die Stimme draußen sang wie die Nachtigall so laut:
„Liebste Mutter in der Kirche, wo des Mesners ⁶ Glöcklein klingt,
Liebe Mutter, hör wie draußen deine Tochter singt,
Denn ich kann ja nicht zu dir in die Kirche hinein,
Denn ich kann ja nicht mehr knien vor Marias Schrein ⁷,
Denn ich hab ja verloren die ewige Seligkeit,
Denn ich hab ja den ichsamischwarzen Wajfermann ⁸ gefreit.
Meine Kinder spielen mit den Fischen im See,

¹ zurücktreten a ceda, a se da inapoi inaintea... ² prezentarea, reprezentarea. ³ ochire ⁴ acorda, a înlesni. ⁵ arh. pt. Witwe văduvă. ⁶ cântărețul bisericii. ⁷ serinul. ⁸ omul de apă (un fel de zeu al apelor).

Meine Kinder haben Flossen ¹ zwischen Finger und Zeig ²,
 Keine Sonne trocknet ihrer Perlenkleidchen Saum ³,
 Meiner Kinder Augen, die schließt nicht Tod noch Traum...
 Liebste Mutter, ach ich bitte dich,
 Liebste Mutter, ach ich bitte dich flehentlich ⁴,
 Wolle beten mit deinem Ingesind ⁵,
 Für meine grünhaarigen Nizentind ⁶,
 Wolle beten zu den Heiligen und zu unsrer lieben Frau ⁷
 Vor jeder Kirche und vor jedem Kreuz in Feld und Au.
 Liebste Mutter, ach ich bitte dich sehr,
 Alle sieben Jahre einmal darj ich Arme nur hierher,
 Sage du dem Priester nun,
 Er soll weit auf die Kirchentüre nun —
 Daß ich sehen kann der Kerzen Glanz,
 Daß ich sehen kann die güldene Frau ⁸,
 Daß ich jagen kann meinen Kinderlein,
 Wie so sonnengolden strahlt des Kelches ⁹ Schrein...“
 — Und die Stimme schwieg. Da hub die Orgel an,
 Da ward die Türe weit aufgetan —
 Und das ganze heilige Hochamt ¹⁰ lang —
 In weißes, weißes Wasser vor der Kirchentüre sprang.

Agnes Miegel (geb. 1879).

Die deutsche Sage bevölkert Wald und Feld, See und Meer
 mit allerhand guten und böien Geistern. Am Waldestrand
 tanzen die Elfen ¹¹; in der Tiefe des Wassers haust der Wasser-
 mann oder die Brunnensfrau; den Handwerker besuchen nachts
 die Heinzelmännchen ¹² und helfen ihm, seine Arbeit fertigzumachen.
 Wehe aber, wenn man sie beobachtet oder gar stört!
 Dann verschwinden die hilfreichen kleinen Geister und kehren

¹ înnotătoarea. ² degetul (la picior). ³ l. marginea; 2. chenarul.
⁴ implorator. ⁵ Gesinde arb. Ingesind, oamenii de serviciu. ⁶ Nize,
 nimfa de apă. ⁷ unsere liebe Frau, Sfânta Fecioară ⁸ chivotul (la
 catolici). ⁹ potirul, cupa. ¹⁰ slujba mare. ¹¹ elefe. ¹² un fel de pitici
 buni.

nie wieder. Und wer den Wassermann heiratet, der verliert seine Seele. In der Tiefe des Sees führt er ein Leben in Reichthum und Pracht; aber in seinem Herzen brennt das Verlangen nach den Gütern der Seele und des Gemüthes¹.

Der Rosenstrauch zu Hildesheim.

Als Ludwig der Fromme winters in der Gegend von Hildesheim jagte, verlor er sein mit Heiligtum gefülltes Kreuz, das ihm vor allem lieb war. Er sandte seine Diener aus, um es zu finden, und gelobte, an dem Orte, wo sie es finden würden, eine Kapelle zu bauen. Die Diener verfolgten die Spur der geirigen Jagd auf dem Schnee und sahen bald aus der Ferne mitten im Wald einen grünen Rasen und darauf einen grünen wilden Rosenstrauch. Als sie ihm näher kamen, hing das verlorene Kreuz daran; sie nahmen es und berichteten dem Kaiser, wo sie es gefunden hatten. Alsobald befahl Ludwig, an der Stätte eine Kapelle zu erbauen und den Altar dahin zu setzen, wo der Rosenstock stand. Dieses geschah, und bis auf diese Zeiten grünt und blüht der Strauch und wird von einem eigens dazu bestellten Manne gepflegt. Er hat mit seinen Ästen und Zweigen die Mündung des Doms bis zum Dache umzogen.

Jakob Grimm (1785—1863) und
Wilhelm Grimm (1786—1859).

Rezept gegen Kälte.

In einem sehr kalten Winter wurde Till Eulenspiegel, der nur mit einem leichten Rock bekleidet spazieren ging, von einem warm angezogenen reichen Mann gefragt, wie er es mache, so leicht gekleidet zu gehen.

„Wie ich es mache?“ entgegnete Eulenspiegel.
„Sehr einfach. Ich friere!“

¹ Suffletul, inima.

Manchmal geschieht es...

Manchmal geschieht es in tiefer Nacht,
 Daß der Wind wie ein Kind erwacht,
 Und er kommt die Allee allein
 Leise, leise ins Dorf herein.

Und er tastet¹ bis an den Teich,
 Und dann horcht er herum²:
 Und die Häuser sind alle bleich,
 Und die Eichen sind stumm...

Rainer Maria Rilke (1875—1926).

Soldatenbrief aus dem ersten Weltkrieg.

Felix Wiegand

*geb. am 21.6.1886 in Buchholz (Sachsen).
 gest. am 9.9.1914 bei Fumay (Frankreich).*

Nur ein Abschiedsgruß von Deinem Jungen. In diesem Augenblick denke ich an unseren guten Vater, der als Freiwilliger von über 40 Jahren, hinauszog gegen den Feind. Jetzt bin ich selbst ein Mann geworden, auch innerlich, das fühle ich seit dem ersten Tage der Mobilmachung.

Ich will mithelfen, daß Ihr in einem freien Land wohnt, geehrt und geachtet von Freund und Feind. Wenn ich heute von Dir Abschied genommen, dann habe ich abgeschlossen mit diesem Leben; wir können ja nicht in die Zukunft sehen. Ich habe Dir jede unrechte Handlung, jedes verletzende³ Wort im stillen

¹ a băjbăi. ² a trage cu urechea. ³ jignitor.

abgebeten; ich habe Dir gedankt für Deine Liebe,
Deine Sorge, Deine Muttertreue.

So leb denn wohl, meine gute Mutter! Ob ich Dich
noch einmal sehe, das hat unser Herrgott bestimmt.
Sei tapfer und sei stolz. Drei Jungen für's Vaterland,
ein heiligeres Opfer kann keine Mutter bringen.

Und nun, meine gute Mutter, Gott befohlen! ¹.

Frage des Toten.

Ich wachte auf- mir war ², es ging die Tür-,
Da kam mein toter Freund herein zu mir.

Mir stieg das Grauen bis zum Hals herauf;
Ich sprach ihn an -er achtete nicht drauf.

Ich fragte ihn: „Was stört dir deine Ruh,
Du liebster Freund, was willst du, daß ich tu?“

Er hörte nicht auf meine Zärtlichkeit,
Er sah an mir vorbei ³, ganz fremd und weit

Und fragte drängend und doch ohne Ton ⁴:
„Wo steht die Front und wo mein Bataillon?“

Borries, Freiherr von Münchhausen.

¹ Dumnezeu să ne ajute. ² = mir schien. ³ mă trecu cu vederea.

⁴ ohne Ton = tonlos.

**Aus der Rede Adolf Hitlers bei der Heldengedenkfeier ¹
im Berliner Zeughaus ² am 16. März 1941.**

Zum zweiten Male begehen wir in diesem Raum die
Heldengedenkfeier unseres Volkes.



Hans Jäger, Adolf Hitler.

Mehr noch als vor einem Jahr ist uns seitdem be-
wußt geworden, wie wenig es Worte ²vermögen, den
würdigen Dank einer Nation an ihre Helden abzu-
statten ³.

¹ pomenirea eroilor. ² muzeul militar. ³ Dank abstatten = a răsplăti.

In langen fried samen ¹ Zeiten verlöschen in der Erinnerung allmählich die Eindrücke der furchtbaren Erlebnisse des Krieges, aus denen sich Heldentum und Todesopfer herausheben.

Es kommt dann oft so weit ², daß eine Generation den Krieg als solchen überhaupt nicht mehr kennt und Helden verehrt, ohne im geringsten ihrer selbst noch würdig zu sein ³.

Dann wird der härteste Einsatz ⁴ des Mannes mit seichtesten ⁵ Phrasen gefeiert; ja es besteht die Gefahr, daß aus dem Erinnern an Heldentaten vergangener Zeiten die Gegenwart sich den Freispruch von einer Verpflichtung zu einer ähnlichen Haltung holen zu dürfen glaubt.

Wenn aber das deutsche Volk im Jahre 1941 seine Helden ehrt, dann geschieht dies in einer Gegenwart, und unter Umständen, die uns das Recht geben, stolzen Hauptes derer zu gedenken, die in den Kämpfen der ferneren und nächsten Vergangenheit ihr Leben für die Nation opferten.

¹ = *friedlich*. ² *es kommt oft so weit* = se întâmplă adesea. ³ a li vrednic de... ⁴ = *Leistung* performanță. ⁵ searbăd.



PARTEA A III-a

Elemente de gramatică

NOTĂ.

Pentru a înlesni elevilor recapitularea materiei gramaticale învățate în clasa a III-a o expunem aici în părțile sale principale. Urmează expunerea sistematică a elementelor de gramatică învățate în cursul anului la materia obligatorie.

După indicațiile profesorului, elevii vor recurge la expunerea sistematică mai ales cu prilejul repetițiilor.



Recapitularea materiei învățate în cl. a III-a

A. Morfologia.

1. Declinarea.

1. DECLINAREA PRONOMINALA

§ 1. Ca *der, die, das* și *jener, jene, jenes* se declină *dieser, diese, dieses; welcher, welche, welches; solcher, solche, solches; mancher, manche, manches*.

Ca *ein, eine, ein* se declină *kein, keine, kein* și pronumele posesiv *mein, meine, mein; dein, deine, dein; sein, seine, sein (ihr, ihre, ihr); unser, unsere, unser; euer, eure, euer; ihr, ihre, ihr*.

Deosebirea între declinarea celor două grupe e numai la nom, sg. masc. și neutru (și la ac. sg. neutru care e egal cu nominativul); și anume: articolul nehotărît *kein* și pronumele posesive nu primesc la nom, sg. masc. și neutru nici o terminațiune.

§ 2. Terminațiunile declinării pronemirale sunt :

	Singular		neutru	Plural
	masc.	fem.		pentru toate gen.
N.	-er	e	-es	-e
G.	-es	-er	-es	-er
D.	-em	-er	-em	-en
Ac.	-en	-e	-es	-e

Terminațiunile declinării pronominale arată genul, numărul și cazul substantivelor.

2. SUBSTANTIVUL.

§ 3. Excepții la regulile de declinare. Deși își formează pluralul cu terminațiunea *-n*

a) *der Bauer* și *der Nachbar* se declină la singular și după regula a patra :

N.	<i>der Bauer</i>	<i>der Nachbar</i>
G.	<i>des Bauern</i> și <i>des Bauers</i>	<i>des Nachbarn</i> și <i>des Nachburs</i>
D.	<i>dem Bauern</i> și <i>dem Bauer</i>	<i>dem Nachbarn</i> și <i>dem Nachbar</i>
Ac.	<i>den Bauern</i> și <i>den Bauer</i>	<i>den Nachbarn</i> și <i>den Nachbar</i>

b) *der Strahl*, pl. *die Strahlen* și *der Doktor*, pl. *die Doktoren* se declină la sing. după regula a patra :

N.	<i>der Strahl</i>	<i>der Doktor</i>
G.	<i>des Strahls</i>	<i>des Doktors</i>
D.	<i>dem Strahl</i>	<i>dem Doktor</i>
Ac.	<i>den Strahl</i>	<i>den Doktor</i>

c) Câteva cuvinte cu terminațiunea *-n* la plural primesc la gen. sing. încă un *-s* pe lângă *-n* : *des Gedankens*, *des Willens*. Dat. și ac. regulat în *-n*, după regula treia. Cuvintele acestea sunt :

der Gedanke, *der Wille*, *der Name*,
der Glaube, *der Friede*, *der Same*.

d) *der Herr* are la singular la toate cazurile *-n*, la plural la toate cazurile *-en*.

§ 4. *das Herz*, pl. *die Herzen* are gen. sing. în *-ens* : *des Herzens*, dat. sg. *dem Herz* sau *Herzen*, ac. sg. *das Herz*.

§ 5. Versul tuturor excepțiilor dela regula a treia

Der Nerv, *der Zins*, *der Staat*, *der Pfau*,
Der Schmerz, *der Stachel*, *der Mast*, *der Bau*,¹

¹ Fii atent la pluralul : *die Bauten*.

*Der See, der Strahl, der Dorn,
Der Untertan, Lorbeer, der Sporn,¹
Lateinische Wörter auf -or,
Nun kommt kein Fehler mehr vor.*

3. PRONUMELE.

§ 6. Pronumele demonstrativ.

der, die, das ea pronume.

N. sg.	<i>der</i>	<i>die</i>	<i>das</i>	N. pl.	<i>die</i>
G. sg.	<i>dessen</i>	<i>dessen</i>	<i>dessen</i>	G. pl.	<i>deren</i>
D. sg.	<i>dem</i>	<i>der</i>	<i>dem</i> •	D. pl.	<i>denen</i>
A. sg.	<i>den</i>	<i>die</i>	<i>das</i>	A. pl.	<i>die</i>

4. Comparațiunea.

§ 7. Următoarele adjective și adverbe au comparațiune neregulată :

gradul pozitiv	comparativ	superlativ
<i>gut</i> bun, bine	<i>besser</i> mai bun, mai bine	<i>der (die, das) beste, am besten</i> cel mai bun, cel mai bine
<i>viel</i> mult	<i>mehr</i> mai mult	<i>der (die, das) meiste, am meisten</i> cel mai mult
<i>gern</i> bucueros	<i>lieber</i> mai bucueros	<i>der (die, das) liebste, am liebsten</i> cel mai bucueros

§ 8. Neregularități cerute de ortografie, se constată la

<i>hoch</i>	<i>înalt</i>	<i>höher</i> mai <i>înalt</i>	<i>der (die, das) höchste,</i> <i>am höchsten</i> cel mai <i>înalt</i>
<i>nah, nahe</i> apropiat, aproape	<i>näher</i> mai aproape	<i>der (die, das) nächste,</i> <i>am nächsten</i> cel mai <i>aproape</i>	

² Fii atent la plural : *die Sporen*.

II. Conjugarea.

1. VERBE SLABE ȘI TARI.

După felul cum își formează timpurile primitive, se deosebesc două feluri de verbe în limba germană :

§ 9. *lachen*, 'lachte, gelacht a râde
glauben, 'glaube, geglaubt a crede.

Aceste verbe, pentru a-și putea forma preteritul, sunt nevoite a recurge la ajutorul sufixului *-te*, și își formează participiul cu prefixul *ge-* și cu sufixul *-t* adăugat la tema verbală (sau rădăcină), care se obține tăind pe *-en* sau *-u* de la infinitiv.

Verbele aceste se numește *verbe slabe*.

§ 10. Seriile de Ablaut

I. <i>singen</i> <i>verbinden</i>	<i>sang</i> <i>verbund</i>	<i>gesungen</i> <i>verbunden</i>	a cânta a bandaja	<i>i a u</i>
II. <i>geben</i> <i>sehen</i> <i>liegen</i>	<i>gab</i> <i>sah</i> <i>lag</i>	<i>gegeben</i> <i>gesehen</i> <i>gelegen</i>	a da a vedea a zăcea	<i>e (ie) a e</i> <i>ie a e</i>
III. <i>sprechen</i> <i>werden</i>	<i>sprach</i> <i>ward</i>	<i>gesprochen</i> <i>geworden</i>	a vorbi a deveni	<i>e a o</i>
IV. <i>bleiben</i> <i>beißen</i>	<i>blieb</i> <i>biß</i>	<i>geblieben</i> <i>gebissen</i>	a rămănea a mușca	<i>ei ie ie</i> <i>ei i i</i>
V. <i>fliegen</i> <i>ziehen</i>	<i>flog</i> <i>zog</i>	<i>geflogen</i> <i>gezogen</i>	a zbura a trage, a merge	<i>ie o o</i>
VI. <i>tragen</i> <i>fahren</i>	<i>trug</i> <i>fuhr</i>	<i>getragen</i> <i>gefahren</i>	a purta a merge cu trăsură	<i>a u a</i>
VII. <i>halten</i> <i>fangen</i> <i>rufen</i> <i>laufen</i>	<i>hielt</i> <i>fang</i> <i>rief</i> <i>lief</i>	<i>gehalten</i> <i>gefangen</i> <i>gerufen</i> <i>gelaufen</i>	a ținea a prinde a chema a fugi, a alerga	<i>(a) ie (a)</i> <i>(a) i (a)</i> <i>(u) ie (u)</i> <i>(au) ie (au)</i>

După cum se vede, verbele de mai sus nu recurg la ajutor străin pentru formarea preteritului, ci îl dau prin propria lor putere, schimbând numai vocala radi-

călă, iar participiul îl formează cu prefixele *ge-* și terminațiunea *-en*, adesea împreună și cu schimbarea vocalei radicale.

Aceste verbe se numesc *verbe tari*; schimbarea vocalei se numește *Ablaut*. Ablaut-ul are șapte serii fixe de vocale.

§ 11. **De observat:** Câteva verbe schimbă la preterit și la participiu vocala și în acelaș timp primesc și sufixele conjugării slabe:

<i>denken</i>	<i>dachte</i>	<i>gedacht</i>	a gândi
<i>bringen</i>	<i>brachte</i>	<i>gebracht</i>	a aduce
<i>brennen</i>	<i>brannte</i>	<i>gebrannt</i>	a arde
<i>kennen</i>	<i>kante</i>	<i>gekannt</i>	a cunoaște

2. CONJUGAREA VERBELOR SLABE ȘI TARI.

§ 12. La timpurile simple învățate în cl. a II-a se adaugă timpurile compuse:

Viitorul I.

voi lucra etc.	mă voi trezi etc.
<i>ich werde arbeiten</i>	<i>ich werde aufwachen</i>
<i>du wirst</i> „	<i>du wirst</i> „
<i>er wird</i> „	<i>er wird</i> „
<i>wir werden</i> „	<i>wir werden</i> „
<i>ihr werdet</i> „	<i>ihr werdet</i> „
<i>sie werden</i> „	<i>sie werden</i> „

Perfecutul.

am lucrat etc.	m'am trezit etc.
<i>ich habe gearbeitet</i>	<i>ich bin aufgewacht</i>
<i>du hast</i> „	<i>du bist</i> „
<i>er hat</i> „	<i>er ist</i> „
<i>wir haben</i> „	<i>wir sind</i> „
<i>ihr habt</i> „	<i>ihr seid</i> „
<i>sie haben</i> „	<i>sie sind</i> „

Mai-mult-ca-perfectul.

lucrasem etc.	mă trezisem etc.
<i>ich hatte gearbeitet</i>	<i>ich war aufgewacht</i>
<i>du hattest „ „</i>	<i>du warst „ „</i>
<i>er hatte „ „</i>	<i>er war „ „</i>
<i>wir hatten „ „</i>	<i>wir waren „ „</i>
<i>ihr hattet „ „</i>	<i>ihr wart „ „</i>
<i>sie hatten „ „</i>	<i>sie waren „ „</i>

Viitorul II.

voi fi lucrat etc.	mă voi fi trezit etc.
<i>ich werde gearbeitet haben</i>	<i>ich werde erwacht sein</i>
<i>du wirst „ „</i>	<i>du wirst „ „</i>
<i>er wird „ „</i>	<i>er wird „ „</i>
<i>wir werden „ „</i>	<i>wir werden „ „</i>
<i>ihr werdet „ „</i>	<i>ihr werdet „ „</i>
<i>sie werden „ „</i>	<i>sie werden „ „</i>

Infinitivul.

Perfect <i>gearbeitet haben</i> a fi lucrat (<i>gearbeitet zu haben</i>)	<i>erwacht sein</i> a se fi trezit (<i>erwacht zu sein</i>)
<i>eflogen sein</i> a fi zburat (<i>geflogen zu sein</i>)	

Observații.

„BRECHUNG”.

§ 13. Verbele țari, care au un *e* în rădăcină, schimbă pe acest *e* în *i* sau *ie* la pers. 2 și 3 sg. a indicativului prezent și la pers. 2 sg. a imperativului. Acest fenomen se numește *Brechung*.

ich gebe
du gibst
er gibt

ich lese
du liest
er liest

Imperativ

pers. 2 sg. *gib* !2. pl. *gebet* !

Excepție la această regulă fac *stehen*, *gehen*, *heben*.

„UMLAUT” LA PREZENTUL INDICATIVULUI.

§ 14. Verbele tari care au vocalele *a*, sau *au* sau *o* în rădăcină, trec aceste vocale la pers. 3 și 3 sing. a indicativului prezent prin Umlaut în *ä*, *ö*, *äu*

*ich grabe**du gräbst**er gräbt*

Excepție fac *kommen* (*du kommst*, *er kommt*) și *schallen*, *rufen*, *sagen*, *schnauben*, *schaffen* și *hauen*.

3. VERBELE COMPUSE.

a) *Compușele separabile*

(Improprii)

§ 15. Verbele compuse separabil au accentul totdeauna pe prefix: *aufstehen*, *hinausgehen*.

Ele se conjugă în modul următor:

Prezentul.

ich höre... auf

etc.

Preteritul.

ich hörte... auf

etc.

ich stand... auf

etc.

Viitorul I.

ich werde aufhören ich werde aufstehen
etc. etc.

ich werde hinausgehen
etc.

Perfectul.

ich habe aufgehört ich bin aufgestanden
etc. etc.

ich bin hinausgegangen
etc.

Mai-mult-ca-perfectul.

ich hatte aufgehört ich war aufgestanden
etc. etc.

Viitorul II.

ich werde aufgehört haben etc. ich werde aufgestanden sein etc.

Imperativul.

höre auf ! steh auf !
hört auf ! steht auf !

Infinitivul.

Prezent *auf(zu)hören auf(zu)stehen*

Perfect *aufgehört zu haben ; aufgestanden zu sein*

Participiul.

Prezent *aufhörend aufstehend*

Perfect *aufgehört aufgestanden*

b) Compusele ne separabile.**(Definitive).**

§ 16. La verbele compuse ne separabil particula
 nu se desparte niciodată de verb, zu stă înaintea

infinitivului, participiul perfect nu mai primește prefixul *ge-* :

beginnen : *ich beginne, ich begann, ich habe begonnen ; ich fürchte mich, diese Arbeit zu beginnen.*

Particule neseeparabile sunt *be-, emp-, er-, ge-, ver-* și încă câteva.

Accentul rămâne totdeauna pe tulpina verbului.

4. VERBELE REFLEXIVE.

§ 17. Verbele reflexive se conjugă normal, au doar drept complement pronumele reflexiv la dativ sau acusativ.

Prezentul	Preteritul
<i>ich freue mich</i>	<i>ich freute mich</i>
<i>du freust dich</i>	<i>du freutest dich</i>
<i>er freut sich</i>	<i>er freute sich</i>
<i>wir freuen uns</i>	<i>wir freuten uns</i>
<i>ihr freut euch</i>	<i>ihr freutet euch</i>
<i>sie freuen sich</i>	<i>sie freuten sich</i>
Perfectul	Viitorul I
<i>ich habe mich gefreut</i>	<i>ich werde mich freuen</i>
<i>du hast dich gefreut</i>	<i>du wirst dich „</i>
<i>er hat sich gefreut</i>	<i>er wird sich „</i>
<i>wir haben uns gefreut</i>	<i>wir werden uns „</i>
<i>ihr habt euch gefreut</i>	<i>ihr werdet euch „</i>
<i>sie haben sich gefreut</i>	<i>sie werden sich „</i>

Verbele reflexive își formează perfectul totdeauna cu *haben*.

5. VERBELE AJUTĂTOARE DE MOD.

§ 18. Verbele ajutătoare de mod sunt verbe care n'au înțeles propriu, ci nuanțează modul acțiunii altui verb care stă în infinitiv.

können, konnte, gekonnt a putea
mögen, mochte, gemocht, a fi dispus (deci a voi, a putea)
müssen, mußte, gemußt a fi nevoit (a trebui)
wollen, wollte, gewollt a voi
wissen, wußte, gewußt a şti ş. a.

Conjugarea lor prezintă unele particularități :

Prezentul.

pol	sunt dispus	trebuesc	vreau	ştiu
<i>ich kann</i>	<i>ich mag</i>	<i>ich muß</i>	<i>ich will</i>	<i>ich weiß</i>
<i>du kannst</i>	<i>du magst</i>	<i>du mußt</i>	<i>du willst</i>	<i>du weißt</i>
<i>er kann</i>	<i>er mag</i>	<i>er muß</i>	<i>er will</i>	<i>er weiß</i>
<i>wir können</i>	<i>wir mögen</i>	<i>wir müssen</i>	<i>wir wollen</i>	<i>wir wissen</i>
<i>ihr könnt</i>	<i>ihr mögt</i>	<i>ihr müßt</i>	<i>ihr wollt</i>	<i>ihr wißt</i>
<i>sie können</i>	<i>sie mögen</i>	<i>sie müssen</i>	<i>sie wollen</i>	<i>sie wissen</i>

6. CONJUGAREA PASIVĂ (INDICATIV).

§ 19. Prezentul.

sunt pedepsit
 etc.

ich werde bestraft
du wirst „
er wird „
wir werden „
ihr werdet „
sie werden „

Preteritul.

eram (fui) pedepsit
 etc.

ich wurde bestraft
du wurdest „
er wurde „
wir wurden „
ihr wurdet „
sie wurden „

Viitorul I.

voi fi pedepsit

ich werde bestraft werden

du wirst „ „

er wird „ „

wir werden „ „

ihr werdet „ „

sie werden „ „

Perfectul.

am fost pedepsit

ich bin bestraft worden

du bist „ „

er ist „ „

wir sind „ „

ihr seid „ „

sie sind „ „

Mai-mult-ca-perfectul.

fusesem pedepsit

ich war bestraft worden

du warst „ „

er war „ „

wir waren „ „

ihr wart „ „

sie waren „ „

Viitorul II.

voi fi fost pedepsit

ich werde bestraft worden sein

du wirst „ „ „

er wird „ „ „

wir werden „ „ „

ihr werdet „ „ „

sie werden „ „ „

Infinitivul.

Prezent : *betraft (zu) werden* a fi pedepsit (de cineva)
gerufen (zu) werden a fi chemat (de cineva)

Perfect : *bestraft worden (zu) sein* a fi fost pedepsit
gerufen worden (zu) sein a fi fost chemat.

De observat : Stând pe lângă alt participiu trecut, verbul *werden* nu primește la participiul trecut prefixul *ge-*.

III. Cuvintele invariabile : Prepozițiunile și conjuncțiunile.

20. La prepozițiile cu genitivul, dativul și acuzativul deja învățate adăugăm :

Prepoziții care cer când dativul, când acuzativul.

<i>auf</i>	pe : <i>Oben auf dem Berge ist eine Kapelle. Morgen werden wir auf den Berg steigen.</i>
<i>in</i>	în : <i>In der Schultasche sind viele Bücher. Mein Hut ist mir in das Wasser gefallen.</i>
<i>über</i>	peste : <i>über den Bergen liegen schwere Wolken. Der Geselle wandert über die Berge.</i>
<i>unter</i>	sub, printre : <i>Unter dem Baum spielen die Kinder. Er hat das Buch unter den Tisch geworfen.</i>
<i>zwischen</i>	între : <i>Zwischen dem Hof und dem Garten ist das Schuldnerhäuschen. Ich habe meinen Tisch zwischen die Türe und das Fenster gestellt.</i>

Conjuncțiunile.

§ 21. Conjuncțiunile sunt :

a) coordonatoare, care leagă între ele propozițiuni sau părți de propozițiuni de același fel, de. ex. *und, oder, denn, aber, sondern, doch* și

b) subordonătoare, care leagă propozițiunea subordonată de cea principală (sau de cea supraordonată), arătând în acelaș timp și felul subordonării.

§ 22. Conjunțiunile subordonătoare stau deci la începutul unei propozițiuni secundare, verbul lor e totdeauna la sfârșitul propozițiunii. Ele sunt :

1. complete : *daß* (scris totdeauna cu *ß* ca să se deosebească de pronumele demonstrativ și relativ *das*) : *Ich sehe, daß du fleißig gewesen bist* ;

2. finale : *daß*, *damit* ca pentru ca : *Wir haben die Freunde gerufen, damit wir im Garten spielen* ;

3. consecutive : *daß*, *so daß* încât : *Ihr seid so viel gelaufen, daß ihr nicht mehr könnt* ;

4. cauzale : *da*, *weil* deoarece, fiindcă, pentrucă : *Da du fleißig gearbeitet hast, kannst du jetzt ruhen. Weil heute Sonntag ist, gehen wir in die Kirche* ;

5. temporale : *als* când ; *nachdem* dupăce ; *sobald*, *solange* ; cât timp : *Als die Sonne aufging, war mein Vater schon aufgestanden. Nachdem Stephan die Türken geschlagen hatte, baute er eine Kirche. Sobald ihr gelernt habt, geht ihr spazieren. Solange es Menschen gibt, werden sie irren.*

6. concesive : *obgleich*, *obwohl* cu toate că, măcar că : *Er ist immer fröhlich, obwohl er arm ist* ;

7. modale : *wie* cum, după cum : *Der Wald antwortet, wie man hineinruft* ;

8. condiționale : *wenn* dacă : *Wenn es dem Esel zu gut geht, geht er aufs Eis.*

IV. Compunerea și derivarea cuvintelor.

§ 23. În cuvântul compus noțiunea fundamentală stă la sfârșit, iar atributele stau înainte.

De aceea genul îl dă totdeauna cuvântul dela sfârșit, care se și deelmă.

B. Sintaxa.

I. Topica.

DESPRE ORDINEA CUVINTELOR ÎN PROPOZIȚIE.

§ 24. Ordinea cuvintelor în propozițiune și frază, **topica** formează una din greutățile cele mai mari, pe care le întâmpinăm la învățarea limbii germane.

Ca în toate limbile, felul în care a gândit vorbitorul, ce a înțeles el să scoată în evidență, să accentueze, joacă rol mare, căci lucrul subliniat este pus înainte.

În mod normal propozițiunea începe cu subiectul : *Ich habe meinem Bruder das Buch heute früh auf der Straße gegeben.*

Când se accentuează ceva în mod deosebit, se ia acea parte și se pune la început, ceea ce provoacă inversiune între subiect și predicat : *Deinem Bruder habe ich das Buch heute früh auf der Straße gegeben* (adică : *deinem Bruder, nicht einem andern Menschen*).

Heute früh (also weder früher noch später), habe ich meinem Bruder das Buch auf der Straße gegeben.

Auf der Straße (also nicht zu Hause oder sonstwo) habe ich heute früh meinem Bruder das Buch gegeben.

Das Buch, (also nicht Geld oder einen Brief) habe ich heute früh auf der Straße meinem Bruder gegeben.

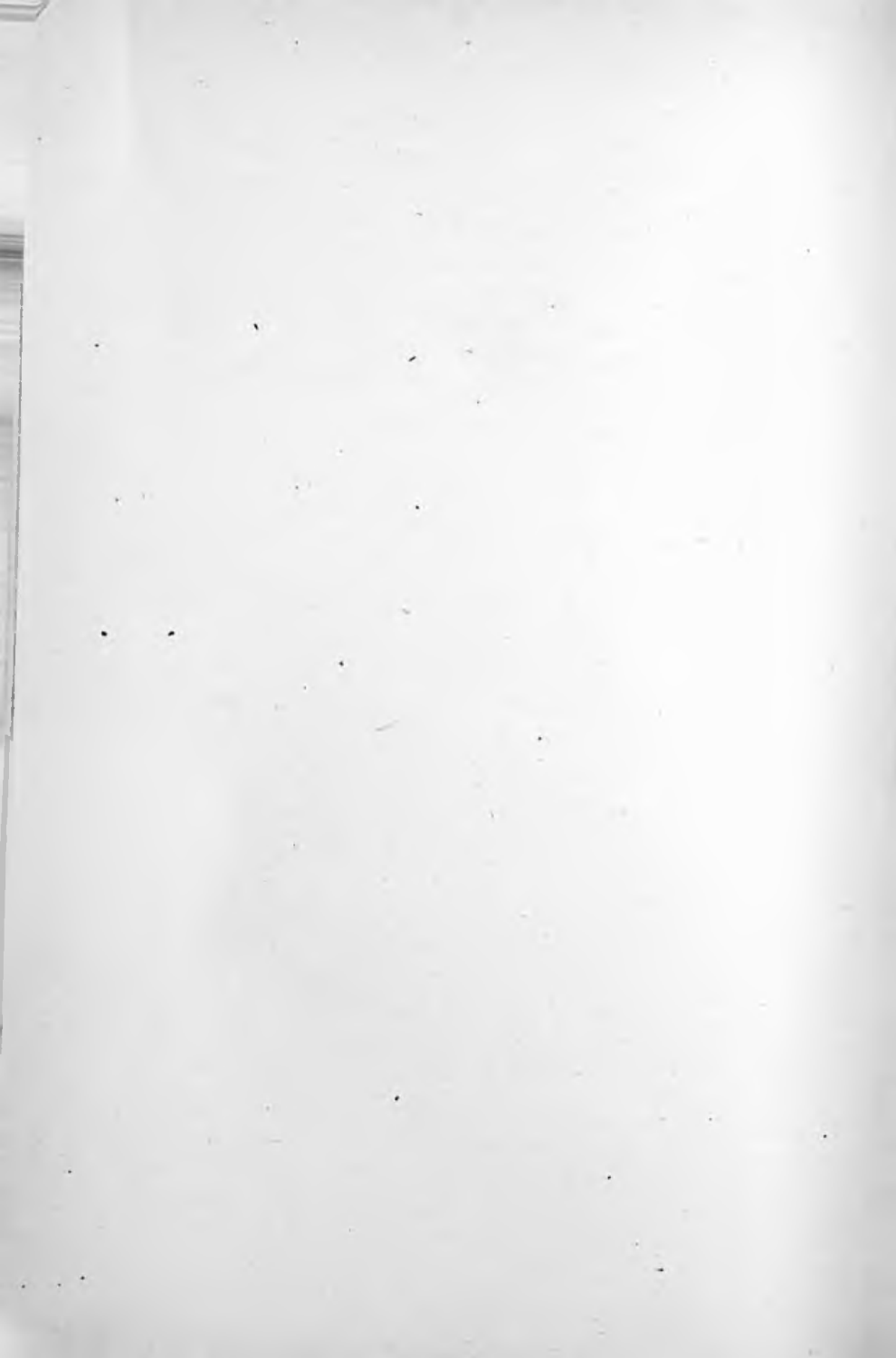
Locul subiectului și predicatului în propozițiunea principală și secundară.

§ 25. În propozițiunea principală verbul ocupă totdeauna locul al doilea (după subiect sau după complement) : *Der Esel ging mit dem Löwen des großen Herrn in den Wald.*

În propozițiunea secundară subiectul se așează imediat după pronume sau conjuncțiunea subordonatoare și predicatul trece la sfârșitul propozițiunii : *Als der Esel mit dem Löwen nach dem Walde ging...*

Dacă predicatul constă dintr'un verb la un timp compus sau dintr'un adjectiv cu verb copulativ, ajutătorul (*sein, haben*) trece la sfârșitul propozițiunii, iar adjectivul sau participiul perfect ocupă locul penultim : *Weil ich Weihnachten viele Geschenke bekommen habe...*

Dacă propozițiunea principală este precedată de o propozițiune secundară, în propozițiunea principală se face inversiune-între subiect și predicat : *Als der Esel mit dem Löwen in den Wald ging, begegnete ihm ein anderer Esel.*



Materia anului.

A. Fonetică.

1. ACCENTUL CUVINTELOR COMPUSE.

§ 1. La cuvintele compuse limba germană face deosebire între compusele nominale — care au noțiunea fundamentală (adecă cea dela sfârșitul cuvântului) formată dintr'un substantiv sau adjectiv — și compusele verbale (care au ca noțiune fundamentală un verb).

În toate acestea există accent principal și accent secundar.

§ 2. În compusele nominale accentul principal cade pe primul element, cel determinativ, și numai un accent secundar pe al doilea element, pe noțiunea fundamentală : *Blümen*garten grădină de flori ; *Gärten*blumen flori de grădină ; *Feuer*rot roșu ca focul ; *Himmel*blau albastru ca cerul.

Regula se aplică, chiar când elementul dintâi e particulă : *Ant*wort, *Urla*ub, *Miß*gunst, *Durch*bruch sau adjectiv : *Voll*macht (în celelalte cazuri substantivul e derivat din verb : *Enth*altung, *Erla*ubnis, *Empf*ängnis, *Übers*etzung, vezi regula următoare).

§ 3. *La compusele verbale* trebuie să se deosebească :

a) *compusele proprii, definitive (neseparabile)*, la care accentul rămâne pe verb și accent secundar nu există. Aceste compuse au prefixele *be-*, *emp-*, *er-*, *ge-*, *ver-* : *bekommen* ; *begraben* ; *empfangen* ; *erhalten* ; *gehören* ; *verschreiben* etc.

NOTĂ. — Excepții (fiindcă sunt derivate din substantivele respective, nu compuse ca verbe) : *antworten*, *beurlauben* dar *erlauben*) ș. a.

b) *compusele improprii (separabile)*, în care accentul principal este pe particulă și accentul secundar pe verb, la timpurile simple particula se separă de verb și trece la sfârșitul propoziției ; la infinitiv particula *zu* și la participiul prefixul *ge-* se intercalează între particulă și verb : *aufstehen*, *aufzustehen*, *aufgestanden*, dar *ich stehe auf*, *ich stand auf*, *steh auf* !, peste tot cu accentul puternic pe particulă.

B. Morfologia.

I. DECLINAREA.

a) PRONUMELE RELATIV.

§ 4. Pronume relativ este și *wer*, *was*, însă de obicei în legătură cu demonstrativele *der*, *das*. Ele se întrebunțează, când fraza începe cu propoziția relativă : *Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.* *Wer den Frühling genießen will, der gehe in den Wald.*

Was nu se referă la un substantiv : *alles, was schön ist* ; *was ich meinen Milmmenschen wünsche*, *das gebe der liebe Gott auch mir.*

NOTĂ. — Arhaism este să întrebunțat ca pronume relativ nedeclinabil : *Bittet für die*, *so euch beleidigen und verfolgen.*

§ 5. Pronumele relativ *wer, was* urmat imediat sau în corpul propozițiunii de *immer* sau *auch* devine pronume relativ generalizator : oricine, orice; tot așa și pronumele relativ adjectival *welcher, -e, -es* urmat de *immer* sau *auch* oricare : *Was Gott mit mir auch will, ich halt still. Wer immer deine Hilfe anfleht, hilft ihm.*

b) NUMERALUL.

§ 6. *Ein, eine, ein* urmat de substantiv se declină ca articolul nehotărît ; când stă singur primește terminațiunile declinării pronominale : *einer, eine, eines* sau *eins*) : *Nur einen Schüler sah ich. Wieviel waren es? Einer.*

§ 7. *Zwei* și *drei* se declină primind terminațiunile pronominale, dar numai dacă stau singure sau dacă substantivul pe lângă care stau nu are articol : *Die Arbeiten zweier Schüler sind schlecht. Dreien habe ich die Note 10 gegeben.*

Hundert și *tausend* se întrebuintează și ca substantive neutre : *Das Hundert*, pl. *die Hunderte* ; *das Tausend*, pl. *die Tausende*.

Numerele multiplicative.

§ 8. Cu sufixul *-fach* se formează numerele adjectivale, corespunzătoare celor românești în *-it* : *zweifach* în-doit ; *zehnfach* înzecit ; *hundertfach* însutit ; *vielfach* de multe ori, în multe privințe.

Cu sufixul *-mal* se formează numerele multiplicative : *fünfmal* de cinci ori, *zehnmal* de zece ori, *manchmal* câteodată.

Numerele specifice și distributive.

Cu sufixul *-erlei* se formează numerele (nominale sau adjectivale, dar totdeauna invariabile) care arată de câte feluri : *dreierlei* de trei feluri ; *zwanzigerlei* de douăzeci de feluri :

Particula *je* pusă înaintea numeralului cardinal dă numeralul distributiv : *je zwei*, *je sechs* câte doi, câte șase, fiecare doi, fiecare șase.

allein singur *zu drill* în trei (cu încă doi)
zu zweit în doi (cu încă *zu viert* în patru (cu încă trei
 unul)

c) SUBSTANTIVUL .

§ 9. Recapitulăm regulile de declinare :

Regula I-a : Substantivele feminine au la singular toate cazurile egale.

Regula a II-a : La plural toate substantivele de orice gen au trei cazuri egale : Nominativul genetivul și acuzativul, iar dativul pluralul au terminat în -n. (Deci cele cu pluralul în -n au la pl. toate cazurile egale).

Regula a III-a : Substantivele masculine, care-și formează pluralul primind terminațiunea -n sau -en, au și la singular toate cazurile terminate în -n sau cu-en afară de nom. sing.

Regula a IV-a : Substantivele masculine care nu-și formează pluralul primind terminațiunea -n sau -en ci în alt mod, și toate substantivele neutre, primesc la genetiv sing. terminațiunea -es sau -s, la dativ sing. -e (dacă au la gen. -es) sau nici o terminațiune (dacă au la genetiv numai -s) și au acuzativul singular egal cu nominativul).

1. Declinarea numelor proprii.

a) Numele de persoane.

Nom.	Dat.	Ac.	<i>Karl Fritz Lessing</i>	<i>Voss</i>	<i>Marie</i>
Gen.			<i>Karls Fritz' Lessings</i>	<i>Voss'</i>	<i>Maries</i>
			sau	sau	sau
			<i>Fritzens</i>	<i>Vossens</i>	<i>Mariens</i>

§ 10. Numele de persoane rămân ne schimbate la nom., dat. și ac. ; la genetiv primesc terminația -s. Cele

terminate în spirante și femininele în -e sau nu primesc nici o terminațiune (s nu se aude după spirantă !), ci arată genitivul în scris prin apostrofă, sau primesc terminația -ens.

Dacă însă numele propriu este precedat de alt cuvânt la genitiv și cu articol, nu mai primește terminația -s (sau -ens) la genitiv : *die Schriften des großen Philosophen Kant, die Schriften Kants; die Siege des Kaisers Trajan, die Siege Trajans.*

Foarte des genitivul este pus înaintea substantivului, pe care-l determină și atunci acesta își pierde articolul : *Die Schriften Lessings—Lessings Schriften.*

12. 1. Dacă o persoană are mai multe nume, dintre acestea numai ultimul primește pe -s la genitiv : *Karl Augusts Freund, Friedrich Wilhelms Heer* sau *der Freund Karl Augusts* ș. a. m. d.

2. Dacă o persoană are atribut (nume de familie) un nume cu *von* (ca titlu de noblete sau loc de origine), terminația genitivului se pune fie la numele de persoană, fie la atribut, nu însă la amândouă : *die Lieder Walthers von der Vogelweide, Wolfram von Eschenbachs Werke.*

b) Numele geografice.

§ 11. Numele de țări, orașe, sate, provincii, insule n'au articol și primesc la genitiv -s; dacă numele e terminat în spirantă, uneori și în vocală, în loc de genitiv se pune prepoziția *von* : *Die Lage Deutschlands; die Gebirge Rumäniens; die Schulen von Jassy; die Bewohner von Huși.*

§ 12. Notă : Câteva nume de țări și provincii—toate negermane !—au totdeauna articol : *die Schweiz, die Türkei, die Walachei* Muntenia, *die Moldau* Moldova, *die Dobrudscha* Dobrogea, *das Banat, die Bukowina, die Krim, die Ukraine* (niciodată cele compuse cu -land sau -reich sau terminate în -ien : *Frankreich, England Anglia, Italien, Ungarn* Ungaria ș. a. m. d.).

§ 13. Foarte des la numele de orașe genetivul se înlocuiește cu un adjectiv în-er : *das Dresdener Theater* ; *Münchener Bier* ; *das Bukarester Königsschloß* ș. a. m. d. Acest adjectiv derivat din nume de orașe se scrie totdeauna cu inițială mare și este indeclinabil.

Un alt adjectiv se formează din nume geografice cu ajutorul sufixului -isch : *der türkische Sultan*, *die rumänischen Städte*, *das japanische Reich*. Acest adjectiv este declinabil și se scrie cu inițială mică : *die preußischen Seen sind bekannt* ; *welches ist das bekannteste deutsche Bad*.

2. Declinarea substantivelor compuse.

§ 14. Substantivele compuse au genul noțiunii fundamentale al cuvântului dela sfârșit care singur se și declină.

der	Blumengarten	die	Blumengärten
des	Blumengartens	der	"
dem	Blumengarten	den	"
den	Blumengarten	die	"

d) ADJECTIVUL.

Comparativ fără Umlaut.

§ 15. Nu primesc Umlaut la comparativ și superlativ
a) Adjectivele cu diftongul *au*, d. e. ; *faul*, *fauler*, *am faulsten* ; *grau*, *grauer*, *am grauesten*, etc. b) Adjectivele în -el, er, -en, -bar, -sam, -haft precum și următoarele adjective :

<i>bekannt</i>	cunoscut	<i>flach</i>	plan, neted	<i>hohl</i>	gol, găunos
<i>klar</i>	clar, lămurit	<i>gerade</i>	drept	<i>voll</i>	plin

<i>sanft</i>	blând	<i>schlank</i>	svell	<i>stolz</i>	mândru
<i>zähm</i>	îmblânzit	<i>wohl</i>	bine		

De obicei cu vocala pozitivului, însă uneori și cu Umlaut se găsește la comparativ și superlativ adjectivele

<i>bang</i>	fricos	<i>blaß</i>	palid	<i>fromm</i>	evlavios	<i>naß</i>	umed
<i>schmal</i>	îngust	<i>gesund</i>	sănătos	<i>glatt</i>	alunecos		

II. CONJUGAREA.

a) GENERALITĂȚI.

Exprimarea acțiunii indirecte.

§ 16. În alte limbi se mai exprimă un fel de raport între subiect și acțiunea cuprinsă în verb : Subiectul face acțiunea prin alții, el doar o poruncește, o comandă (acțiunea indirectă, exprimată uneori în limba greacă prin forma medie, exprimată în limba franceză prin *faire* : *il a fait bâtir une grande église* = a zidit o biserică mare).

Această acțiune indirectă, săvârșită prin alții noi o exprimăm de obicei tot prin forma activă, câteodată prin a comanda ; în limba germană însă ea se exprimă prin verbul ajutător *lassen*, *ließ*, *gelassen* urmat de infinitiv : *Er hat sich in Bukarest ein Haus bauen lassen* = și-a făcut o casă în București ; *die Eltern werden mir zum Weihnachtsfest einen neuen Anzug machen lassen* = părinții îmi vor face (îmi vor comanda) de crăciun un nou rând de haine.

NOTĂ. — E fals a spune : *ich habe mir ein Paar Stiefel gemacht*, mi-am făcut o pereche de ghete, căci aceasta înseamnă că mi le-am făcut singur. Ci trebuie spus : *Ich habe mir ein Paar Stiefel machen lassen*.
Prepozitii *in* e *durch* sau *von* (cel ce în realitate execută).

b) MODURILE VERBULUI.

1. Modurile personale.

Conjunctivul verbelor tari și slabe.

§ 17. Sunt 3 moduri personale : **Indicativul**, **imperativul** și **conjunctivul**.

Conjunctivul în limba germană este modul acțiunii gândite, cerute, dorite, posibile sau ireale, sau al acțiunii nesigure. Conjunctivului german îi corespunde în românește conjunctivul și optativul.

Conjunctivul are toate timpurile indicativului. Mai întrebuițate sunt preteritul și mai-mult-ca-perfectul, pe când prezentul e mai rar decât în românește.

§ 18. Timpurile conjunctivului se formează în modul următor :

La prezent se alipesc temei verbale a infinitivului terminațiunile personale ale conjunctivului ; vocala temei rămâne neschimbată.

Terminațiunile personale ale conjunctivului sunt :

Prezentul.

să vreau	să lucrez	să leg
- e <i>ich wolle</i>	<i>ich arbeite</i>	<i>ich binde</i>
- est <i>du wollest</i>	<i>du arbeitest</i>	<i>du bindest</i>
- e <i>er wolle</i>	<i>er arbeite</i>	<i>er binde</i>
- en <i>wir wollen</i>	<i>wir arbeiten</i>	<i>wir binden</i>
- et <i>ihr wollet</i>	<i>ihr arbeitet</i>	<i>ihr bindet</i>
- en <i>sie wollen</i>	<i>sie arbeiten</i>	<i>sie binden</i>

Verbele slabe de obicei au conjunctivul egal cu indicativul, numai la câteva vocala radicală primește *Umlaut* : *ich hätte* (ind. *ich hatte*) ; *ich dächte* (ind. *ich dachte*) ; *ich könnte, dürfte, müßte, wüßte*, (ind. *ich konnte, durfte, mußte, wußte*). Verbele tari adaugă terminațiunile personale ale conjunctivului și primesc *Umlaut*

la vocala radicală a preteritului : *Ich käme ; ich wäre ; ich flöge ; ich trüge.*

NOTĂ. *Ich half, starb, verdarb, warf, warb* au la conjunctivul preteritului ă în loc de *ä*, ca să nu se confunde cu ind. prez. ; *ich stand* are conjunctivul *ich stünde* și *ich stände*. În cazurile acestea se păstrează o formă veche a verbului.

Preteritul.

ași luera	ași vrea	ași lega
<i>ich arbeitete</i>	<i>ich wollte</i>	<i>ich bände</i>
<i>du arbeitetest</i>	<i>du wolltest</i>	<i>du bändest</i>
<i>er arbeitete</i>	<i>er wollte</i>	<i>er bände</i>
<i>wir arbeiteten</i>	<i>wir wollten</i>	<i>wir bänden</i>
<i>ihr arbeitetet</i>	<i>ihr wolltet</i>	<i>ihr bändet</i>
<i>sie arbeiteten</i>	<i>sie wollten</i>	<i>sie bänden</i>

Perfectul, mai-mult-ca-perfectul și viitorul I și al II-a se formează cu ajutorul conjunctivului respectiv al verbului ajutător.

Conjunctivul verbelor ajutătoare sein, haben, werden,

§ 19. Prezentul.

să am	să fiu	să devin
<i>ich habe</i>	<i>ich sei</i>	<i>ich werde</i>
<i>du habest</i>	<i>du seiest</i>	<i>du werdest</i>
<i>er habe</i>	<i>er sei</i>	<i>er werde</i>
<i>wir haben</i>	<i>wir seien</i>	<i>wir werden</i>
<i>ihr habet</i>	<i>ihr seiet</i>	<i>ihr werdet</i>
<i>sie haben</i>	<i>sie seien</i>	<i>sie werden</i>

Preteritul.

ași avea	ași fi	ași deveni
<i>ich hatte</i>	<i>ich wäre</i>	<i>ich würde</i>
<i>du hättest</i>	<i>du wärest</i>	<i>du würdest</i>

*er hätte
wir hätten
ihr hättet
sie hätten*

*er wäre
wir wären
ihr wäret
sie wären*

*er würde
wir würden
ihr würdet
sie würden*

Perfectul.

*să fi avut
ich habe gehabt
du habest gehabt
etc.*

*să fi fost
ich sei gewesen
du seiest gewesen
etc.*

*să fi devenit
ich sei geworden
du seiest geworden
etc.*

Mai-mult-ca-perfectul.

*ași fi avut
ich hätte gedacht
du hättest gedacht
etc.*

*aș fi fost
ich wäre gewesen
du wärest gewesen
etc.*

*aș fi devenit
ich wäre geworden
du wärest geworden
etc.*

Viitorul I.

*că voi avea
ich werde haben
du werdest haben
etc.*

*că voi fi
ich werde sein
du werdest sein
etc.*

*că voi deveni
ich werde werden
du werdest werden
etc.*

Viitorul II.

*că voi fi avut
ich werde gehabt haben
du werdest gehabt haben
etc.*

*că voi fi fost
ich werde gewesen sein
du werdest gewesen sein
etc.*

*că voi fi devenit
ich werde geworden sein
du werdest geworden sein
etc.*

2. Conjugarea timpurilor compuse ale verbelor tari și slabe

Verbele germane trebuiesc învățate dintru început cu timpurile primitive.

§ 20. Perfectul.

să fi lucrat
ich habe gearbeitet
du habest gearbeitet
 etc.

să mă fi trezit
ich sei erwacht
du seiest erwacht
 etc. ~

să fi legat
ich habe gebunden
du habest gebunden
 etc.

să fi zburat
ich sei geflogen
du seiest geflogen
 etc.

Mai-mult-ca-perfectul.

aş fi lucrat
ich hatte gearbeitet
du hättest gearbeitet
 etc.

m'aşi fi trezit
ich wäre erwacht
du wärest erwacht
 etc.

aşi fi legat
ich hätte gebunden
du hättest gebunden
 etc.

aşi fi zburat
ich wäre geflogen
du wärest geflogen
 etc.

Viitorul I.

că voi lucra
ich werde arbeiten
du werdest arbeiten
 etc.

că mă voi trezi
ich werde erwachen
du werdest erwachen
 etc.

că voi lega
ich werde binden
du werdest binden
 etc.

că voi zbura
ich werde fliegen
du werdest fliegen
 etc.

Viitorul II.

că voi fi lucrat
ich werde gearbeitet haben
du werdest gearbeitet haben
 etc.

că mă voi fi trezit
ich werde erwacht sein
du werdest erwacht sein
 etc.

că voi fi legat

ich werde gebunden haben
du werdest gebunden haben
 etc.

că voi fi zburat

ich werde geflogen sein
du werdest geflogen sein
 etc.

Conjunctivul prin perifrază.

§ 21. a) Verbul *sollen* cu infinitivul prezent înlocuiește adesea conjunctivul, când acesta are înțeles de dorință sau de poruncă : *du sollst arbeiten ! du sollst nicht töten !*

Câte odată însă exprimă nesiguranța, ceva luat din auzite : *Er soll schon in der Stadt sein* (Ci-că e în oraș, se spune că e în oraș). *Er soll krank sein. Er soll sehr böse geworden sein, als er das hörte.*

b) Preteritul conjunctivului se exprimă adesea cu *ich würde* urmat de infinitiv, nu însă în propozițiunea secundară condițională : *Wenn das Kind gesund wäre, würde ich mit ihm spazieren gehen.*

Mai rar se înlocuiește și mai-mult-ca-perfectul conj. cu *ich würde* urmat de perfectul infinitivului : *Du würdest sicherlich gekommen sein...*

c) Conj. preterit *dürfte* exprimă o probabilitate : *Er dürfte krank sein* probabil e bolnav.

c) CONJUGAREA VERBELOR COMPUSE.

a) Verbele compuse separabil.

§ 22. Verbele compuse separabil au accentul totdeauna pe prefix : *aufstehen, hinausgehen.*

Ele se conjungă întocmai ca verbele simple, dar cu respectarea următoarelor reguli privitoare la compunere : 1. La timpurile simple (prezent, preterit, imperativ) particula separabilă — adică prefixul accentuat — se desface de verb și trece la sfârșitul propozițiunii ; 2. *zu* la infinitiv, și *ge-* la particip se intercalează între particula și verb.

NOTĂ. Vezi p. 158.

Particule separabile.

§ 23. Cele mai întrebuințate particule separabile sunt :

ab :	abschneiden,	abmachen
an :	ankleiden,	anzünden
auf :	aufhören,	aufmerken
aus :	ausziehen,	ausprechen
bei :	beilegen,	beigeben
dar :	darbringen,	darbieten
ein :	einnehmen,	einsetzen
fort :	fortfahren,	fortsetzen
her :	hergehen,	hersagen
hin :	hingehen,	hinlegen
los :	losbinden,	losmachen
mit :	mitnehmen,	mitteilen
nach :	nachkommen,	nachgeben
nieder :	niederlegen,	niederschlagen
vor :	vorlesen,	vorschreiben
weg :	wegführen,	wegnehmen
wieder :	wiederkäuen,	(wieder e neseparabil în wie- derholen)
zu :	zuhören,	zulassen

b) Verbele compuse neseparabil.

§. 24. La verbele compuse neseparabil (definitiv) particula nu se desparte niciodată de verb, *zu* stă înaintea infinitivului, particiipiul perfect nu mai primește prefixul *ge-*.

beginnen : *ich beginne*; *ich begann*; *ich habe begonnen*; *ich fürchte mich, diese Arbeit zu beginnen*.

gefallen : *ich gefalle*; *er gefällt mir nicht*; *das Spiel gefiel mir*; *das Buch hat mir gefallen*; *es ist nicht leicht, einem strengen Menschen zu gefallen*.

erschrecken : *ich erschrecke ; du erschrickst nicht ; ich erschrak, als ich ihn sah ; du brauchst nicht zu erschrecken.*

verbinden : *ich verbinde dir den Arm ; der Arzt verband ihm den Kopf und ging ; sich, wie mir der Arzt das Bein verbunden hat ; es geht nicht an, Gutes und Böses zu verbinden.*

Particule neseparabile.

§ 25. Particulele neseparabile sunt :

be- :	<i>beginnen,</i>	part. <i>begonnen,</i>	<i>belohnen,</i>	part. <i>belohnt ;</i>
ent- :	<i>entdecken,</i>	part. <i>entdeckt,</i>	<i>entgehen,</i>	part. <i>entgangen ;</i>
emp- :	<i>empfangen,</i>	part. <i>empfangen,</i>	<i>empfinden,</i>	part. <i>empfunden ;</i>
er- :	<i>erreichen,</i>	part. <i>erreicht,</i>	<i>erschen,</i>	part. <i>ersehen ;</i>
ge- :	<i>gefallen,</i>	part. <i>gefallen,</i>	<i>gehören,</i>	part. <i>gehört ;</i>
miß- :	<i>mißhandeln,</i>	part. <i>mißhandelt</i>	<i>mißbrauchen,</i>	part. <i>mißbraucht ;</i>
ver- :	<i>verbinden,</i>	part. <i>verbunden,</i>	<i>verkaufen,</i>	part. <i>verkauft ;</i>
zer- :	<i>zerstören</i>	part. <i>zerstört,</i>	<i>zerreißen,</i>	part. <i>zerrissen ;</i>
hinter- :	<i>hinterlassen</i>	part. <i>hinterlassen,</i>	<i>hintergehen,</i>	part. <i>hintergangen ;</i>
wider- :	<i>widerlegen,</i>	part. <i>widerlegt</i>	<i>widersprechen,</i>	part. <i>widersprochen ;</i>

La compusele definitive (verbele compuse nese-parabil) accentul rămâne totdeauna pe tulpina verbului.

c) Compuse când separabile, când neseparabile.

§ 26. Cu particulele *durch, über, unter* şi *um* se compun verbele atât în mod separabil (atunci accentul este pe particulă), cât şi nese-parabil (atunci accentul e pe tulpina verbală), câteodată acelaşi verb în ambele moduri :

<i>übersetzen :</i>	a aşeza dincolo, a trece	<i>übersetzen</i>	a traduce
<i>durchdringen :</i>	a pătrunde prin	<i>durchdringen</i>	a convinge
<i>unterhalten :</i>	a ţineea dedesubt,	<i>unterhalten</i>	a întreţinea
<i>umgehen :</i>	a merge în jur,	<i>umgehen</i>	a ocoli, a evita

Asupra acestor compuse e de observat :

1. Compusele propriu zise (neseparabile) au de obicei înțeles derivat, mai îndepărtat, deoarece nu mai sunt simțite ca fiind compuse din cele două elemente, din care constau.

2. Toate aceste compuse neseparabile sunt verbe transitive și-și formează perfectul cu *haben* pe când în compoziția improprie, separabilă, verbul își păstrează ajutătorul din forma simplă, deci dacă exprimă mișcare (*fahren, reisen, ziehen*) își formează perfectul cu *sein*.

III. COMPUNEREA ȘI DERIVAREA CUVINTELOR

I. COMPUNEREA.

§ 27. Limba germană are o predilecție specială pentru compunerile de cuvinte, în acelaș timp și o ușurință uimitoare în formarea lor, d. e. *Flug—Flugzeug—Verkehrsflugzeug—Verkehrsflugzeugmotor*; se poate forma fără dificultate chiar *Verkehrsflugzeugmotorenreparaturwerkstätte*: atelier pentru repararea motoarelor aeroplanelor de pasageri.

NOTĂ — Această putere de a exprima noțiuni nouă prin cuvinte compuse — Germanii au în limba lor cea 500.000 compuse fixe, Englezii 120.000, Francezii 109.000 — este una din bogățiile limbii germane și parcă predestinează pentru traduceri din alte limbi.

a) Flexiunea compuselor nominale.

§ 28. Compusele nominale sunt alcătuite din câte două părți; în partea întâia se dă noțiunea determinantă, în partea a doua noțiunea fundamentală: *Wasserglas, Kaffeelöffel, Freundschaftsbund, Erbkönig*. Din oricâte noțiuni ar fi compus un cuvânt, se pot constata aceste două părți: *Bleistift-halter; Schuldteuer-haus*.

§ 29. Genul (articolul) compuselor nominale îl dă noțiunea fundamentală. În flexiune, noțiunea fundamentală — adică partea a doua din compunere — este declinată; noțiunea determinativă rămâne neschimbată.

Sing.

Plural

*das Wasserglas**die Wassergläser**des Wasserglases**der Wassergläser**dem Wasserglas**den Wassergläsern**das Wasserglas**die Wassergläser*

§ 30. Între cele două părți ale compuselor nominale se intercalează câteodată diferite sunete (*e, l, r, s,*) pentru ușurarea pronunțării: *Freundschaftsbund*, (din *Freundschaft* și *Bund*), *Heidelbeere* (din *Heide* și *Beere*).

NOTĂ. — *-s-* intercalat poate fi semnul genetivului: *Königssohn*, *Frühlingstag*, dar și simplu sunet de legătură: *Freundschaftsbund* (genetivul substantivului *Freundschaft* ar fi lipsit de *-s*).

§ 31. Dacă într-o serie de compuse nominale cuvântul fundamental este același, atunci poate fi pus o singură dată la sfârșit; elementul compus este arătat printr-o liniuță: *die Rechts-, Vermögens- und Verwaltungsgemeinschaft der Siebenbürger Sachsen*; *Wasser-, Wein- und Biergläser standen auf dem Tisch* etc.

b) Cum se traduc compusele germane.

§ 32. Compusele germane se redau în românește :
1. tot prin compuse d. e. *Flugzeug* aeroplan; *Groß-* mul mărinimie; *Wohllat* binefacere; *Jahreszeit* anotimp; *allwissend* atotștiutor;

2. prin cuvinte simple, de e. *regehallen* a înviora ; *Speisezimmer* sufragerie ; *Schafhirt* cioban ; *Herzklopfen* palpitație, etc.

c) Cuvinte imperechiate („**Koppelwörter**”).

§ 33. Limba germană are o predilecție pentru expresii duble, care, prin intensitatea suntelor, se înfig ușor în ureche (cf. rom. cu *cățel și purcel, gol-goluf*).

Imperecherea se face sau prin aliterație (rimă prin consonanță începătoare) sau prin rimă finală. Dăm aci unele din aceste expresii mai introduse :

a) Prin aliterație.

<i>fix und fertig</i>	gata (de tot)
<i>frank und frei</i>	pe șleau
<i>gang und gäbe</i>	obișnuit
<i>(mit) Mann und Maus</i>	cu totul, cu cățel și purcel
<i>(in) Bausch und Bogen</i>	cu toptanul, întru toate
<i>(durch) dick und dünn</i>	peste tot și oriunde
<i>zittern und zagen</i>	a tremura
<i>Geld und Gut</i>	toată averea

b) Prin rimă finală

<i>mit Ach und Krach</i>	cu chiu cu vai [=gata
<i>unter Dach und Fach</i>	la adăpost, strâns și aranjat
<i>dann und wann</i>	ici colo, când și când
<i>schlecht und recht</i>	după putință, pur și simplu
<i>Handel und Wandel</i>	comerțul, traiul
<i>hangen und bangen</i>	a fi neliniștit
<i>Knall und Fall</i>	brusc, deodată
<i>in Hülle und Fülle</i>	berechet, din belșug
<i>Lug und Trug</i>	minciună și fraudă
<i>Gut und Blut</i>	averea și viața

weit und breit
schalten und walten
in Saus und Braus

în lung și în lat [pân absolut
 a proceda arbitrar, a fi stă-
 (a o duce) într'o petrecere
 ș. a. m.

2. DERIVAREA CUVINTELOR.

§ 34. Derivarea cuvintelor se face a) prin Ablaut; b) prin prefixe; c) prin sufixe.

De multe ori cuvintele derivate au Umlaut: *der Hut* — *das Hütchen*; *die Gnade* — *gnädig*; *loben* — *löblich* ș. a. m. d.

a) Derivarea prin Ablaut.

§ 35. Dela verbul *trinken* — *trank* — *getrunken* derivă substantivele *der Trank* și *der Trunk*; dela *geben* — *gab* — *gegeben* substantivul *die Gabe*; dela *ziehen* — *zog* — *gezogen* substantivul *der Zug* trenul, trăsătura ș. a. m. d.

Numai vocalele din seria respectivă de Ablaut pot servi la astfel de derivări. (În seria *ie* — *o* — *u* a fost mai înainte și un *u*).

b) Derivare prin prefixe

§ 36. Prefixele mai des întrebuințate la derivarea cuvintelor sunt următoarele:

Prefixe mai ales nominale.

ge- formează substantive colective neutre: *Berg*—*Gebirge*, *Stern*—*Gestirn* (constelație); *Feder*—*Gefieder* (penele); *Schwester*—*Geschwister* (toți frații și surorile); *Wissen*—*Gewissen* (conștiința).

un- ca prefix pentru formarea de substantive și adjective neagă (rom. ne-, lat. in-, grec. a-) *Unmensch, Unsinn, Undank, Unglück*, sau amplifică : *Unmasse, Unmenge* (cantitate foarte mare), *Unzahl* (număr enorm); adjective : *unbrauchbar, unnütz, unehrlich* ș. a.

miß- prefix nominal și verbal arată ceva greșit sau nesatisfăcător : *Ernte—Mißernte; Handlung—Mißhandlung* (maltratare); *achten—mißachten; billigen—mißbilligen* (în rom. adesea prefixul des—).

Prefixe mai ales verbale.

§ 37. Sunt prefixe mai ales verbale :

be- întărește înțelesul verbului : *finden—befinden; dürfen* a avea voie—*bedürfen* a avea nevoie; *kennen* a cunoaște—*bekennen* a mărturisi.

La verbe enominative prefixul *be-* dă înțelesul a prevedea cu : *bekränzen* a încununa; *bekleiden* a îmbrăca; *beflügeln* a înaripa; *bedecken* a acoperi. Multe verbe intransitive, devin transitive în compunerea cu *be-* : *begehen, besitzen, bedecken, beschenken* ș. a.

er- cu însemnarea principală de ceva primitiv, începător (deci și verbe inchoative) : *erreichen, erfinden, erdenken, erschrecken, erzeugen, erblinden, erkennen* ș. a.

ent- arată despărțire, începere (rom. adesea des—) : *entehren, enterben, entbrennen, entfallen* ș. a.

ver- (și nominal) arată desăvârșirea, ducerea la capăt a unei acțiuni sau facerea ei în mod greșit : *vergehen* a trece, *verblühen* a se ofili (a sfârși cu înfloritul) *verschenken, vermögen, verführen* a seduce, *verbauen* a zidi greșit, *verkennen* a cunoaște greșit, *Verrat, Versehen* vedere greșită, greșală, *verkommen* ș. a.

c) Derivare prin sufixe.

§ 38. Cele mai obișnuite sufixe pentru derivarea cuvintelor sunt următoare :

Sufixe substantivale.

- in* (plur.—*innen*), cu Umlaut, pentru formare de substantive feminine (așa numitele substantive mobile) : *der Löwe—die Löwin*; *der Gott—die Göttin*; *der Hund—die Hündin*. În românește îi corespunde sufixul -iță, -oaică.
- lein* } cu Umlaut, pentru formarea diminutivelor. Sub-
și } stantivele formate cu ajutorul acestor sufixe sunt
-*chen* } totdeauna de gen neutru și au pluralul egal cu
singularul : *Bruder—Brüderchen*; *Mutter—Mütterlein*; *Frau—Fräulein*; *Tisch—Tischchen*.
În românește le corespund sufixele -lă, -or, -us, -el.
- ung* (pl. -*en*) foarte des, deverbativ formează substantive abstracte feminine, care se aseamănă ca înțeles cu infinitivul ca substantiv neutru : *erfinden—die Erfindung* (invenția); *das Erfinden* (inventarea); *herstellen — die Herstellung, das Herstellen* ș. a. Infinitivul arată acțiunea în sine, ca ceva abstract, femininul în -*ung* arată adesea rezultatul acțiunii respective. În românește infinitivul lung luat ca substantiv e cea mai ușoară traducere, deși există și nuanță de deosebire.
- schaft* (pl. -*en*) denominativ, formează substantive feminine abstracte care arată sau calitatea (rom. -ie sau -late) : *Herr—Herrschaft*, *Freund—Freundschaft*, *gefangen—Gefangenschaft*, *Geselle — Gesellschaft*, sau nume colective (rom. -ime, -late). *Ritter—Ritterschaft*, *verwandt — Verwandtschaft*, *Nachbar—Nachbarschaft*.

- heit(-keit) (pl. -en), denominativ, formează feminine abstracte care arată o stare : *weise* — *Weisheit*, *Kind* — *Kindheit*, *ewig* — *Ewigkeit*, *schön* — *Schönheit*, *bitter* — *Bitterkeit*, *hoch* — *Hoheit* (rom. -une, -ie, -ete, -ime).
- er (pl.-) cu Umlaut, denominativ și deverbativ, formează substantive masculine, care arată originea sau pe cel ce face acțiunea cuprinsă în verb : *reiten*—*Reiter*, *schneiden*—*Schneider*, *rauben* — *Räuber*, *Burg*—*Bürger* (cetățean), *Forst* — *Förster*, *Sang* — *Sänger*, *Wien* — *Wiener*, *Paris* — *Pariser*, (rom. -lor, -ar, Țl, la localități -ian, -ez sau din (de)).

Sufixe adjectivale.

§ 39. Aceleași prefixe care servesc la derivarea substantivelor și verbelor se găsesc și la adjective.

Cele mai obișnuite sufixe pentru derivarea adjectivelor sunt următoarele :

- bar formează din substantive și verbe adjective calificative : (adesea = lat. -bilis) *danken* — *dankbar* (recunoscător) ; *tragen*—*tragbar* portativ ; *sehen*—*sichtbar* vizibil ; *lesen* — *lesbar* citeț etc.
- fach formează adjectivele numerale multiplicative : *zehn* — *zehnfach* ; *hundert* — *hundertfach* ; *viel* — *vielfach*.
- haft arată o aptitudine, dispoziție, însușire : *krank* — *krankhaft* ; *lügen* — *lügenhaft* mincinos ; *glauben* — *glaubhaft* de crezul.
- ig adesea cu Umlaut, arată înzestrare sau inclinare : *Blut* — *blutig* ; *eilen* — *eilig* grăbit, pripit ; *Ruhe* — *ruhig* ; *Wind*—*windig* ; *Macht*—*mächtig* ; *Gnade* — *gnädig* ș. a.
- isch cu Umlaut indică originea, obârșia : *der Rumäne*—*rumänisch* ; *der Preuße* — *preußisch* ; *der Dichter* — *dichterisch* ș. a

-lich (Umlaut) arată felul, asemănarea : *Weib* —*weiblich*; *Freund* —*freundlich*; *Mann* —*männlich* ș. a. (românesc).

-sam arată o posibilitate, modalitate : *heilen* —*heilsam* vindecător; *ehren* — *ehrsam* onorabil, onest; *einer* —*einsam* singuratic ș. a.

C. Sintaxa.

a) CUVINTELE.

1. Numerele.

Substantive numai la singular sau numai la plural.

§ 40. Nu numai numele proprii se întrebuițează numai la singular, ci și multe alte substantive, mai ales abstracte (*Ein stilles Glück liegt auf seinem Antlitz*), și numele de materii prime, d. e

<i>der Dank</i> mulțumirea	<i>der Verdruß</i> supărarea
<i>der Neid</i> invidia	<i>die Gunst</i> favoarea
<i>der Gehorsam</i> ascultarea	<i>der Schnee</i> zăpada
<i>der Nutzen</i> folosul	<i>das Gold</i> aurul
<i>das Glück</i> norocul	<i>das Silber</i> argintul
<i>das Unglück</i> nenorocirea	<i>der Mais</i> porumbul
<i>der Betrug</i> înșelătoria	<i>der Weizen</i> grâul ș. a.

Neutrelle și masculinele acestea se declină toate după regula a 4-a.

Numeralele la plural se întrebuițează : *die Ferien* vacanța ; *die Eltern* ; (*die*) *Weihnachten* crăciunul ; (*die*) *Ostern* paștile ; (*die*) *Pfingsten* rusaliile ; *die Ränke* intrigile ; *die Trümmer* ruinele ; *die Leute* oamenii.

Dacă e nevoie de plural, se recurge la substantive compuse sau la perifraze : *die Glücksfälle, die Unglücksfälle, die Danksagungen, die Betrügereien, die Verdrießlichkeiten, die Gunstbezeugungen, die Schneemassen, die Weizenarten* ș. a. m. d.

2. Cazurile.

§ 41. **Nume de materii nedeclineate.** Nedeclinat rămâne substantivul german care arată nume de materii, când determină un cuvânt, care arată cantitatea, măsura, greutatea : în românește punem prepoziția *de* : *Der Bauer erntet kaum ein paar Sack Korn ; ein Glas Wasser steht auf dem Tisch ; er hat sich ein halbes Dutzend Taschentücher gekauft ; es ist eine Menge Geld verschwunden.*

Dacă substantivul, care arată materia, e precedat de un adjectiv, se poate pune și în limba germană genetivul : *Ich habe 3 m guten Stoffes für einen Anzug gekauft. Einige Tonnen besten Weizens sind verbrannt.*

Locuțiuni adverbiale cu genetivul.

§ 42. Genetivul servește adesea pentru formarea unor locuțiuni adverbiale, care au rol de complement circumstanțiale mai ales de timp : *eines Tages* într-o zi ; *(des) Morgens, (des) Abends, (des) Mittags, (des) Vormittags, (des) Nachmittags, (des) Nachts, Sonntags, Montags, Dienstags* etc. Cele mai multe se traduc în românește cu acuzativul adverbial : dimineața, seara, noaptea, Lunea, Marția, Miercurea ș. a. m. d. Dar : la amiază, într-o dimineață, într-o seară : *am Mittag ; eines Morgens ; an einem Abend.*

Flugs în zbor ; *stehenden Fußes* stând într'un picior = imediat.

b) PROPOZIȚIUNEA.

Intrebarea indirectă și subordonarea acoperită.

§ 43. In propozițiunile complete care încep cu *ob* ori cu un pronume sau adverb întrebător, deci în întrebările indirecte, verbul stă de obicei la conjunctiv (dacă se dă importanță mai mare vorbirii indirecte, verbul stă la conjunctiv; dacă greutatea e pusă pe caracterul de propozițiune obiectivă dreaptă, verbul stă de obicei la indicativ): *Wir haben erfahren, was er über seine Reise berichtet hat* — *Wir haben uns nicht darum gekümmert, was er über seine Reise berichtet habe. Ich weiß nicht, ob er das Buch gelesen hat* — *Ich fragte ihn, ob er das Buch kenne.*

In propozițiunile complete care stau după verbe cu înțelesul a spune, a crede, a spera, adesea conjuncțiunea *daß* se omite; se începe cu subiectul, iar verbul trece dela sfârșitul propozițiunii imediat după subiect (deci se aplică) topica propozițiunii principale, unde verbul stă la locul al doilea) și stă de obicei la conjunctiv. In cazul acesta vorbim de subordonare acoperită, întrucât ea nu este arătată prin nici un cuvânt din cele ce marchează subordonarea.

Der Bauer sagte, daß sein Sohn krank sei — *Der Bauer sagte, sein Sohn sei krank. Ich höre, daß er kommt* — *Ich höre, er kommt (er komme). Ich meine, daß die Sache nicht schwer ist (sei)* — *Ich meine, die Sache ist (sei) nicht schwer. Die Kinder hoffen, ihr Vater werde zurückkehren* — *daß ihr Vater zurückkehren werde.*

In toate cazurile acestea indicativul dă nuanța de enunțare a unei realități obiective, pe care și-o însușește

și vorbitorul, iar conjunctivul accentuează mai mult nesiguranța, faptul că e spus sau gândit de altul și că vorbitorul nu înțelege a-și lua răspunderea, dacă corespunde realității : *Ich glaube, er ist krank (daß er krank ist)* — *Er schreibt, er sei krank (daß er krank sei)*.

Lucrul numai imaginat, dorit sau voit se exprimă totdeauna prin conjunctiv : *Du wähnst, er sei dein Freund. Ich wünschte, der Frühling käme bald. Er bat, man möge zu ihm kommen.*

Conjunctivul în vorbirea indirectă.

§ 44. Propozițiunile subordonate, în care se reproduc vorbe sau idei ale altuia, însă nu întocmai cum le-a spus, ci subordonate unui verb *a spune, a declara, a fi de părere* se tratează ca propozițiuni complexive; aceasta este vorbirea indirectă. Și aci subordonare poate fi acoperită, deci fără conjuncțiunea subordonatoare *daß*.

§ 45. În vorbirea indirectă toate verbele predicative stau la conjunctiv cu toate posibilitățile de nuanțare, pe care le oferă acest mod : indemnul prin perifrază cu *mögen* sau *sollen*, dorința prin imperfectul conjunctivului (sau perifrază cu *möchte*), irecalul prin imperfectul sau mai mult ca perfectul conjunctivului (sau perifrază cu *möchte*), nesiguranța și potențialul cu *dürfte*.

Numai când cel ce reproduce vorbele sau ideile altuia vrea să arate că și el e de aceeași părere, poate sta și indicativul : *Er sagt, daß er das Buch gelesen hat.*

Când însă cel ce reproduce vorbele sau ideile altuia înțelege să lase totată răspunderea asupra celui care

le-a spus, stă conjunctivul : *Er sagt, daß er das Buch gelesen habe* (*Er sagt, er habe das Buch gelesen*). *Jesus sagte, man möge Kinder zu ihm kommen lassen, denn ihnen werde das Himmelreich gehören.*

Propozițiunile condiționale.

§ 46. Propozițiunile condiționale încep cu *wenn*, *falls*, (rar *wo*, *wofern*, *so*) care e urmat de indicativ sau conjunctiv, după cum acțiunea e concepută ca reală, probabilă sau ireală : *Wenn ich's recht ergründe, sprech ich die Wahrheit. Wofern der Wolf nur gesund ist, bereut er keine seiner Taten.*

Subordonarea acoperită se aplică și aci. În acest caz propozițiunea condițională începe cu verbul, după care urmează subiectul.

Regula se poate formula și astfel : Propozițiunea cu rdinea cuvintelor ca în propozițiunea întrebătoare și are totuși nu e întrebătoare, e propoziție condițională : *Wenn der Bauer nicht wäre, hättest du kein Brot—Wäre der Bauer nicht, so hättest du kein Brot.*

Când imperfectul indicativ român în frază condițională exprimă irealul, îi corespunde în limba germană mai-mult-ca-perfectul conjunctivului ca mod ireal : *Wenn du nicht getan hättest, was dich reut* dacă nu făceai... (=dacă n'ai fi făcut). *Wäret ihr in jungen Jahren fleisiger gewesen, so hättet ihr nun ein ruhiges Alter* dacă erați... (=dacă ați fi fost) etc.

Propozițiunea condițională negativă.

Propozițiunea condițională negativă (latinește *nisi*) *dacă nu, afară de cazul că, exceptând cazul când* se introduce în limba germană cu *es sei denn, daß*... urmat de verb la conjunctiv ; iar în forma subordonării acoperite începe cu subiectul, urmează predicatul la con-

junctiv și apoi *denn* : *Ich lasse dich nicht, es sei denn, daß du mich segnest* sau... *du segnest mich denn. Die Nürnberger henken keinen* (nu spânzură pe nimeni), *sie hätten ihn denn* sau *es sei denn, daß sie ihn hätten* (afară de cazul, când îl au în mână).

c) TOPICA PROPOZIȚIUNII.

§ 47. Propozițiunea principală este

a) enunciativă : *Er lebt glücklich auf dem Lande. Der Hahn kräht.*

b) de îndemn, poruncă, dorință : *Möge er glücklich sein ! Rede nicht zuviel !*

c) întrebătoare : *Ist dein Freund gesund ? Wo lebt er ? Was schreibt er ?*

Locul verbului predicativ.

§ 48. În propozițiunea enunciativă verbul predicativ stă totdeauna la locul al doilea.

Dacă într-o propozițiune nu s'a pus la început subiectul, ci altă parte a propozițiunii, verbul își păstrează locul, iar subiectul trece după verb : inversiunea.

Expresia „*locul al doilea*” nu trebuie luată numeric, ci logic : după subiect, luat acesta cu toate determinările lui, deci cu toată sfera lui, sau după partea secundară pusă la început, luată și aceasta cu toate determinările ei, sau după propoziția secundară luată și aceasta ca unitate.

§ 49. La locul întâi stă verbul predicat în propozițiunea de îndemn, poruncă, dorință și în propozițiunile întrebătoare neintroduse prin pronume sau adverb întrebător. În propozițiunile întrebătoare care încep cu

pronume sau adverb întrebător, verbul stă după acestea.

Vezi exemple date la § 47.

§ 50. La sfârșit stă verbul predicat în propozițiunile secundare (deci și după infinitiv sau participiu) și după particule separabile, de aceea particula se lipește iarăși de verb : *Ich wußte, daß er schon seit mehreren Tagen nicht mehr in der Stadt sei. Ich merke, daß er fleißig arbeitet. Man hat mir gesagt, daß er morgen früh ins Ausland fahren wird. Mich freut es, zu hören, daß dieses schöne Buch dir so sehr gefallen hat. Im Rundfunk wurde bekannt gegeben, daß im fernsten Osten ein schreckliches Erdbeben viel Unglück verursacht habe. Ich wollte sehen, wann der Zug abfährt.*

Excepție formează subordonatele acoperite, care nu au conjuncțiune subordonatoare. Dintre ele

propozițiunea completivă are topica propozițiunii principale enunciative, deci verbul la locul al doilea (exemple la § 47) ;

propozițiunile condiționale și concesive au topica propozițiunii întrebătoare, deci verbul la locul întâi (vezi exemple § 46).

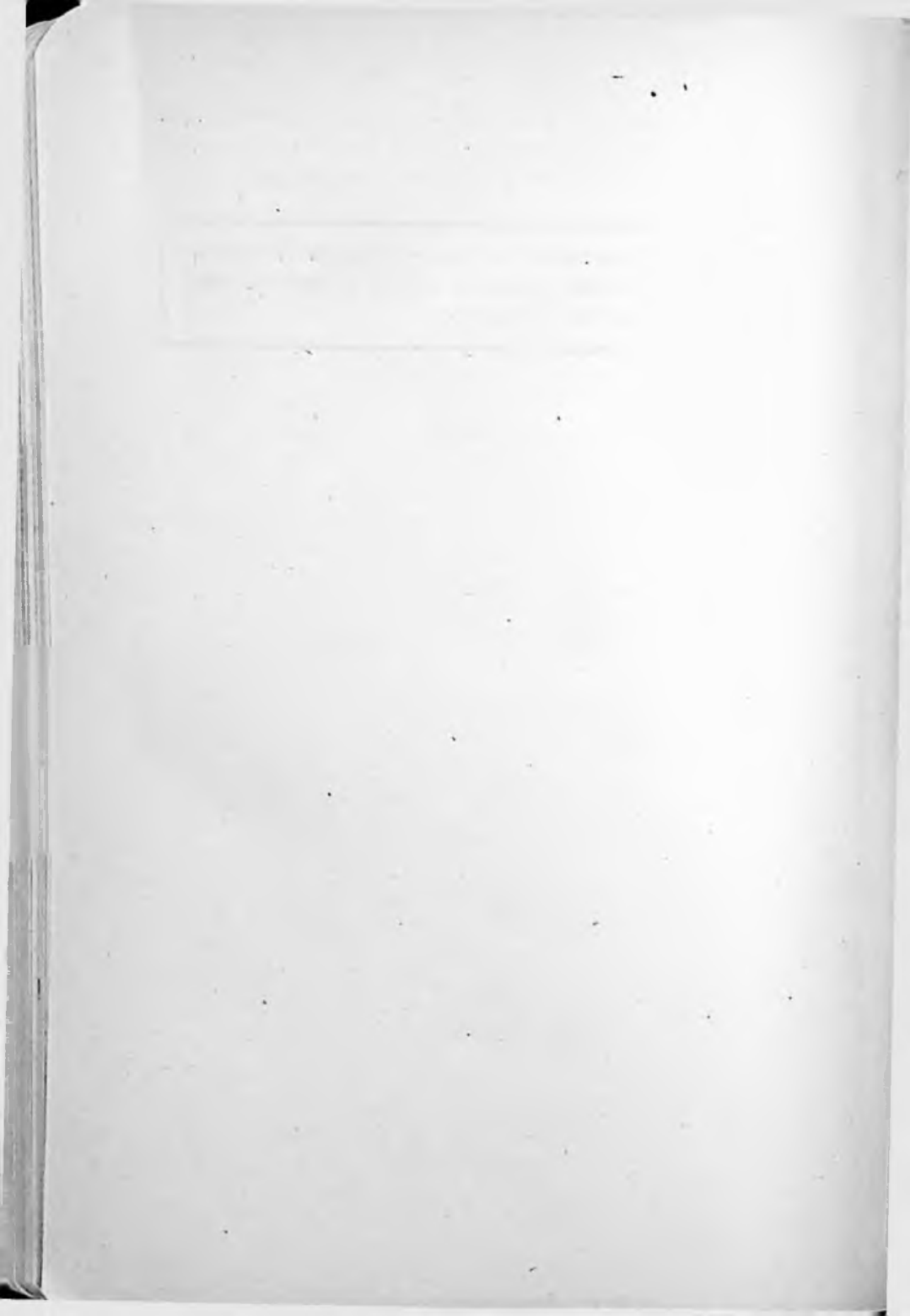
§ 51. Verbul predicat care are două infinitive pe lângă el, stă și în propozițiunea secundară înaintea acestora : *Nachdem er all dieses hatte kommen sehen, schrieb er den Brief. Da sie Cäsar den Vormarsch nicht hatten beginnen sehen, glaubten sich die Germanen in Sicherheit.*

D. Punctuația.

§ 52. În limba germană punctuația e mult mai riguros reglementată decât în limba română. De aceea trebuie să i se dea toată atențiunea.

O primă lege este aceea că propozițiunea secundară — chiar și cea complectivă și cea relativă — se desparte totdeauna de cea principală prin virgulă. Deci :

In limba germană se pune virgulă înaintea fiecărui pronume relativ și înaintea fiecărei conjuncțiuni subordonatoare.



PARTEA A IV-a

Vocabular

NOTĂ,

Vocabularul cuprinde numai cuvintele părții dinții, care, la sfârșitul anului, trebuie să fie cunoscute de toți aceia ce urmează a fi promovați în clasa următoare.

Manualul clasei a V-a presupune cuvintele acestui vocabular ca cunoscute, elădind mai departe pe materialul învățat aici.

Substantivele urmează a fi memorizate exact cu articolul și cu forma pluralului, verbele tari se vor învăța cu timpurile primitive (formele fundamentale).

A

<i>Das Abendland</i> , pl. <i>die Abendlän-</i> <i>der</i>	Occidentul
<i>abhalten</i> , <i>hielt ab</i> , <i>abgehalten</i>	a reține
<i>sich abmühen</i> , v. sl.	a se trudi, a strădui
<i>ach!</i>	vai!
<i>ächzen</i> , v. sl.	a geme
<i>im allgemeinen</i> , loc. adv.	în general
<i>die Ameise</i> , pl. <i>die Ameisen</i>	furnica
<i>anfassen</i> , v. sl.	a apuca, a pune mâna pe...
<i>ansiedeln</i> , v. al.	a coloniza, a se așeza, a se stabili
<i>der Ansiedler</i> , pl. <i>die Ansiedler</i>	coloniștul
<i>aussehen</i> , <i>sah aus</i> , <i>ausgesehen</i>	a avea înfățișarea
<i>der Anteil</i> , pl. <i>die Anteile</i>	partea
<i>antreten</i> , <i>trat an</i> , <i>angelreten</i>	a porni, a se înșira
<i>arbeitsam</i> , adj. aev.	harnic
<i>auffallen</i> , <i>fiel auf</i> , <i>aufgefallen</i>	1, a cădea pe ceva; 2. a bate la ochi
<i>aufrechterhalten</i> , <i>erhielt</i> <i>aufrecht</i> , <i>aufrechterhalten</i>	a susține, a menține
<i>der Aufruf</i> , pl. <i>die Aufrufe</i>	apelul
<i>aufregen</i> , v. sl.	a (se) enerva, a (se) agita
<i>ausbrechen</i> , <i>brach' aus</i> , <i>ausgebrochen</i>	a izbucni
<i>aussteigen</i> , <i>stieg aus</i> <i>ausgestie-</i> <i>gen</i> (cu sein)	a se da jos, a debarca
<i>auswendig</i> , adv.	pe de rost

B

<i>backen</i> , <i>buk</i> , <i>gebacken</i>	a coace
<i>die Bahre</i> , pl. <i>die Bahren</i>	targa
<i>der Ball</i> , pl. <i>die Bälle</i>	1. mingea; 2. balul
<i>das Banat</i> , n. pr.	Banatul

<i>der Bauernhof</i> , pl. <i>die Bauernhöfe</i>	moșia țărănească
<i>Bayern</i> , n. pr.	Bavaria
<i>der Beamte</i> , pl. <i>die Beamten</i>	funcționarul
<i>bedecken</i> , v. sl.	a acoperi
<i>die Bedeutung</i> , pl. <i>die Bedeutungen</i>	1. importanța; 2. înțelesul
<i>befestigen</i> , v. sl.	a întări
<i>beipflichten</i> , v. sl.	a aproba, a fi de părere
<i>beitragen</i> , <i>trug bei</i> , <i>beigetragen</i>	a contribui
<i>bemerken</i> , v. sl.	a observa
<i>bereuen</i> , v. sl.	a se căi de ceva
<i>bergen</i> , <i>barg</i> , <i>geborgen</i>	a ascunde
<i>berufen</i> , <i>berief</i> , <i>berufen</i>	a chema
<i>berühmt</i> , adv. adj.	vestit
<i>sich beschäftigen</i> , v. sl.	a se ocupa
<i>sich beschneiden</i> , <i>beschied sich</i> , <i>beschneiden</i>	a se mulțumi, a se resemna
<i>besichtigen</i> , v. sl.	a vizita privind (d. ex. un muzeu)
<i>besitzen</i> , <i>besaß</i> , <i>besessen</i>	a poseda
<i>das Bestehen</i> , f. pl.	existența
<i>bestimmen</i> , v. sl.	a destina, a desemna
<i>betrachten</i> , v. sl.	a privi
<i>die Beute</i> , pl. <i>die Beuten</i>	prada
<i>bewältigen</i> , v. sl.	1. a face față; 2. a birui
<i>der Bewohner</i> , pl. <i>die Bewohner</i>	locuitorul
<i>das Bild</i> , pl. <i>die Bilder</i>	chipul, imaginea, figura
<i>die Bildung</i> , pl. <i>die Bildungen</i>	cultura individuală
<i>ein bißchen</i> , adv.	nișel, puțin
<i>die Bitte</i> , pl. <i>die Bitten</i>	rugămintea
<i>bleiben</i> , <i>blieb</i> , <i>geblieben</i>	a rămâne
<i>blühen</i> , v. sl.	a înflori
<i>Böhmen</i> , n. pr.	Boemia
<i>brav</i> , adj. adv.	cuminte
<i>die Brücke</i> , pl. <i>die Brücken</i>	podul, puntea

D

<i>dagegen</i> , conj.	dimpotrivă, însă, în schimb
<i>damalig</i> , adj. adv.	de atunci
<i>der Denker</i> , pl. <i>die Denker</i>	gânditorul
<i>dicht</i> , adj. adv.	des
<i>diesmal</i> , adv.	de astădată

<i>der Dornbusch</i> , pl. <i>die Dornbusche</i>	copăcelul spinos
<i>dreinschauen</i> , v. sl.	a privi
<i>dreschen</i> , <i>drosch</i> , <i>gedroschen</i>	a treera
<i>dringen</i> , <i>drang</i> , <i>gedrungen</i> (cu <i>sein</i>)	a pătrunde
<i>drücken</i> , v. sl.	a apăsa
<i>durchziehen</i> , <i>durchzog</i> , <i>durchzogen</i>	a parcurge
<i>dürr</i> , adj. adv.	uscăt
<i>düster</i> , adj. adv.	întunecat, sombru
<i>die Ebene</i> , pl. <i>die Ebenen</i>	șesul
<i>der Eifer</i> , f. pl.	răvna, zelul
<i>der Einfall</i> , pl. <i>die Einfälle</i>	1. năvălirea; 2. ideia
<i>sich entfernen</i> , v. al.	a se îndepărta
<i>einsteigen</i> , <i>stieg ein</i> , <i>eingestiegen</i>	a se urca în... a se imbarca
<i>eintönig</i> , adj. adv.	monoton
<i>einschließlich</i> , adv.	inclusiv
<i>das Eisen</i> , pl. <i>die Eisen</i>	fierul
<i>elend</i> , adj. adv.	mizerabil
<i>englisch</i> , adj. adv.	englezesc, englez
<i>entspringen</i> , <i>entsprang</i> , <i>entsprun-</i> <i>gen</i> (cu <i>sein</i>)	a isvorî, a fugi, a evada
<i>entvulkern</i> , v. sl.	a despopula
<i>entwickeln</i> , v. si.	a desvolta
<i>die Entwicklung</i> , pl. <i>die Ent-</i> <i>wicklungen</i>	desvoltarea
<i>(er)erben</i> , v. sl.	a moșteni
<i>ergölzen</i> , v. sl.	a desfăta
<i>ergreifen</i> , <i>ergriff</i> , <i>ergriffen</i>	a prinde
<i>ergründen</i> , v. sl.	a aprofunda, a găsi
<i>erleben</i> , v. sl.	1. a trăi; 2. a păți
<i>das Erlebnis</i> , pl. <i>die Erlebnisse</i>	întâmplarea din viața; pățania, aventura
<i>erleiden</i> , <i>erlitt</i> , <i>erlitten</i>	a suferi
<i>der Erbkönig</i> , pl. <i>die Erbkönige</i>	regele ielelor
<i>die Ernte</i> , pl. <i>die Ernten</i>	recolta
<i>erwerben</i> , <i>erwarb</i> , <i>erworben</i>	a dobândi
F	
<i>die Fabrik</i> , pl. <i>die Fabriken</i>	fabrica
<i>stellen</i> , v. sl.	a așeza
<i>die Falle</i> , pl. <i>die Fallen</i>	cursa, capcana

eine Falle stellen	a întinde o cursă cuiva
das Fleisch, f. pl.	carnea
der Flug, pl. die Flüge	zborul
das Flugfeld, pl. die Flugfelder	aerodromul
das Flugzeug, pl. die Flugzeuge	avionul
die Folge, pl. die Folgen	urmarea, consecința
die Fortgeschrittenheit, pl. die Fortgeschrittenheiten	progresivitatea
der Forschungsreisende, pl. die Forschungsreisenden	exploratorul
Frankreich, n. pl.	Franța
frei, adj. adv.	liber; gratuit
im Freien, adv.	sub cerul liber
fremd, adj. adv.	străin
der Friedensvertrag, pl. die Friedensverträge	tratatul de pace
der Friedhof, pl. die Friedhöfe	cimitirul
Friedrich, n. pr.	Frederic
die Frömmigkeit, pl. die Frömmigkeiten	evlavie, cucernicia
fruchtbar, adj. adv.	roditor
früh, adj. adv.	timpuriu
der Fuchs, pl. die Füchse	vulpele
sich jagen, v. sl.	a se supune soartei
fühlen, v. sl.	a simți
für und für, loc. adv.	mereu, în continuu
der Fußball, pl. die Fußbälle	footballul

G

die Gans, pl. die Gänse	gâsca
gar, adv.	foarte
die Gastfreundschaft, pl. die Gastfreundschaften	ospitalitatea
das Gebiet, pl. die Gebiete	ținutul, regiunea, domeniul
die Gefahr, pl. die Gefahren	pericolul
der Geist, pl. die Geister	mintea, spiritul
geistig, adj. adv.	spiritual
geraten, geriet, geraten	a cădea
gewaltig, adj. adv.	puternic
der Gesang, pl. die Gesänge	cântarea
die Geschwindigkeit, pl. die Geschwindigkeiten	viteza

<i>die Gestalt</i> , pl. <i>die Gestalten</i>	figura, făptura
<i>das Gewand</i> , pl. <i>die Gewänder</i>	haina, vestimentul
<i>gewiegt</i> , adj. adv.	încercat
<i>die Gewohnheit</i> , pl. <i>die Gewohnheiten</i>	obiceiul
<i>gierig</i> , adj. adv.	lacom
<i>der Gipfel</i> , pl. <i>die Gipfel</i>	culmea
<i>das Glas</i> , pl. <i>die Gläser</i>	sticla
<i>das Grabdenkmal</i> pl. <i>die Grabdenkmaler</i>	monumentul funerar
<i>das Gras</i> , pl. <i>die Gräser</i>	iarba
<i>der Gründer</i> , pl. <i>die Gründer</i>	întemeietorul
<i>die Grundlage</i> pl. <i>die Grundlagen</i>	baza
<i>die Gruppe</i> , pl. <i>die Gruppen</i>	grupul
<i>die Gunst</i> , f. pl.	favoarea

H

<i>der Hafen</i> , pl. <i>die Häfen</i>	portul
<i>der Handball</i> , pl. <i>die Handbälle</i>	wolleyballul
<i>der Hauptmann</i> , pl. <i>die Hauptleute</i>	căpitanul
<i>heben</i> , hob, <i>gehoben</i>	a ridica
<i>heldisch</i> , adj. adv.	eroic
<i>heilig</i> , adj. adv.	sfânt
<i>der Helfer</i> , pl. <i>die Helfer</i>	cel care ajută, ajutorul
<i>herabkommen</i> , kam <i>herab</i> , <i>herabgekommen</i> (cu sein)	1. a scobori: 2. a decade
<i>heranreichen</i> , v. sl.	1. a ajunge: 2. a se apropia
<i>heraus hören</i> , v. sl.	a scoate (cu auzul)
<i>herrlich</i> , adj. adv.	minunat, splendid
<i>die Herrlichkeit</i> , pl. <i>die Herrlichkeiten</i>	măreția, splendoarea
<i>die Herrschaft</i> , pl. <i>die Herrschaften</i>	domnia
<i>das Herzklopfen</i> , f. pl.	bătaia inimii, palpitația
<i>hervortreten</i> , trat <i>hervor</i> , <i>hervorgetreten</i> (cu sein)	a ieși înainte, a se afirma, a se distinge
<i>der Heuchler</i> , pl. <i>die Heuchler</i>	fățarnicul
<i>heutig</i> , adj. adv.	de azi
<i>himmlisch</i> , adj. adv.	ceresc
<i>hinzurechnen</i> , v. sl.	a adăuga
<i>hoffen</i> , v. sl.	a spera
<i>hold</i> , adj. adv.	frumos, mândru, curat
<i>hungern</i> , v. sl.	a răbda de foame

I

<i>immerdar</i> , adv.	mercu, într'una
<i>der Ingenieur</i> , pl. <i>die Ingenieure</i>	inginerul
<i>die Inschrift</i> , pl. <i>die Inschriften</i>	inscripția
<i>die Insel</i> , pl. <i>die Inseln</i>	insula
<i>item</i> (din lat., eşil din uz)	prin urmare
<i>das Jahrhundert</i> , pl. <i>die Jahrhunderte</i>	secolul
<i>die Jugend</i> , f. pl.	1. tinereța ; 2. tineretul.

K

<i>der Kaplan</i> , pl. <i>die Kaplane</i>	diaconul
<i>das Kampflied</i> , pl. <i>die Kampflieder</i>	cântecul de luptă
<i>die Karpaten</i> , n. pr.	Carpații
<i>die Karte</i> , pl. <i>die Karten</i>	1. biletul ; 2. harta
<i>kaum</i> , adv.	abia
<i>die Kehle</i> , pl. <i>die Kehlen</i>	gâttelej
<i>der Kenner</i> , pl. <i>die Kenner</i>	cunoscătorul
<i>die Kette</i> , pl. <i>die Ketten</i>	lanțul
<i>kindlich</i> , adj. adv.	copilăresc, de copil
<i>klagen</i> , v. sl.	a se plânge
<i>Leid klagen</i>	a se spune păsurile
<i>klopfen</i> , v. sl.	a bate, a ciocăni
<i>der Knoten</i> , pl. <i>die Knoten</i>	nodul
<i>der Knotenpunkt</i> , pl. <i>die Knotenpunkte</i>	nodul de circulația
<i>komponieren</i> , v. sl.	a compune
<i>das Königreich</i> , pl. <i>die Königreiche</i>	regatul
<i>der Korb</i> , pl. <i>die Körbe</i>	coșul
<i>das Korn</i> , pl. <i>die Körner</i>	1. grâul, grăunțele ; 2. cerealele. boaba
<i>kosbar</i> , adj. adv.	prețios
<i>krähen</i> , v. sl.	a cânta (la cocoș)
<i>das Kraut</i> , pl. <i>die Kräuter</i>	1. iarba, planta ; 2. varza
<i>die Krone</i> , pl. <i>die Kronen</i>	coroana
<i>kühl</i> , adj. adv.	răcoros
<i>kühn</i> , adj. adv.	îndrăzneț
<i>die Kultur</i> , pl. <i>die Kulturen</i>	cultura

L

<i>die Labe</i> , f. pl.	plăcerea, înviorarea
<i>lächeln</i> , v. sl.	a zâmbi
<i>landen</i> , v. sl. (cu <i>sein</i>)	a ateriza
<i>die Lanze</i> , pl. <i>die Lanzen</i>	lancea, sulia
<i>die Last</i> , pl. <i>die Lasten</i>	povara
<i>das Laster</i> , pl. <i>die Laster</i>	viciul
<i>das Leibregiment</i> , pl. <i>die Leibre-</i> <i>gimenter</i>	regimentul de gardă
<i>leid</i> , adj. adv.	rău, dureros
<i>lenken</i> , v. sl.	a conduce
<i>listig</i> , adj. adv.	viclean, şiret
<i>der Lohn</i> , pl. <i>die Löhne</i>	simbria, plata, răsplata
<i>lohn</i> , v. sl.	a răsplăti, a salariza
<i>der Luftverkehr</i> , t. pl.	navigația aeriană

M

<i>mächtig</i> , adj. adv.	puternic
<i>der Magen</i> , pl. <i>die Magen</i>	stomacul
<i>Mähren</i> , n. pr.	Moravia
<i>die Majestät</i> , pl. <i>die Majestäten</i>	Majestatea
<i>mal</i> (familiar pt. <i>einmal</i>)	odată
<i>mannigfach</i> , adj. adv.	felurit, diferit
<i>die Marsch</i> , pl. <i>die Marschen</i>	șesul de pe lângă mare
<i>die Mauer</i> , pl. <i>die Mauern</i>	zidul
<i>die Meinung</i> , pl. <i>die Meinungen</i>	părerea
<i>menschlich</i> , adj. adv.	omenesc
<i>merken</i> , v. sl.	a observa, a lua aminte
<i>die Messe</i> , pl. <i>die Messen</i>	1. liturgia catolică; muzica pentru liturgia
<i>die Milch</i> , f. pl.	laptele
<i>minder</i> , -e, es, adj.	inferior, mai mic
<i>der Minnesänger</i> , pl. <i>die</i> <i>Minnesänger</i>	cavalerul cântăreț, trubadurul
<i>die Mißernte</i> , pl. <i>die Mißernten</i>	recolta rea
<i>das Mißfallen</i> , f. pl.	displăcerea
<i>mißmutig</i> , adj. adv.	rău dispus, mâhnit
<i>mitfliegen</i> , /log mit, mitgeflogen (cu <i>sein</i>)	a lua parte la zbor
<i>der Mittelpunkt</i> , pl. <i>die Mittel-</i> <i>punkte</i>	centrul

<i>mittler, -e, -es</i>	mijlociu
<i>das Morgenrot, 1. pl.</i>	aurora
<i>der Mölör, pl. die Molören</i>	motorul
<i>münden, v. sl.</i>	a se revârsa
<i>die Mündung, pl. die Mündungen</i>	gura (fluviului)
<i>murren, v. sl.</i>	a morâi
<i>die Musik, pl. die Musiken</i>	muzica
<i>das Mutterland, pl. die Mutterländer</i>	patria mămă

N

<i>nachahmen, v. sl.</i>	a imita
<i>nachtlich, adj. adv.</i>	nocturn, de noapte
<i>die Nachtstrecke, pl. die Nachtstrecken</i>	linia pentru cursa de noapte
<i>narrisch, adj. adv.</i>	nebun
<i>nennen, nante, genannt</i>	a numi
<i>das Netz, pl. die Netze</i>	1. mreaja, rețeaua; 2. pânza (păianjenului)
<i>neuerdings, adv.</i>	de curând
<i>neugierig, adj. adv.</i>	curios
<i>sich niederlassen, ließ sich nieder, niedergelassen</i>	a se lăsa jos, a se așeza
<i>nirgend(s), adv.</i>	nicăiri
<i>die Not, pl. die Nöte</i>	nevoia, lipsa, sărăcia
<i>die Nordsee, n. pr.</i>	Marea Nordului

O

<i>die Ode, pl. die Oden</i>	• oda
<i>die Oper, pl. die Opern</i>	opera
<i>das Opfer, pl. die Opfer</i>	jertfa, sacrificiul
<i>Ostpreußen, n. pr.</i>	Prusia de est
<i>die Ostsee, n. pr.</i>	Marea Răsăritului
<i>der Ozean</i>	Oceanul

P

<i>die Person, pl. die Personen</i>	persoana
<i>die Persönlichkeit, pl. die Persönlichkeiten</i>	personalitatea
<i>der Pfarrer, pl. die Pfarrer</i>	preotul

<i>der Pilot</i> , pl. <i>die Piloten</i>	pilotul
<i>der Platz</i> , pl. <i>die Plätze</i>	locul, piața
<i>die Pracht</i> , pl. <i>die Prächte</i>	splendoarea, pompa
<i>prangen</i> , v. sl.	a străluci
<i>der Propeller</i> , pl. <i>die Propeller</i>	elicea
<i>das Protektorat</i> , pl. <i>die Protektorate</i>	proteCTORatul
<i>pünktlich</i> , adj. adv.	punctuos
<i>pur</i> , adj. adv.	curat
<i>der Purpur</i> , f. pl.	purpura

Q

<i>quellen</i> , <i>quoll</i> , <i>gequollen</i>	a izvorii
--	-----------

R

<i>rauben</i> , v. sl.	a răpi
<i>mit Recht</i> , loc. adv.	cu drept cuvânt
<i>regelmäßig</i> , adj. adv.	regulat
<i>die Regierung</i> , pl. <i>die Regierungen</i>	guvernul
<i>reihen</i> , v. sl.	a întinde
<i>der Reichtum</i> , pl. <i>die Reichtümer</i>	bogăția
<i>der Reiter</i> , pl. <i>die Reiter</i>	călărețul
<i>reizen</i> , v. sl.	a irita, a ademeni
<i>sich retten</i> , v. sl.	a se salva
<i>der Retter</i> , pl. <i>die Retter</i>	salvatorul
<i>der Reigen</i> , pl. <i>die Reigen</i>	hora
<i>die Rheinebene</i> , pl. <i>die Rheinebenen</i>	șesul Rinului
<i>das Rheinland</i> , n. pr.	Renania
<i>riechen</i> , <i>roch</i> , <i>gerochen</i>	a miroși
<i>richten</i> , v. sl.	a judeca
<i>richtig</i> , adj. adv.	bine, drept
<i>die Richtung</i> , pl. <i>die Richtungen</i>	direcția
<i>ringen</i> , <i>rang</i> , <i>gerungen</i>	a se lupta (în sport = lupta între atleți)
<i>riesengroß</i> , adj. adv.	urias
<i>riesig</i> , adj. adv.	urias
<i>der Ritter</i> , pl. <i>die Ritter</i>	cavalerul
<i>rollen</i> , v. sl.	a se rostogoli, a merge pe roate
<i>das Roß</i> , pl. <i>die Rösse</i> , (<i>die Rosse</i>)	calul
<i>rudern</i> , v. sl.	a vâsli
<i>rühmen</i> , v. sl.	a lăuda, a slăvi

rufen, rief, gerufen
 rund, adj. adv.
 der Rundflug, pl. die Rundflüge

a striga
 rotund, circa, aproximativ, cam
 zborul circular

S

der Sachse, pl. die Sachsen
 der Sack, pl. die Sacke
 säen, v. sl.
 salben, v. sl.
 salbungsvoll, adj. adv. (=mit
 Salbung)
 der Sammelname, pl. die Sam-
 melnamen

sasul
 sacul
 a semăna
 1. a unge; 2. a mirui; a sacra
 unctuos, dulce și cucernic (la vorbă)

schaden, v. sl.
 schallen, v. sl.
 sich scharen, v. sl.
 scherzen, v. sl.
 sich scheuen, v. sl.
 schicken, v. sl.
 schießen, schoß, geschossen
 der Schlagball, pl. die Schlagbälle
 Schleswig Holstein, n. pr.
 schmerzlich, adj. adv.
 die Schönheit, pl. die Schönheiten
 der Schöpfer, pl. die Schöpfer
 der Schoß, pl. die Schöße
 der Schrei, pl. die Schreie
 schulfrei haben
 der Schulweg, pl. die Schulwege
 schütten, v. sl.
 schützen, v. sl.
 der Schwabe, pl. die Schwa-
 ben, n. pr.

numele colectiv
 a strica
 a suna
 a se stränge
 a glumi
 a se feri de..., a se sfii
 a trimite
 a trage cu puşca, cu tunul
 un fel de oină
 o provincie din Nordul Germaniei
 dureros
 frumuseţea
 creatorul
 poalele
 strigătul
 nu avea clasă, a nu se învăţa
 drumul şcolii
 a vărsa
 a apăra
 şvabul

schwäbisch, adj. adv.
 schwedisch, adj. adv.
 der Schweif, pl. die Schweife
 schwimmen, schwamm, geschwom-
 men
 schwinden, schwand, geschwunden-
 verschwinden
 schwören, schwor, geschworen
 der Schwur, pl. die Schwüre

şvăbesc, şvab
 svedez
 coada
 a înnopta
 a dispăre
 a jura
 jurământul

die Seelenzahl, pl. *die Seelenzahlen*
sehen, v. sl.

seitab sau *seitwärts*, adv.

selbst, adv.

seufzen, v. sl.

Siebenbürgen, n. pr.

der Siegeslauf, pl. *die Siegesläufe*
der Sitz, pl. *die Sitze*

Ski laufen (sau *fahren*), *lieft. ge-*
laufen (*fahrt, gefahren*)

sogleich = *sofort*, adv.

der Sold, pl. *die Solde*

der Spiegel, pl. *die Spiegel*

die Spinne, pl. *die Spinnen*

splittern, v. sl.

der Sporn, pl. *die Sporen*

sprichwörtlich, adj. adv.

sprühen, v. sl.

städtisch, adj. adv.

stark, adj. adv.

staunen (*über... cu ac.*), v. sl.

steigen, *stieg*, *gestiegen*

steigern, v. sl.

der Stolz, f. pl.

stolz, adj. adv.

die Strecke, pl. *die Strecken*

das Streichquartett, pl. *die Streich-*
quartette

der Streifen, pl. *die Streifen*

stutzen, v. sl.

die Sünde, pl. *die Sünden*

numărul de suflete

a dori

la o parte

chiar

a suspina

Transilvania

mersul triumfal

locul de șezut

a se da cu skiurile

îndată, imediat

solda

oglindea

păianjenul

a face țandări, a zbura în țandări

pintenul

proverbial

a scânteia

orășenesc

tare

a fi uimît, a se minuna

a urca, a ridica

a urca

mândria

mândru

1. linia; 2. ruta

cvartetul de instrumente cu coarde

fășia

1. a taia, a scurta; 2. a se uimi

păcatul

T

Tempelhof, n. pr.

das Tennis, f. pl.

der Techniker, pl. *die Techniker*

die Tiefe, pl. *die Tiefen*

die Tiefebene, pl. *die Tiefebenen*

der Ton, p. *die Töne*

der Ton, pl. *die Töne*

die Tonkunst, pl. *die Tonkünste*

die Tonne, pl. *die Tonnen*

T., cartier berlinez

jocul de tenis

tehnicianul

adâncimea

câmpia, depresiunea

lutul

tonul, sunetul

arta muzicii

tona

die Totenbahre, pl. *die Totenbahren*

der Traum, pl. *die Traume*
treiben, *trieb*, *getrieben*

die Trompete, pl. *die Trompeten*
der Trunk, pl. *die Trunke*

tückisch, adj. adv.

lugensam, adj. adv.

turnen, v. sl.

năsălia

visul

1. a mână; 2. a împinge 3. a exercita (o profesie, un sport)

trâmbița

băutura

răulăcios, perfid, viclean

virtuos

a face gimnastică

U

der Überfluß, f. pl.

die Überraschung, pl. *die Überraschungen*

überschütten, v. sl.

der Umfang, pl. *die Umfänge*

umringen, v. sl.

umsiedeln, v. sl.

ungewohnt, adj. adv.

ungläubig, adj. adv.

unmittelbar, adj. adv.

unter, adj. adv.

der Untertan, pl. *die Untertanen*

der Unterricht, pl. *die Unterichte*

unterstützen, v. sl.

urbar machen, v. sl.

die Urheimat, pl. *die Urheimaten*

prisosința, belșugul

surpriză

a acoperi, a copleși

înlinderea, cuprinsul

a înconjura

a repatria

neobișnuit

necredincios

nemijlocit, direct

...de jos

supusul

învățământul, instrucția

a ajuta

a defrișa

patria primitivă

V

die Vater, l. sg. = *die Ahnen*

die Verbindung, pl. *die Verbindungen*

verbrennen, *verbrannte*, *verbrannt*

vergehen, *verging*, *vergangen* (cu
sein, intrans.)

der Verkehr, pl. *die Verkehre*

verschieden, adj. adv.

verfolgen v. sl.

verlassen, *verließ*, *verlassen*

die Vertonung, pl. *die Vertonungen*

strămoși

legătura

a arde

1. a trece timpul; 2. a pieri

traficul, circulația, comunicația

diferit

persecuta

a părăsi

compoziția muzicală

<i>die Verwaltung</i> , pl. <i>die Verwaltungen</i>	administrarea
<i>verwunden</i> , v. sl.	a răni
<i>verwüsten</i> , v. sl.	a pustii
<i>der Vetter</i> , pl. <i>die Vettern</i>	vărul
<i>vielleicht</i> , adv.	poate
<i>die Viehzucht</i> , f. pl.	creșterea vitelor
<i>die Völkerschaft</i> , pl. <i>die Völkerschaften</i>	neamul, ginta
<i>die Volksgruppe</i> , pl. <i>die Volksgruppen</i>	grupul etnic
<i>vorbei</i> , adv.	alaturea
<i>das Vorbild</i> , pl. <i>die Vorbilder</i>	modelul
<i>vorzüglich</i> , adj. adv.	eminent

W

<i>wachsen</i> , <i>wuchs</i> , <i>gewachsen</i>	a crește (intrans.)
<i>wacker</i> , adj. adv.	curajos, brav
<i>die Waffe</i> , pl. <i>die Waffen</i>	arma
<i>wahrscheinlich</i> , adv.	probabil
<i>waldig</i> , adj. adv.	păduros
<i>der Walzer</i> , pl. <i>die Walzer</i>	valsul
<i>der Wasserball</i> , pl. <i>die Wasserbälle</i>	waterpolo-ul
<i>die Wandergans</i> , pl. <i>die Wandergänse</i>	gâsca călătoare
<i>warten</i> , v. sl. 1. cu ac.; 2. <i>auf jemanden warten</i>	1. a îngriji; 2. a aștepta
<i>der Wein</i> , pl. <i>die Weine</i>	vinul
<i>der Weinbau</i> , f. pl.	viticultura
<i>die Weide</i> , pl. <i>die Weiden</i>	1. salcia; 2. pășunea
<i>weitaus</i> , adv.	cu mult...
<i>der Weizen</i> , n. col.	grâul
<i>welken</i> , v. sl.	a vesteji
<i>das Werk</i> , pl. <i>die Werke</i>	opera, lucrarea
<i>wichtig</i> , adj. adv.	important
<i>widerhallen</i> , v. sl.	a răsună, a avea ecou
<i>wiegen</i> , v. sl.	a legăna
<i>winzig</i> , adj. adv.	mititel, (pușin) de tot
<i>wirken</i> , v. sl.	a activa, a lucra
<i>wohl</i> , adv.	bine; în sens fig. doar

wohlgefallig, adj. adv.

wunderbar, adj. adv.

wüst, adj. adv.

satisfăcut, cu plăcere

minunat

pustiu

Z

zäh, adj. adv.

der Zauber, pl. die Zauber

die Zivilisation, pl. die Zivilisationen

tenace

farmaceu

civilizația

zugehen (auf jemanden), ging zu,

zugegangen (cu ac.)

zugleich, adv.

zusammenschließen, schloß zusammen, zusammengeschlossen

und zwar

der Zweig, pl. die Zweige

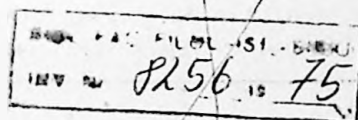
a se îndrepta către c.

în acelaş timp

a se reuni

și anume

creanga



ACEST VOLUM S'A IIPARIT
IN ATELIERELE S. A. R.
„CARTEAROMANEASCA” DIN
BUCUREȘTI B-DUL. REGELE
CAROL I, Nr. 5. REG. CO-
MERTULUI, Nr. 311/935 SOC.
ILFOV, IN LUNA SEPT 1942.



EXEMPLAR PENTRU CONSULTARE
O F E R I T
DOAMNELOR ȘI DOMNILOR PROFESORI
DIN PARTEA
EDITUREI „CARTEA ROMÂNEASCĂ”
